

# KAYSER

## SODAsiphon STANDARD

**CS** NÁVOD K OBSLUZE

**DE** GEBRAUCHSANLEITUNG

**EL** ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

**EN** OPERATING INSTRUCTIONS

**ES** INSTRUCCIONES DE USO

**ET** KASUTUSJUHEND

**FR** MODE D'EMPLOI

**HE** הוראות שימוש

**ID** PETUNJUK OPERASI

**IT** ISTRUZIONI PER L'USO

**KO** 작동 방법

**LT** NAUDOJIMO INSTRUKCIJA

**LV** LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

**MS** ARAHAN PENGENDALIAN

**NL** GEBRUIKSAANWIJZING

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI

**PT** MANUAL DE UTILIZAÇÃO

**RU** ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

**SK** NÁVOD NA OBSLUHU

**TR** KULLANMA KILAVUZU

**ZH** 使用说明书



SODAsiphon STANDARD

**KAYSER**

**CS DÍLY**

**DE BESTANDTEILE**

**EL ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ**

**EN PARTS**

**ES COMPONENTES**

**ET KOOSTEOSAD**

**FR COMPOSANTS**

**HE חלקים**

**ID SUKU CADANG**

**IT COMPONENTI**

**KO 부품**

**LT SUDEDAMOSIOS DALYS**

**LV SASTĀVDAĻAS**

**MS ALAT GANTI**

**NL ONDERDELEN**

**PL ELEMENTY**

**PT PEÇAS**

**RU ДЕТАЛИ**

**SK DIEĽY**

**TR PARÇALAR**

**ZH 组成部分**



# KAYSER

## SODAsiphon STANDARD

**CS** Používejte pouze bombičky na sodu od společnosti **Kayser**.

**DE** Verwenden Sie nur Sodakapseln von **Kayser**.

**EL** Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά αμπούλες σόδας της **Kayser**.

**EN** Only ever use soda chargers from **Kayser**.

**ES** Utilice exclusivamente cápsulas de soda **Kayser**.

**ET** Kasutage ainult firma **Kayser** soodakapsleid.

**FR** Utilisez uniquement les capsules à eau de Seltz de **Kayser**.

**HE** השתמשו אך ורק במיכלי הגז המקוריים של חברת **Kayser**.

**ID** Gunakan hanya pengisi soda Kayser.

**IT** Utilizzare esclusivamente capsule soda di **Kayser**.

**KO** Kayser 용 소다캡슐만을 사용합니다.

**LT** Naudokite tik „**Kayser**“ sodos balionėlius.

**LV** Lietojiet tikai **Kayser** sodas kapsulas.

**MS** Gunakan pengemas soda Kayser sahaja.

**NL** Gebruik alleen koolzuurpatronen van **Kayser**.

**PL** Należy używać wyłącznie naboji do wody sodowej firmy Kayser.

**PT** Utilize apenas cápsulas de soda da **Kayser**.

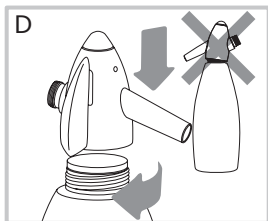
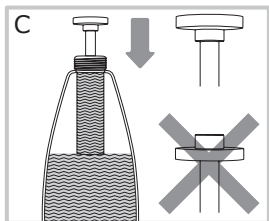
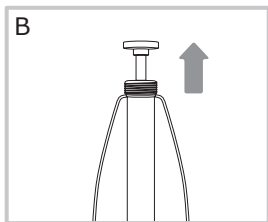
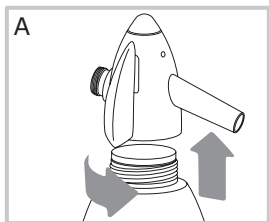
**RU** Используйте только баллончики для содовой **Kayser**.

**SK** Používajte len sódové bombičky od **Kayser**.

**TR** Sadece **Kayser** soda kapsüllerini kullanın.

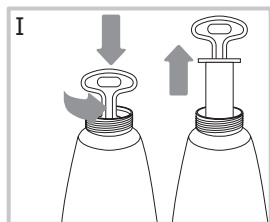
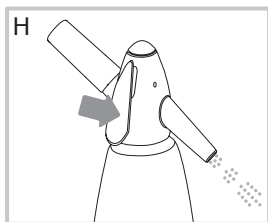
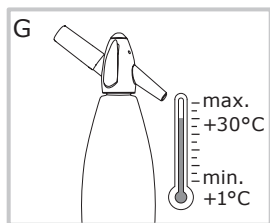
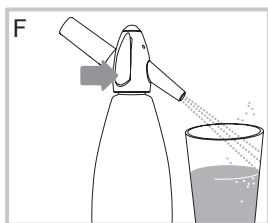
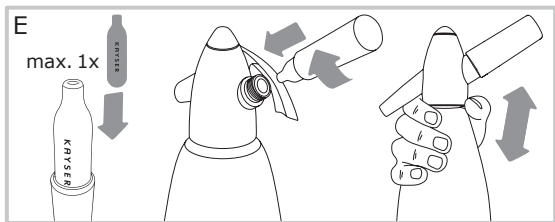
**ZH** 仅可使用**Kayser**的苏打胶囊。





# KAYSER

## SODAsiphon STANDARD





## DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

*SODAsiphon STANDARD* jsou přístroje pod tlakem, pro které platí zvláštní bezpečnostní opatření.

- Přečtěte si prosím pečlivě celý návod k obsluze.
- Tento návod k obsluze dobře uschovejte.
- Uchovávejte *SODAsiphon STANDARD* a související bombičky **Kayser** mimo dosah dětí!
- *SODAsiphon STANDARD* slouží výhradně k použití, uvedenému v tomto návodu k obsluze.
- *SODAsiphon STANDARD* je určen pouze pro použití v domácnosti.
- Skrze měřicí trubičku naplňte lahev **Kayser** maximálně 1 litrem vody. Do lahve **Kayser** nesmíte přidávat žádné přísady ani tekutiny, ani zkapalněné plyny. Zabráníte tím ucpání nebo náhlému zvýšení tlaku a zajistíte bezpečnější použití.
- K vytvoření tlaku v přístroji *SODAsiphon STANDARD* se nesmí používat jiné prostředky, než bombičky na sodu **Kayser**.
- Na každé naplnění použijte maximálně 1 bombičku na sodu **Kayser** - dle měřicí trubice.
- Nikdy nedemontujte přístroj *SODAsiphon STANDARD* na více dílů, než je uvedeno (viz Obrázek str. 2). Jakákoli svévolná manipulace překračující rámec tohoto návodu k obsluze a uvedených pokynů může být nebezpečná a v jejím důsledku zaniká záruka a neneseme za ni žádnou odpovědnost!

- Příklad *SODAsiphon STANDARD* je provozován pod tlakem. Maximální přípustný provozní tlak PS je 20 barů. Nepřiměřené použití může způsobit zranění.
- Nesprávné použití, přeplnění přístroje *SODAsiphon STANDARD*, použití více bombiček, než je uvedeno, a/nebo překročení teploty způsobí v přístroji *SODAsiphon STANDARD* přetlak. Lahev přístroje *SODAsiphon STANDARD* je vybavena dovnitř vyklenutým bezpečnostním dnem. Při nadměrném zvýšení tlaku se bezpečnostní dno částečně nebo zcela vyklene ven. Tím klesne vnitřní tlak v lahvi. V takovém případě je nutné okamžitě uvolnit tlak v přístroji *SODAsiphon STANDARD* pomocí páčky a přístroj již nelze znovu použít.
- Nikdy neotvírejte *SODAsiphon STANDARD* násilím, když je pod tlakem. Pokud nelze hlavici přístroje **Kayser** snadno odšroubovat, postupujte dle následujících pokynů pro uvolnění tlaku.
- **Uvolnění tlaku:**  
Při používání v souladu s návodem je možné uvolnit tlak v přístroji *SODAsiphon STANDARD* snadno pomocí páčky. Pokud se z vyprázdněného přístroje **Kayser** nedá snadno odšroubovat hlavice, hrozí riziko, že lahev je ještě pod tlakem. V takovém případě postavte přístroj *SODAsiphon STANDARD* na rovnou plochu, přidržte utěrku na stříkací trysce a stlačujte páčku tak dlouho, dokud v přístroji *SODAsiphon STANDARD* nezůstane žádný tlak. Pokud ani poté nepůjde hlavice přístroje **Kayser** snadno odšroubovat, obraťte se na společnost **Kayser**.

- Nevystavujte přístroj *SODAsiphon STANDARD* teplotám nižším než +1 °C nebo vyšším než +30 °C ani přímému slunečnímu záření. V případě překročení teploty přístroj ihned ochlaďte a vyprázdněte. Po překročení teploty již nelze přístroj *SODAsiphon STANDARD* dále používat.
- Nepoužívejte poškozený přístroj *SODAsiphon STANDARD* ani poškozené součástky.
- Pokud jsou na přístroji *SODAsiphon STANDARD* trhliny nebo deformace, nelze ho dále používat.
- Nedovolte, aby *SODAsiphon STANDARD* spadl na zem. Pokud dojde k pádu přístroje *SODAsiphon STANDARD* na zem, nesmí být dále používán.
- Je nutné používat výhradně originální náhradní díly a součástky značky **Kayser**.
- Do přístroje značky **Kayser** lze používat pouze odpovídající součástky, patřící do přístroje stejného typu. Na hlavici přístroje, na dně lahve a zásobníku na bombičky je uvedena značka **Kayser**. Používání jiných dílů je nebezpečné, a proto je zakázané!



## NÁVOD K OBSLUZE

**Účel použití:** Přístroj *SODAsiphon STANDARD* slouží k výrobě perlivé vody. Postupujte prosím přesně podle tohoto návodu:

- 1) Odšroubujte hlavici přístroje **Kayser** (Obrázek A).  
Před prvním použitím přístroj *SODAsiphon STANDARD* vyčistěte tak, jak je uvedeno v části "Čištění".
- 2) Vyjměte výtlačnou trubici s těsněním (K702) (Obrázek B). Ověřte, že je měřicí trubice (K691) pevně nasazená, abyste předešli přeplnění přístroje *SODAsiphon STANDARD*. Poté naplňte *SODAsiphon STANDARD* velmi studenou vodou.
- 3) Výtlačnou trubici s těsněním (K702) zasuňte do lahve skrz měřicí trubici (K691). Zajistěte, aby těsnění na výtlačné trubici pevně sedělo (Obrázek C). Hlavici přístroje **Kayser** nasadte rovně na lahev **Kayser** a pevně zašroubujte (Obrázek C).
- 4) Do pouzdra na bombičky vložte bombičku na sodu **Kayser** zlaté barvy (Obrázek E).
- 5) Bombičku **Kayser** našroubujte pomocí pouzdra na bombičky **Kayser** na kovový závit, dokud neuslyšíte, jak obsah bombičky proudí dovnitř. *SODAsiphon STANDARD* silně protřepejte (Obrázek E) a poté vložte do chladničky. (NIKOLI do mrazničky!) Pro dosažení

optimálního výsledku platí: Čím studenější voda a čím déle bude láhev skladována v chladničce, tím perlivější bude sodová voda. Pouzdro na bombičky **Kayser** s bombičkou **Kayser** může po proražení bombičky a protřepání zůstat na přístroji *SODAsiphon STANDARD*.

- 6) K nalití sodové vody použijte páčku (Obrázek F). *SODAsiphon STANDARD* přitom vždy držte rovně. Plyn tak nemůže unikat a obsah je možné zcela vyprázdnit.
- 7) Naplněný *SODAsiphon STANDARD* skladujte v chladničce (Obrázek G).
- 8) Po úplném vyprázdnění obsahu stlačujte páčku přístroje *SODAsiphon STANDARD* tak dlouho, dokud se neuvolní tlak a plyn zcela nevyrchá (Obrázek H). Poté stačí hlavici přístroje **Kayser** jednoduše odšroubovat od lahve **Kayser**.

## DŮLEŽITÉ POKYNY K OBSLUZE

- U bombiček na sodu **Kayser** platí bezpečnostní pokyny uvedené na obalu bombiček.
- Bombičky na sodu **Kayser** jsou vyrobeny z recyklovatelného kovu a je možné je odevzdat do sběrný surovin.
- Pokud nebude voda dostatečně perlivá, lahví znovu silně zatřeste a nechte ji déle chladit.
- Příklad *SODAsiphon STANDARD* můžete při chlazení uchovávat v chladničce, nikoli však v mrazničce.
- Lahev nikdy neplňte bez měřicí trubice. Lahev je plná v okamžiku, kdy začne tekoucí voda přetékat pevně umístěnou měřicí trubicí. Nepokoušejte se do lahve nalít více vody nakláněním lahve nebo třepáním.
- Pokud jste přístroj *SODAsiphon STANDARD* delší dobu nepoužívali, je ho nutné před opětovným použitím vypláchnout teplou vodou.

## ÚDRŽBA A OPRAVA

- Potřebujete-li uvolnit uváznutý ventil, stiskněte několikrát páčku přístroje *SODAsiphon STANDARD* na doraz.
- V případě jiných problémů se obraťte na společnost **Kayser**.
- Před každým použitím zkontrolujte stav těsnění měřicí a výtlačné trubice. Při viditelném opotřebení nebo v případě netěsností při použití musíte tyto díly vyměnit. Před každým použitím také zkontrolujte lahev, hlavici přístroje a závity z hlediska případných známek opotřebení. Pokud takové známky opotřebení zjistíte, nesmíte přístroj *SODAsiphon STANDARD* dále používat.
- Potřebujete-li náhradní díly nebo opravy, obraťte se na specializovaného prodejce nebo přímo na společnost **Kayser**.
- Úpravy nebo opravy přístroje *SODAsiphon STANDARD* a jeho bezpečnostních prvků nesmíte provádět sami.
- K opravě je nutné předat přístroj **Kayser SODAsiphon STANDARD** vždy prázdný, vyčištěný a kompletní, a to specializovanému prodejci nebo společnosti **Kayser**.



## ČIŠTĚNÍ

- 1) Před otevřením přístroje *SODAsiphon STANDARD* stlačujte páčku tak dlouho, dokud z lahve nepřestane unikat plyn a voda (viz strana 5, obrázek H).
- 2) Hlavici přístroje **Kayser** odšroubujte z lahve (Obrázek A), vyjměte výtlačnou trubici (Obrázek B) a měřicí trubici vytáhněte z lahve pomocí klíče pro vyjmutí měřicí trubice (Obrázek I).
- 3) Součásti přístroje *SODAsiphon STANDARD* můžete omývat jemným přípravkem na mytí nádobí. Lahev je z nerez, při čištění nikdy nepoužívejte ostré předměty. Nevyvařujte a nikdy nepoužívejte přípravky rozkládající hliník a plasty. Nepoužívejte přípravky na odstranění vodního kamene. Nemyjte v myčce na nádobí.

## ZÁRUKA

Každý přístroj **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* je ve výrobě důkladně kontrolován. Proto vám poskytujeme 2 letou záruku od data na dokladu o koupi, a to za předpokladu, že budete přístroj používat a obsluhovat v souladu s pokyny. V případě používání dílů nebo bombiček jiných značek záruka zaniká. Proto si uschovejte doklad o koupi a přečtěte si pozorně náš návod k obsluze a bezpečnostní pokyny.



## WICHTIGE VORSICHTSMASSNAHMEN

*SODAsiphons STANDARD* sind Druckbehälter, für die besondere Vorsichtsmaßnahmen gelten.

- Bitte lesen Sie die gesamte Gebrauchsanleitung aufmerksam durch.
- Bewahren Sie diese Gebrauchsanleitung gut auf.
- Den *SODAsiphon STANDARD* und die dazugehörigen **Kayser** Sodakapseln außer Reichweite von Kindern aufbewahren!
- Der *SODAsiphon STANDARD* dient ausschließlich den in dieser Gebrauchsanleitung genannten Verwendungszwecken.
- Der *SODAsiphon STANDARD* ist nur für den Haushaltsgebrauch geeignet.
- Maximal 1 Liter Wasser durch das eingesetzte Messrohr in die **Kayser** Flasche einfüllen. Es dürfen niemals andere Flüssigkeiten oder verflüssigte Gase als Zutat in die **Kayser** Flasche eingefüllt werden. Nur so kann ein Verstopfen oder eine plötzliche Drucksteigerung vermieden und ein sicherer Betrieb gewährleistet werden.
- Niemals andere Mittel außer **Kayser** Sodakapseln verwenden, um den *SODAsiphon STANDARD* unter Druck zu setzen.
- Maximal 1 **Kayser** Sodakapsel pro vollständiger Befüllung -entsprechend Messrohr- anstechen.

- Demontieren Sie den *SODAsiphon STANDARD* niemals in mehr Teile als angegeben sind (Bild Seite 2). Jegliche eigenmächtige Manipulation, über die in dieser Gebrauchsanleitung hinausgehenden Anleitungen, kann gefährlich sein und hat das Erlöschen der Garantie sowie den Haftungsausschluss zur Folge!
- Der *SODAsiphon STANDARD* wird unter Druck betrieben. Der maximal zulässige Betriebsdruck PS beträgt 20 Bar. Eine unangemessene Verwendung kann Verletzungen zur Folge haben.
- Durch Fehlbedienung, Überfüllung des *SODAsiphons STANDARD*, Verwendung von mehr Kapseln als angegeben und/oder Temperaturüberschreitung kommt es zu Überdruck im *SODAsiphon STANDARD*. Die Flasche des *SODAsiphon STANDARD* ist mit einem nach innen gewölbten Sicherheitsboden ausgestattet. Bei unzulässigem Druckanstieg wölbt sich der Sicherheitsboden teilweise oder ganz nach außen. Dadurch sinkt der Innendruck in der Flasche. In einem solchen Fall ist der *SODAsiphon STANDARD* sofort durch Betätigen des Hebels vom Druck zu entlasten und darf keinesfalls mehr verwendet werden.
- Niemals den unter Druck stehenden *SODAsiphon STANDARD* mit Gewalt öffnen. Wenn der **Kayser** Gerätekopf sich nicht leicht abschrauben lässt, gehen Sie nach den folgenden Anweisungen zur Druckentlastung vor.

- **Druckentlastung:**

Bei gebrauchsanleitungsgemäßer Verwendung kann der *SODAsiphon STANDARD* problemlos durch Betätigen des Hebels druckentlastet werden. Sollte sich der **Kayser** Gerätekopf nicht leicht vom entleerten Gerät abschrauben lassen, besteht die Gefahr, dass noch Druck in der Flasche ist. Sollte dies der Fall sein, den *SODAsiphon STANDARD* aufrecht auf eine waagrechte Fläche stellen, ein Tuch über die Ausspritzdüse halten und den Hebel so lange betätigen, bis sich kein Druck mehr im *SODAsiphon STANDARD* befindet. Lässt sich danach der **Kayser** Gerätekopf nicht leicht abschrauben, wenden Sie sich an **Kayser**.

- Den *SODAsiphon STANDARD* keinen Temperaturen unter +1°C oder über +30°C sowie direkter Sonneneinwirkung aussetzen. Im Falle einer Temperaturüberschreitung das Gerät sofort abkühlen und entleeren. Der *SODAsiphon STANDARD* darf nach einer Temperaturüberschreitung nicht mehr verwendet werden.
- Verwenden Sie keinen beschädigten *SODAsiphon STANDARD* oder beschädigte Bestandteile.
- Wenn der *SODAsiphon STANDARD* Risse oder Verformungen aufweist, darf er nicht mehr benützt werden.
- Den *SODAsiphon STANDARD* niemals fallen lassen. Ein herabgefallener *SODAsiphon STANDARD* darf nicht mehr verwendet werden.
- Es dürfen nur original **Kayser** Ersatzteile und Komponenten verwendet werden.



- **Kayser** Gerätebestandteile dürfen nur gemeinsam mit den dazugehörigen Bestandteilen desselben Gerätetyps verwendet werden. Auf dem Gerätekopf, auf dem Boden der Flasche und auf dem Kapselhalter ist der Schriftzug **Kayser** angebracht. Die Verwendung von Fremtteilen ist gefährlich und daher untersagt!

## GEBRAUCHSANLEITUNG

**Verwendungszweck:** Der *SODAsiphon STANDARD* dient zum Karbonisieren von Wasser. Bitte gehen Sie genau nach der Gebrauchsanleitung vor:

- 1) **Kayser** Gerätekopf abschrauben (Bild A). Reinigen Sie den *SODAsiphon STANDARD* vor dem erstmaligen Gebrauch so, wie es unter "Reinigung" beschrieben ist.
- 2) Entnehmen Sie das Steigrohr samt aufgestzter Dichtung (K702) (Bild B). Prüfen Sie den festen Sitz des Messrohres (K691) um eine Überfüllung des *SODAsiphon STANDARD* zu verhindern. Füllen Sie anschließend den *SODAsiphon STANDARD* mit sehr kaltem Wasser.
- 3) Steigrohr samt Dichtung (K702) durch das Messrohr (K691) in die Flasche stecken. Achten Sie auf den richtigen Sitz der Dichtung auf dem Steigrohr (Bild C). Anschließend **Kayser** Gerätekopf gerade auf die **Kayser** Flasche aufsetzen und festschrauben (Bild D).
- 4) **Kayser** Sodakapsel, Farbe Gold, in den Kapselhalter einlegen (Bild E).

- 5) **Kayser** Kapsel nur mit dem **Kayser** Kapselhalter auf das Metallgewinde aufschrauben, bis der Kapselinhalt hörbar einströmt. *SODAsiphon STANDARD* kräftig schütteln (Bild E) und danach in den Kühlschrank geben. (NICHT in das Gefrierfach!) Für ein optimales Ergebnis gilt: Je kälter das Wasser und je länger im Kühlschrank aufbewahrt, desto prickelnder das Sodawasser. Der **Kayser** Kapselhalter mit der **Kayser** Kapsel kann nach dem Anstechen der Kapsel und dem Schütteln auf dem *SODAsiphon STANDARD* verbleiben.
- 6) Um das Sodawasser zu entnehmen den Hebel betätigen (Bild F). Halten Sie dabei den *SODAsiphon STANDARD* immer aufrecht. So kann kein Gas entweichen, wodurch eine völlige Entleerung möglich ist.
- 7) Den befüllten *SODAsiphon STANDARD* im Kühlschrank lagern (Bild G).
- 8) Nach vollständiger Entnahme des Inhaltes den Hebel des *SODAsiphon STANDARD* zur Druckentlastung so lange betätigen, bis das Gas vollständig entwichen ist (Bild H). Danach lässt sich der **Kayser** Gerätekopf von der **Kayser** Flasche einfach abschrauben.

**WICHTIGE GEBRAUCHSHINWEISE**

- Für **Kayser** Sodakapseln gelten die auf der Kapselverpackung angegebenen Sicherheitsbestimmungen.
- **Kayser** Sodakapseln sind aus wiederverwertbarem Stahl und werden in der Abfallverwertung als wertvoller Rohstoff zurückgewonnen.
- Sollte die Karbonisierung des Wassers nicht ausreichend sein, nochmals kräftig schütteln und länger kühlen.
- *SODAsiphon STANDARD* zum Kühlen nur im Kühlschrank, aber niemals in der Tiefkühltruhe oder im Gefrierfach aufbewahren.
- Flasche niemals ohne eingesetztem Messrohr füllen. Die Flasche ist dann voll, wenn das einfließende Wasser beim festsitzenden Messrohr überläuft. Versuchen Sie nicht, durch Neigen oder Schütteln der Flasche, mehr Wasser einzufüllen.
- War der *SODAsiphon STANDARD* längere Zeit nicht in Verwendung, muss er vor Wiedergebrauch unbedingt mit warmem Wasser ausgespült werden.

## WARTUNG UND REPARATUR

- Um ein eventuell feststehendes Ventil wieder funktionsfähig zu machen, drücken Sie den Hebel des *SODAsiphon STANDARDS* mehrmals ganz durch.
- Sollten andere Problemfälle auftreten, wenden Sie sich an **Kayser**.
- Überprüfen Sie vor jeder Verwendung den Zustand der Messrohr- und Steigrohrdichtung. Bei offensichtlichen Verschleißerscheinungen oder im Falle von Undichtheiten während der Verwendung müssen diese Bestandteile ausgetauscht werden. Kontrollieren Sie auch vor jeder Verwendung die Flasche, den Gerätekopf und die Gewinde auf etwaige Verschleißerscheinungen oder Beschädigungen. Sollten Sie diese feststellen, darf der *SODAsiphon STANDARD* nicht mehr benützt werden.
- Falls Sie Ersatzteile oder Reparaturen benötigen, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler oder an **Kayser**.
- Veränderungen oder Reparaturen am *SODAsiphon STANDARD* und dessen Sicherheitseinrichtungen dürfen nicht selbst durchgeführt werden.
- Für Reparaturen den **Kayser SODAsiphon STANDARD** immer entleert, gereinigt und mit allen Bestandteilen an Ihren Fachhändler oder an **Kayser** einsenden.



## REINIGUNG

- 1) Vor dem Öffnen des *SODAsiphon STANDARD* Hebel solange betätigen, bis kein Gas und kein Wasser herausströmen (siehe Seite 5, Bild H).
- 2) **Kayser** Gerätekopf von der Flasche abschrauben (Bild A), Steigrohr entnehmen (Bild B) und Messrohr mit dem Messrohrschlüssel aus der Flasche ziehen (Bild I).
- 3) Die Bestandteile des *SODAsiphon STANDARD* mit einem milden Geschirrspülmittel reinigen. Die Flasche ist aus Edelstahl, verwenden Sie für die Reinigung niemals scharfe Gegenstände. Nie auskochen, keinesfalls Reinigungsmittel verwenden, die Aluminium oder Kunststoff zersetzen, keine Entkalkungsmittel einsetzen, nicht in der Geschirrspülmaschine reinigen.

## GARANTIE

Jeder **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* wird im Werk gründlich geprüft. Deshalb gewähren wir 2 Jahre Garantie ab Datum des Kaufbeleges, sofern das Gerät bestimmungsgemäß verwendet und bedient wurde. Bei Verwendung von fremden Bestandteilen oder Kapseln erlischt die Garantie. Bewahren Sie daher den Kaufbeleg auf und lesen Sie unsere Gebrauchsanleitung und Vorsichtsmaßnahmen aufmerksam durch.



## ΣΗΜΑΝΤΙΚΑ ΠΡΟΛΗΠΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

Τα *SODAsiphons STANDARD* είναι δοχεία υπό πίεση, για τα οποία ισχύουν συγκεκριμένα προληπτικά μέτρα.

- Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης.
- Φυλάξτε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες χρήσης.
- Κρατήστε μακριά από παιδιά τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* και τις αμπούλες σόδας **Kayser!**
- Η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* προορίζεται αποκλειστικά για τον σκοπό χρήσης που περιγράφεται στις παρούσες οδηγίες χρήσης.
- Η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* είναι κατάλληλη μόνο για οικιακή χρήση.
- Γεμίστε τη φιάλη **Kayser** με 1 λίτρο νερό, το μέγιστο, μέσω του σωλήνα μέτρησης. Σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπεται να γεμίζετε τη φιάλη **Kayser** με άλλα υγρά ή υγροποιημένα αέρια. Μόνο έτσι μπορεί να αποφευχθεί η έμφραξη ή η απότομη αύξηση της πίεσης και να διασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία.
- Μην χρησιμοποιείτε ποτέ άλλα μέσα εκτός από τις αμπούλες σόδας **Kayser** για να θέσετε υπό πίεση τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*.
- Ανάλογα με τον σωλήνα μέτρησης, χρησιμοποιήστε κατά μέγιστο 1 αμπούλα σόδας **Kayser** ανά πλήρη πλήρωση της φιάλης.
- Μην αποσυναρμολογείτε ποτέ τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* σε περισσότερα μέρη από όσα αναφέρονται (εικόνα στη σελίδα 2). Οποιοσδήποτε αυθαιρέτος

χειρισμός που δεν αναγράφεται στις παρούσες οδηγίες χρήσης, μπορεί να είναι επικίνδυνος και να έχει ως αποτέλεσμα την ακύρωση της εγγύησης και την αποποίηση ευθύνης της εταιρείας.

- Η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* λειτουργεί υπό πίεση. Η μέγιστη επιτρεπόμενη πίεση λειτουργίας PS ανέρχεται στα 20 bar. Η μη ενδεδειγμένη χρήση μπορεί να επιφέρει τραυματισμούς.
- Ο εσφαλμένος χειρισμός, η υπερπλήρωση της συσκευής *SODAsiphon STANDARD*, η χρήση περισσότερων αμπουλών από όσες καθορίζονται ή/και η υπέρβαση της θερμοκρασίας οδηγούν σε υπερπίεση στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*. Η φιάλη της συσκευής *SODAsiphon STANDARD* διαθέτει βάση ασφαλείας κυρτωμένη προς τα μέσα. Σε περίπτωση μη επιτρεπόμενης αύξησης της πίεσης, η βάση ασφαλείας σχηματίζει καμπύλη προς τα έξω, τμηματικά ή εξ ολοκλήρου. Με τον τρόπο αυτό μειώνεται η εσωτερική πίεση στη φιάλη. Σε αυτήν την περίπτωση, πρέπει να εκτονώσετε αμέσως την πίεση στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* πιέζοντας τον μοχλό. Η συσκευή δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να ξαναχρησιμοποιηθεί.
- Μην ανοίγετε ποτέ με βίαιες κινήσεις τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*, ενώ βρίσκεται υπό πίεση. Αν η κεφαλή της συσκευής **Kayser** δεν ξεβιδώνεται εύκολα, ακολουθήστε τις παρακάτω οδηγίες για εκτόνωση της πίεσης.
- **Εκτόνωση της πίεσης:**  
Εφόσον χρησιμοποιείται σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης, μπορεί άνετα να εκτονωθεί η πίεση στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* πιέζοντας τον μοχλό. Αν

δεν ξεβιδώνεται εύκολα η κεφαλή συσκευής **Kayser** από την κενή συσκευή, υπάρχει κίνδυνος η φιάλη να βρίσκεται ακόμα υπό πίεση. Σε αυτήν την περίπτωση, τοποθετήστε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* όρθια σε οριζόντια επιφάνεια, κρατήστε ένα πανί πάνω από το ακροφύσιο ψεκασμού και πιέστε τον μοχλό για όση ώρα απαιτείται, ώστε να μην υπάρχει πλέον καθόλου πίεση στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*.

Αν στη συνέχεια η κεφαλή συσκευής **Kayser** δεν ξεβιδώνεται εύκολα, απευθυνθείτε στην **Kayser**.

- Μην εκθέτετε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* σε θερμοκρασίες μικρότερες από +1°C ή μεγαλύτερες από +30°C και σε άμεση ηλιακή ακτινοβολία. Σε περίπτωση υπέρβασης της θερμοκρασίας αφήστε αμέσως τη συσκευή να κρυώσει και αδειάστε την. Η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* δεν επιτρέπεται να ξαναχρησιμοποιηθεί μετά από υπέρβαση της θερμοκρασίας.
- Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*, αν έχει υποστεί φθορά η ίδια η συσκευή ή αν τα εξαρτήματα είναι φθαρμένα.
- Αν η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* παρουσιάζει ρωγμές ή παραμορφώσεις δεν επιτρέπεται να ξαναχρησιμοποιηθεί.
- Προφυλάσσετε πάντα τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* από πτώση. Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιήσετε μια συσκευή *SODAsiphon STANDARD* που έχει πέσει κάτω.
- Πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο γνήσια ανταλλακτικά και εξαρτήματα **Kayser**.
- Τα εξαρτήματα της συσκευής **Kayser** επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο με τα αντίστοιχα εξαρτήματα



συσκευής του ίδιου τύπου. Στην κεφαλή της συσκευής, στη βάση της φιάλης και στη θήκη της αμπούλας αναγράφεται το λογότυπο της **Kayser**. Η χρήση εξαρτημάτων άλλων κατασκευαστών είναι επικίνδυνη και συνεπώς απαγορεύεται!

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

**Σκοπός χρήσης:** Η συσκευή *SODAsiphon STANDARD* χρησιμοποιείται για την ανθράκωση του νερού. Τηρείτε με ακρίβεια τις οδηγίες χρήσης:

- 1) Ξεβιδώστε την κεφαλή συσκευής **Kayser** (εικόνα Α). Καθαρίστε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* πριν από την πρώτη χρήση όπως περιγράφεται στην ενότητα «Καθαρισμός».
- 2) Αφαιρέστε τον σωλήνα αναρρόφησης μαζί με το μονωτικό παρέμβυσμα που είναι τοποθετημένο πάνω του (K702) (εικόνα Β). Ελέγξτε τη σταθερή εφαρμογή του σωλήνα μέτρησης (K691), ώστε να αποτραπεί η υπερπλήρωση της συσκευής *SODAsiphon STANDARD*. Στη συνέχεια γεμίστε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* με πολύ κρύο νερό.
- 3) Τοποθετήστε τον σωλήνα αναρρόφησης μαζί με το μονωτικό παρέμβυσμα (K702) στη φιάλη περνώντας τα μέσα από το σωλήνα μέτρησης (K691). Προσέξτε τη σωστή εφαρμογή του μονωτικού παρεμβύσματος στον σωλήνα αναρρόφησης (εικόνα C). Στη συνέχεια τοποθετήστε την κεφαλή της συσκευής **Kayser** πάνω στη φιάλη **Kayser** και στερεώστε βιδώνοντας (εικόνα D).

- 4) Τοποθετήστε την αμπούλα σόδας **Kayser**, (με χρυσό χρώμα), στη θήκη αμπούλας (εικόνα Ε).
- 5) Βιδώνετε την αμπούλα **Kayser** στο μεταλλικό σπείρωμα πάντα με τη θήκη αμπούλας **Kayser** μέχρι να ακούσετε ότι εισρέει το περιεχόμενο της αμπούλας. Ανακινήστε δυνατά τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* (εικόνα Ε) και στη συνέχεια τοποθετήστε τη στο ψυγείο. (ΟΧΙ στην κατάψυξη!) Για βέλτιστο αποτέλεσμα: Όσο πιο κρύο είναι το νερό και όσο περισσότερη ώρα παραμένει στο ψυγείο, τόσο πιο αφρώδης είναι η σόδα. Η θήκη αμπούλας **Kayser** με την αμπούλα **Kayser** μπορεί να παραμείνει στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* μετά το τρύπημα της αμπούλας και την ανακίνηση.
- 6) Για να χρησιμοποιήσετε τη σόδα πιέστε τον μοχλό (εικόνα F). Κατά τη διαδικασία αυτή, κρατάτε πάντα όρθια τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*. Έτσι, δεν διαφεύγουν αέρια και μπορείτε να αδειάσετε εντελώς τη φιάλη.
- 7) Διατηρήστε τη γεμάτη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* ψυγείο (εικόνα G).
- 8) Αφού έχετε χρησιμοποιήσει όλο το περιεχόμενο, πιέστε τον μοχλό της συσκευής *SODAsiphon STANDARD* για εκτόνωση της πίεσης μέχρι να διαφύγει πλήρως το αέριο (εικόνα Η). Στη συνέχεια η κεφαλή της συσκευής **Kayser** ξεβιδώνεται εύκολα από τη φιάλη **Kayser**.

## ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

- Για τις αμπούλες σόδας **Kayser** ισχύουν οι κανονισμοί ασφαλείας που αναγράφονται πάνω στη συσκευασία των αμποουλών.
- Οι αμπούλες σόδας **Kayser** είναι από ανακυκλώσιμο ατσάλι και επαναχρησιμοποιούνται, στο πλαίσιο της ανακύκλωσης απορριμμάτων, ως πολύτιμη πρώτη ύλη.
- Σε περίπτωση που η ανθράκωση του νερού δεν είναι επαρκής, ανακινήστε ξανά με δύναμη και διατηρήστε τη φιάλη για περισσότερη ώρα στο ψυγείο.
- Τοποθετείτε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* για ψύξη μόνο στο ψυγείο και ποτέ στον καταψύκτη ή στην κατάψυξη.
- Μην γεμίζετε ποτέ τη φιάλη χωρίς να έχετε εφαρμόσει τον σωλήνα μέτρησης. Η φιάλη είναι γεμάτη, όταν το νερό που εισρέει ξεχειλίζει, ενώ ο σωλήνας μέτρησης εφαρμόζει τέλεια. Μην προσπαθήσετε να γεμίσετε τη φιάλη με περισσότερο νερό γέροντας ή ανακινώντας τη φιάλη.
- Αν δεν χρησιμοποιήσατε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* για αρκετό χρονικό διάστημα, πρέπει να την ξεπλύνετε οπωσδήποτε με ζεστό νερό, προτού την επαναχρησιμοποιήσετε.

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΥΗ

- Για να επαναλειτουργήσει μια πιθανόν κολλημένη βαλβίδα, πιέστε τον μοχλό της συσκευής *SODAsiphon STANDARD* επανειλημμένα μέχρι το τερματικό σημείο.

- Αν υπάρξουν άλλα προβλήματα, απευθυνθείτε στην **Kayser**.
- Πριν από κάθε χρήση ελέγχετε την κατάσταση του σωλήνα μέτρησης και το μονωτικό παρέμβυσμα του σωλήνα αναρρόφησης. Αν υπάρχουν εμφανείς φθορές ή σε περίπτωση διαρροών κατά τη χρήση, πρέπει να αντικατασταθούν τα συγκεκριμένα εξαρτήματα. Ελέγχετε επίσης πριν από κάθε χρήση τη φιάλη, την κεφαλή της συσκευής και το σπείρωμα για τυχόν φθορές ή ζημιές. Αν διαπιστώσετε φθορές ή ζημιές, δεν επιτρέπεται η χρήση της συσκευής *SODAsiphon STANDARD*.
- Αν χρειάζεστε ανταλλακτικά ή απαιτείται επισκευή, απευθυνθείτε στον εξειδικευμένο εμπορικό αντιπρόσωπο ή στην **Kayser**.
- Δεν επιτρέπεται να κάνετε μόνοι σας επισκευές ή τροποποιήσεις στη συσκευή *SODAsiphon STANDARD* και στους μηχανισμούς ασφαλείας της.
- Για επισκευές, αποστέλλετε τη συσκευή **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* πάντα άδεια, καθαρή και με όλα τα εξαρτήματά της στον εξειδικευμένο εμπορικό αντιπρόσωπο ή στην **Kayser**.



## ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

- 1) Προτού ανοίξετε τη συσκευή *SODAsiphon STANDARD*, πιέστε τον μοχλό μέχρι η συσκευή να αδειάσει εντελώς από αέριο και νερό (βλέπε σελίδα 5, εικόνα H).

- 2) Ξεβιδώστε την κεφαλή της συσκευής **Kayser** από τη φιάλη (εικόνα Α), αφαιρέστε τον σωλήνα αναρρόφησης (εικόνα Β) και τραβήξτε τον σωλήνα μέτρησης έξω από τη φιάλη με το κλειδί του σωλήνα μέτρησης (εικόνα Ι).
- 3) Πλύντε τα εξαρτήματα της συσκευής *SODAsiphon STANDARD* με ήπιο απορρυπαντικό πιάτων. Η φιάλη είναι από ανοξείδωτο ατσάλι. Σε καμία περίπτωση μην χρησιμοποιείτε αιχμηρά αντικείμενα για τον καθαρισμό της. Μην αποστειρώνετε με βράσιμο και μην χρησιμοποιείτε σε καμία περίπτωση καθαριστικά που καταστρέφουν το αλουμίνιο ή το συνθετικό υλικό. Μην χρησιμοποιείτε καθαριστικά κατά των αλάτων και μην πλένετε στο πλυντήριο πιάτων τη συσκευή ή τα εξαρτήματά της.

## ΕΓΓΥΗΣΗ

Κάθε συσκευή **Kayser SODAsiphon STANDARD** υποβάλλεται σε διεξοδικό εργοστασιακό έλεγχο. Για τον λόγο αυτό, δίνεται εγγύηση 2 ετών από την ημερομηνία που αναγράφεται στην απόδειξη αγοράς, εφόσον η χρήση και ο χειρισμός της συσκευής γίνονται σύμφωνα με τις οδηγίες. Αν χρησιμοποιηθούν εξαρτήματα ή αμπούλες άλλων κατασκευαστών, η εγγύηση ακυρώνεται. Επομένως, φυλάξτε την απόδειξη αγοράς και διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης και τα προληπτικά μέτρα.



## IMPORTANT SAFETY PRECAUTIONS

*SODAsiphon STANDARDS* are pressurised containers for which particular safety precautions apply.

- Please carefully read the entire operating instructions before use.
- Store these operating instructions for future reference.
- Keep the *SODAsiphon STANDARD* and the corresponding **Kayser** soda chargers out of the reach of children!
- The *SODAsiphon STANDARD* is solely intended for the applications specified in these operating instructions.
- The *SODAsiphon STANDARD* is suitable for household use.
- Add a maximum of one litre of water to the **Kayser** bottle via the measuring tube. Never add other liquids or liquefied gases to the **Kayser** bottle. This is the only way to prevent blockages or sudden pressure increases and thus ensure safe operation of the unit.
- Never use other media than **Kayser** soda chargers to pressurise the *SODAsiphon STANDARD*.
- Use a maximum of one **Kayser** soda charger per complete filling – in accordance with the measuring pipe.
- Never disassemble the *SODAsiphon STANDARD* into more parts than specified (see image on page 2). Any unauthorised manipulation, which exceeds the instructions provided in these operating instructions, can be hazardous and will void both the warranty as well as exclude our liability!

- The *SODAsiphon STANDARD* is operated under pressure. The maximum permissible operating pressure (PS) is 20 bar. Any inappropriate use can result in personal injury.
- The incorrect operation, overfilling of the *SODAsiphon STANDARD*, use of more chargers than the amount specified and/or exceeding of the temperature will cause overpressure in the *SODAsiphon STANDARD*. The *SODAsiphon STANDARD* bottle is fitted with a concave safety base. In the event of an inadmissible rise in pressure, the safety base bulges partially or fully outwards, reducing the interior pressure in the bottle. In such an event, the pressure in the *SODAsiphon STANDARD* must be relieved immediately by actuating the lever. Under no circumstances may it be used again.
- Never force the pressurised *SODAsiphon STANDARD* open. When the **Kayser** unit head cannot be unscrewed easily, perform the following steps to relieve the pressure.
- **Pressure relief:**  
Provided the *SODAsiphon STANDARD* is used correctly according to the instructions, the pressure can be relieved without problems by actuating the lever. When the **Kayser** unit head cannot be easily unscrewed from the emptied unit, there is a risk that the bottle is still pressurised. If this should be the case, place the *SODAsiphon STANDARD* upright on a level surface, cover the nozzle with a cloth and actuate the lever until the pressure in the *SODAsiphon STANDARD* has been relieved. However, should the **Kayser** unit head still be difficult to remove, please contact **Kayser**.

- Do not expose the *SODAsiphon STANDARD* to temperatures below +1°C or above +30°C and avoid exposure to direct sunlight. Immediately cool and empty the product in the event of the temperature being exceeded. Stop using the *SODAsiphon STANDARD* if the temperature has been exceeded.
- Do not use a damaged *SODAsiphon STANDARD* or damaged parts.
- The *SODAsiphon STANDARD* may no longer be used when it is cracked or deformed.
- Never drop the *SODAsiphon STANDARD*. A *SODAsiphon STANDARD* that has been dropped may no longer be used.
- Only use original **Kayser** spare parts and components.
- Only use **Kayser** product components together with the corresponding components for the same type of product. The **Kayser** lettering is featured on the unit head, the base of the bottle and on the charger holder. The use of third-party parts is hazardous and therefore not permitted!



## INSTRUCTIONS

**Intended use:** The *SODAsiphon STANDARD* is used for the carbonising of water. Please follow the operating instructions carefully:

- 1) Unscrew the **Kayser** unit head (image A). Clean the *SODAsiphon STANDARD* before its first use as described in "Cleaning".
- 2) Remove the riser pipe including the fitted gasket (K702) (image B). Check the secure fitting of the measurement pipe (K691) to avoid overfilling the *SODAsiphon STANDARD*. Then fill the *SODAsiphon STANDARD* with very cold water.
- 3) Insert the riser pipe including the gasket (K702) through the measurement pipe (K691) into the bottle. Ensure correct placement of the gasket on the riser pipe (image C). Subsequently, place the **Kayser** unit head straight on the **Kayser** bottle and tighten it (image D).
- 4) Insert the gold-coloured **Kayser** soda charger in the charger holder (image E).
- 5) Screw the **Kayser** charger together with the **Kayser** charger holder onto the metal threads, until the charger content is audibly released into the bottle. Shake the *SODAsiphon STANDARD* vigorously (image E) and then place it in the refrigerator. (NOT in the freezer compartment!) For best results, the colder the water and the longer it is stored in the refrigerator, the more sparkling the soda water will be. The **Kayser**

charger holder with the **Kayser** charger can remain on the *SODAsiphon STANDARD* after the charger has been applied and the bottle was shaken.

- 6) Actuate the lever to release the soda water (image F). Always hold the *SODAsiphon STANDARD* upright when using it. This ensures that no gas can escape, enabling the complete emptying of the bottle.
- 7) Store the filled *SODAsiphon STANDARD* in the refrigerator (image G).
- 8) After the contents have been completely removed, actuate the lever of the *SODAsiphon STANDARD* to relieve the pressure until all of the gas has been released (image H). Then the **Kayser** unit head can be easily unscrewed from the **Kayser** bottle.

## IMPORTANT INSTRUCTIONS FOR USE

- The safety regulations specified on the charger packaging apply to **Kayser** soda chargers.
- **Kayser** soda chargers are made of recyclable steel and are reclaimed as a valuable raw material in waste recycling.
- Should the carbonisation of the water be insufficient, shake it again vigorously and allow to cool for longer.
- Only store the *SODAsiphon STANDARD* in a refrigerator in order to chill it. Never use a deep freezer or the freezing compartment.
- Never fill the bottle without the measurement pipe inserted. The bottle is full when the inflowing water overflows from the attached measurement pipe. Do not attempt to add more water by tilting or shaking the bottle.
- Where the *SODAsiphon STANDARD* is not used for an extended period, it is important to rinse the bottle with warm water before reuse.

## MAINTENANCE AND REPAIR

- In the event of a sticking valve, fully actuate the lever of the *SODAsiphon STANDARD* several times in order to make the bottle functional again.
- Please contact **Kayser** should other problems arise.
- Check the condition of the gaskets of the measurement pipe and riser pipe before each use. When signs of wear become visible or leakage occurs during use, these parts must be replaced. Before each use, check the bottle, the unit head and the threads for possible signs of wear or damage. If any such wear or damage is found, the *SODAsiphon STANDARD* may no longer be used.
- Please contact your specialist dealer or **Kayser** should you require spare parts or repairs.
- You may not perform modifications or repairs on the *SODAsiphon STANDARD* or its safety devices yourself.
- For repairs, always send the **Kayser SODAsiphon STANDARD** empty, clean and with all of its parts to your specialist dealer or to **Kayser**.



## CLEANING

- 1) Before opening the *SODAsiphon STANDARD*, actuate the lever until neither gas nor water is discharged from the bottle (see image H on page 5).
- 2) Unscrew the **Kayser** unit head from the bottle (image A), remove the riser pipe (image B) and pull the measurement pipe from the bottle with the measurement pipe key (image I).
- 3) Clean the parts of the *SODAsiphon STANDARD* with a mild washing-up liquid. The bottle is made of stainless steel, so never use sharp objects for cleaning. Never boil the bottle continuously in hot water. Do not use cleaning agents that could dissolve aluminium or plastic. Do not use a descaling agent. Do not clean in a dishwasher!

## WARRANTY

Each **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* is thoroughly inspected at the factory. For this reason, we grant a warranty of two years from the date of purchase, provided the unit is used and operated correctly. The warranty is voided when third-party parts or chargers are used. For this reason, please keep your proof of purchase and read the operating instructions and the safety precautions with care.



## MEDIDAS DE PRECAUCIÓN IMPORTANTES

Los sifones de soda *SODAsiphon STANDARD* son recipientes a presión que exigen medidas de precaución especiales.

- Lea atentamente las instrucciones de uso en su totalidad.
- Guarde bien estas instrucciones de uso.
- Guarde el *SODAsiphon STANDARD* y las correspondientes cápsulas de soda **Kayser** fuera del alcance de los niños.
- El *SODAsiphon STANDARD* sirve exclusivamente para las aplicaciones previstas que se mencionan en estas instrucciones de uso.
- El *SODAsiphon STANDARD* es adecuado solo para un uso doméstico.
- Llene la botella **Kayser** como máximo con 1 litro de agua a través del tubo medidor colocado. No está permitido introducir jamás otros líquidos ni gases licuados como ingrediente en la botella **Kayser**. Solo así puede evitarse una obstrucción o un aumento repentino de la presión y garantizarse un funcionamiento seguro.
- No utilice jamás otros medios distintos a las cápsulas de soda **Kayser** para poner el *SODAsiphon STANDARD* bajo presión.

- Emplee como máximo 1 cápsula de soda **Kayser** por cada llenado completo, según el tubo medidor.
- No desmonte nunca el *SODAsiphon STANDARD* en más piezas de las indicadas (figura, página 2). Toda manipulación por propia iniciativa que vaya más allá de lo indicado en estas instrucciones de uso puede ser peligrosa y tiene como consecuencia la extinción de la garantía y de la responsabilidad del fabricante.
- El *SODAsiphon STANDARD* funciona bajo presión. La presión máxima de funcionamiento PS admisible es de 20 bares. Un uso inadecuado puede dar lugar a lesiones.
- Un error de manejo, llenar en exceso el *SODAsiphon STANDARD*, utilizar más cápsulas de las indicadas y/o superar la temperatura máxima ocasionará un exceso de presión en el *SODAsiphon STANDARD*. La botella del *SODAsiphon STANDARD* está provista de un fondo de seguridad abovedado hacia dentro. Si la presión aumenta por encima de lo admisible, el fondo de seguridad se abombará hacia fuera, de manera parcial o por completo. Con ello disminuirá la presión en el interior de la botella. En un caso así, accione inmediatamente la palanca para reducir la presión en el *SODAsiphon STANDARD*, que ya no se podrá seguir utilizando.
- No abra jamás el *SODAsiphon STANDARD* usando la fuerza cuando esté bajo presión. Si el cabezal del sifón **Kayser** no se puede desenroscar fácilmente, siga las siguientes instrucciones para aliviar la presión.

- **Descarga de presión:**

Cuando se usa el *SODAsiphon STANDARD* según las instrucciones de uso, es posible descargarlo de presión sin ningún problema con solo accionar la palanca. Si el cabezal del **Kayser** no se puede desenroscar con facilidad del dispositivo cuando está vacío, existe el peligro de que aún quede presión en la botella. Si fuera así, coloque el *SODAsiphon STANDARD* en posición vertical sobre una superficie horizontal, sostenga un paño sobre la boquilla de inyección y accione la palanca hasta que ya no quede presión en el interior del *SODAsiphon STANDARD*. Si después de eso el cabezal del aparato **Kayser** sigue sin poderse desenroscar fácilmente, diríjase a **Kayser**.

- No someta el *SODAsiphon STANDARD* a temperaturas inferiores a +1 °C ni superiores a +30 °C, ni tampoco a la acción directa de los rayos del sol. En caso de que se sobrepase esa temperatura, enfríe inmediatamente el aparato y vacíelo. Después de sobrepasar la temperatura máxima admisible, ya no estará permitido seguir usando el *SODAsiphon STANDARD*.
- No utilice el *SODAsiphon STANDARD* ni componentes del mismo si están dañados.
- Si el *SODAsiphon STANDARD* presenta grietas o deformaciones, no estará permitido seguir usándolo.
- No deje nunca caer el *SODAsiphon STANDARD*. Si el *SODAsiphon STANDARD* ha caído al suelo ya no se podrá seguir utilizando.
- Solo está permitido usar piezas de repuesto y componentes originales **Kayser**.



- Los componentes **Kayser** solamente se deberán usar con los correspondientes componentes del mismo tipo de aparato. En el cabezal, el fondo de la botella y el portacápsulas figura la inscripción **Kayser**. Utilizar piezas de terceros es peligroso y por ello está prohibido.

## INSTRUCCIONES DE USO

**Uso previsto:** El *SODAsiphon STANDARD* sirve para carbonar agua. Siga exactamente las instrucciones de uso:

- 1) Desenrosque el cabezal del aparato **Kayser** (figura A). Limpie el *SODAsiphon STANDARD* antes de usarlo por primera vez, tal como se describe en el apartado «Limpieza».
- 2) Extraiga el tubo de subida junto con la junta (K702) montada en él (figura B). Compruebe que el tubo medidor (K691) está bien fijado, para evitar que se llene en exceso el *SODAsiphon STANDARD*. Llene a continuación el *SODAsiphon STANDARD* con agua muy fría.
- 3) Introduzca el tubo de subida junto con la junta (K702) a través del tubo medidor (K691). Asegúrese de que la junta está correctamente montada en el tubo de subida (figura C). A continuación, coloque el cabezal **Kayser** bien recto sobre la botella **Kayser** y enrósquelo firmemente (figura D).
- 4) Inserte una cápsula de soda **Kayser**, color oro, en el portacápsulas (figura E).

- 5) Enrosque la cápsula **Kayser** únicamente con el portacápsulas **Kayser** en la rosca metálica hasta que se pueda percibir de manera audible cómo se vacía en la botella el contenido de la cápsula. Agite vigorosamente el *SODAsiphon STANDARD* (figura E) y métele a continuación en el frigorífico. (¡NO en el compartimento congelador!) Para conseguir un resultado óptimo, es de aplicación: cuanto más fría esté el agua y más tiempo se guarde en el frigorífico, más burbujeante será el agua de soda. Puede dejar el portacápsulas **Kayser** con la cápsula **Kayser** en el *SODAsiphon STANDARD* después de agitarlo.
- 6) Para servir la soda, accione la palanca (figura F). Al hacerlo, sostenga el *SODAsiphon STANDARD* siempre en vertical. Así no podrá escapar el gas y será posible vaciar el sifón por completo.
- 7) Guardar el *SODAsiphon STANDARD* en el frigorífico (figura G).
- 8) Después de extraer por completo el contenido, accione la palanca del *SODAsiphon STANDARD* para descargarlo de presión, hasta que el gas haya salido por completo (figura H). Después de ello podrá desenroscar fácilmente el cabezal **Kayser** de la botella **Kayser**.

## INDICACIONES IMPORTANTES SOBRE EL USO

- Para las cápsulas de soda **Kayser** son de aplicación las normas de seguridad que se indican en el envase de las cápsulas.
- Las cápsulas de soda **Kayser** son de acero reciclable, una valiosa materia prima que se recupera mediante el reciclaje.
- Si el carbonatado del agua no es suficiente, vuelva a agitar vigorosamente el sifón y enfríelo más tiempo.
- Para enfriar el *SODAsiphon STANDARD* introdúzcalo en el frigorífico, nunca en el compartimento congelador ni en un arcón congelador.
- No llene nunca el sifón sin estar colocado el tubo medidor. El sifón estará lleno cuando el agua rebose estando el tubo medidor colocado. No intente llenar más agua inclinándolo o agitando el sifón.
- Si el *SODAsiphon STANDARD* ha estado largo tiempo fuera de uso, deberá enjuagarlo sin falta con agua caliente antes de volverlo a utilizar.

ES

KAYSER

## MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

- Para hacer que una válvula que se haya quedado agarrotada vuelva a ser plenamente funcional, presione varias veces por completo la palanca del *SODAsiphon STANDARD*.
- Si surgen otros problemas, diríjase a **Kayser**.
- Antes de cada uso, examine en qué estado se encuentran la junta del tubo medidor y la junta del tubo de subida. Si se observan signos patentes de desgaste o hay fugas durante el uso, será preciso sustituir esos componentes. Compruebe también antes de cada uso que la botella, el cabezal del aparato y las roscas no presentan daños ni signos de desgaste. No estará permitido seguir usando el *SODAsiphon STANDARD* si detecta alguno de ellos.
- Si necesita piezas de repuesto o efectuar reparaciones, diríjase a su minorista especializado o directamente a **Kayser**.
- No está permitido efectuar modificaciones ni reparaciones por uno mismo en el *SODAsiphon STANDARD* ni en sus dispositivos de seguridad.
- Para cualquier reparación, envíe siempre el *SODAsiphon STANDARD Kayser* vacío, limpio y con todos sus componentes a su minorista especializado o a **Kayser**.



## LIMPIEZA

- 1) Antes de abrir el *SODAsiphon STANDARD*, accione la palanca hasta que ya no salga nada de gas ni de agua (véase la página 5, figura H).
- 2) Desenrosque el cabezal **Kayser** de la botella (figura A), extraiga de esta el tubo de subida (figura B) y el tubo medidor con la llave del tubo medidor (figura I).
- 3) Limpie los componentes del *SODAsiphon STANDARD* con un detergente para vajillas suave. La botella es de acero inoxidable: no utilice nunca para su limpieza utensilios abrasivos ni cortantes. No los ponga jamás en agua hirviendo, no utilice en ningún caso productos limpiadores que ataquen el aluminio o el plástico, no emplee productos anticál y no los lave en el lavavajillas.

## GARANTÍA

Cada *SODAsiphon STANDARD Kayser* se inspecciona detenidamente en fábrica. Por ello concedemos 2 años de garantía a partir de la fecha que indique el justificante de compra, siempre que el aparato se haya usado y manejado conforme a lo prescrito. La garantía se extinguirá si se usan componentes o cápsulas no originales. Guarde por ello el justificante de compra y lea detenidamente nuestras instrucciones de uso y las medidas de precaución.



## OLULISED ETTEVAATUSABINÕUD

Soodasifoonid on rõhuanumad, mille kohta kehtivad erilised ettevaatusabinõud.

- Palun lugege kogu kasutusjuhend tähelepanelikult läbi.
- Hoidke see kasutusjuhend hoolikalt alles.
- Hoidke soodasifooni *SODAsiphon STANDARD* ja juurdekuuluvaid **Kayseri** soodakapsleid lastele kättesaamatus kohas!
- *SODAsiphon STANDARD* on mõeldud ainult selles kasutusjuhendis nimetatud kasutusotstarbeks.
- *SODAsiphon STANDARD* sobib ainult koduseks kasutuseks.
- Lisage maksimaalselt 1 liiter vett läbi sisestatud mõõtmistoru **Kayseri** pudelisse. **Kayseri** pudelisse ei tohi kunagi lisada muid vedelikke ega vedelgaasi. Ainult nii saab vältida ummistusi või äkilist rõhutõusu ja tagada ohutu töötamise.
- Ärge kunagi kasutage *SODAsiphon STANDARDi* rõhu alla panemiseks teisi vahendeid peale **Kayseri** soodakapslite.
- Kasutage maksimaalselt ühte **Kayseri** soodakapslit ühe pudelitäie kohta – vastavalt mõõtetorule.
- Ärge monteerige *SODAsiphon STANDARDi* kunagi lahti rohkem osi, kui on näidatud (vt joonist "Koosteosad"). Igasugune omavoliline käsitlemine, mida selles kasutusjuhendis ei kirjeldata, võib olla kahjulik ning lõpetada garantii ja vabastada tootja vastutusest.

- *SODAsiphon STANDARD* töötab rõhu all. Maksimaalselt lubatud töö rõhk PS on 20 baari. Vale kasutamise tagajärjel võivad tekkida vigastused.
- Väärkasutuse, *SODAsiphon STANDARDi* ületäitmise, lubatust suurema arvu kapslite kasutamise ja/või temperatuuri ületamise tagajärjel tekib *SODAsiphon STANDARDis* ülerõhk. *SODAsiphon STANDARDi* pudelil on sissepoole võlvitud turvapõhi. Lubamatu rõhutõusu korral võlvub turvapõhi osaliselt või täielikult väljapoole. Seeläbi langeb pudelis siserõhk. Sellisel juhul tuleb *SODAsiphon STANDARDis* kohe hooba liigutades rõhku alandada ja seda ei tohi mingil juhul enam kasutada.
- Ärge kunagi avage rõhu all olevat *SODAsiphon STANDARDi* jõuga. Kui **Kayseri** seadmepead ei ole võimalik kergelt maha keerata, toimige rõhu alandamiseks järgmiselt.
- **Rõhu alandamine**  
Kasutusjuhendi järgi saab *SODAsiphon STANDARDi* rõhku alandada probleemivabalt hooba liigutades. Kui **Kayseri** seadmepead ei ole võimalik tühjenenud pudelilt kergelt maha keerata, on oht, et pudelis on veel rõhk. Kui see nii on, asetage *SODAsiphon STANDARD* püsti horisontaalsele pinnale, hoidke rätikut väljumisava ümber ja liigutage hooba nii kaua, kuni *SODAsiphon STANDARDis* ei ole enam rõhku. Kui seejärel ei ole võimalik **Kayseri** seadmepead kergelt maha keerata, pöörduge ettevõtte **Kayser** poole.
- Ärge hoidke *SODAsiphon STANDARDi* temperatuuril alla +1 °C ega üle +30 °C, samuti mitte otsese päikesevalguse käes. Kui seade on olnud liiga kõrge

temperatuuri käes, jahutage see kohe maha ja tühjendage. Pärast temperatuuri ületamist ei tohi *SODAsiphon STANDARD*it enam kasutada.

- Ärge kasutage kahjustatud *SODAsiphon STANDARD*it ega kahjustatud osi.
- Kui *SODAsiphon STANDARD*il on praod või deformatsioonid, ei tohi seda enam kasutada.
- Ärge laske *SODAsiphon STANDARD*il kunagi maha kukkuda. Maha kukkunud *SODAsiphon STANDARD*it ei tohi enam kasutada.
- Kasutada tohib ainult ettevõtte **Kayser** originaalvaruosi ja detaile.
- **Kayseri** seadmeosi tohib kasutada ainult koos sama seadmetüübi juurde kuuluvate osadega. Seadmepeal, pudeli põhjal ja kapslihoidikul on kiri **Kayser**. Teiste tootjate osade kasutamine on ohtlik ja seega keelatud!



## KASUTUSJUHE

**Kasutusotstarve.** *SODAsiphon STANDARD* on mõeldud vee karboniseerimiseks. Palun toimige täpselt kasutusjuhendi järgi.

- 1) Keerake **Kayseri** seadmepea maha (jn A). Puhastage *SODAsiphon STANDARD* enne esimest kasutuskorda nii, nagu on kirjeldatud jaotises "Puhastamine".
- 2) Eemaldage pihustitoru koos peale pandud tihendiga (K702) (jn B). Kontrollige, kas mõõtetoru (K691) on kindlalt kinni, et vältida *SODAsiphon STANDARD*i ületäitmist. Täitke seejärel *SODAsiphon STANDARD* väga külma veega.
- 3) Pistke pihustitoru koos tihendiga (K702) läbi mõõtetoru (K691) pudelisse. Jälgige, et tihend asetseks pihustitorul õigesti (jn C). Seejärel pange **Kayseri** seadmepea otse **Kayseri** pudelile peale ja keerake kinni (jn D).
- 4) Pange **Kayseri** kuldne soodakapsel kapslihooidikusse (jn E).
- 5) Kruvige **Kayseri** kapsel metallkeermele ainult koos **Kayseri** kapslihooidikuga, kuni kapsli sisu kuuldavalt sisse voolab. Raputage *SODAsiphon STANDARD*it tugevalt (jn E) ja pange siis külmikusse. (MITTE sügavkülmikusse!) Optimaalse tulemuse saavutamiseks: mida külmem on vesi ja mida kauem seda külmikus hoida, seda kihisevam on soodavesi. **Kayseri** kapslihooidik koos **Kayseri** kapsliga võib pärast kapsli sissepanekut ja raputamist *SODAsiphon STANDARD*dile jääda.

# ET

# KAYSER

- 6) Soodavee kättesaamiseks tuleb hooba liigutada (jn F). Hoidke *SODAsiphon STANDARD*it alati püstises asendis. Nii ei saa gaas väljuda, võimaldades pudelil täielikult tühjeneda.
- 7) Hoidke täidetud *SODAsiphon STANDARD*it külmikus (jn G).
- 8) Pärast sisu täielikku ärakasutamist liigutage *SODAsiphon STANDARD*i hooba rõhu alandamiseks nii kaua, kuni gaas on täielikult väljunud (jn H). Seejärel on võimalik **Kayseri** seadmepea **Kayseri** pudelilt lihtsalt maha keerata.

**OLULISED KASUTUSJUHISED**

- Ettevõtte **Kayser** soodakapslite kohta kehtivad kapslipakendil toodud ohutusnõuded.
- **Kayseri** soodakapslid on valmistatud taaskasutatavast terasest ja need võetakse jäätmekäitluses väärtusliku toorainena ringlusse.
- Kui vee karboniseerimine ei ole piisav, raputage veel tugevalt ja hoidke kauem jahedas.
- Hoidke *SODAsiphon STANDARD*it jahutamiseks ainult külmikus, mitte kunagi sügavkülmikus ega külmutuskambris.
- Ärge täitke pudelit kunagi ilma sissepandud mõõtetoruta. Pudel on täis, kui sissevoolav vesi tugevalt kinnitatud mõõtetoru korral üle ääre voolab. Ärge püüdke pudelit kallutades või raputades rohkem vett sisse valada.
- Kui *SODAsiphon STANDARD* ei olnud pikemat aega kasutuses, tuleb seda enne uuesti kasutusele võtmist kindlasti sooja veega loputada.

## HOOLDUS JA REMONT

- Kinni kiilunud ventiili töökorda seadmiseks vajutage *SODAsiphon STANDARD*i hooba mitu korda lõpuni.
- Muude probleemide tekkimisel pöörduge ettevõtte **Kayser** poole.
- Kontrollige enne iga kasutamist mõõtetoru ja pihustitoru tihendi seisukorda. Nähtavate kulumisjälgede või kasutusaegse lekkimise korral tuleb need koostesad välja vahetada. Kontrollige ka enne iga kasutuskorda pudelit, seadmepead ja keeret võimalike kulumisnähtude ja kahjustuste suhtes. Kui te neid märkate, ei tohi *SODAsiphon STANDARD*it enam kasutada.
- Kui vajate seadmele varuosi või seadet on vaja remontida, pöörduge oma tarnija või ettevõtte **Kayser** poole.
- *SODAsiphon STANDARD*it ja selle ohutusseadmeid ei tohi ise muuta ega remontida.
- Remontimiseks saatke seade **Kayser SODAsiphon STANDARD** alati tühjana, puhtana ja koos kõigi koostesadega tarnijale või ettevõttele **Kayser**.



## PUHASTAMINE

- 1) Enne *SODAsiphon STANDARDi* avamist liigutage hooba nii kaudu, kuni gaasi ega vett enam välja ei voola (vt jn H).
- 2) Keerake **Kayseri** seadmepea pudelilt maha (jn A), eemaldage pihustitoru (jn B) ja tõmmake mõõtetoru võtmega pudelist välja (jn I).
- 3) Puhastage *SODAsiphon STANDARDi* koosteosi maheda nõudepesuvahendiga. Pudel on roostevabast terasest, ärge kasutage puhastamisel kunagi teravaid esemeid. Ärge keetke pudelit ega kasutage mingil juhul alumiiniumi või plasti lagundavaid puhastusvahendeid, ärge kasutage katlakivieemaldusvahendeid, ärge peske nõudepesumasinas.

## GARANTII

Iga **Kayseri** *SODAsiphon STANDARDi* kontrollitakse tehases põhjalikult. Seetõttu anname kaheaastase garantii alates ostukuupäevast, juhul kui seadet on kasutatud ja käsitsesetud nõuetekohaselt. Muu tootja osade või kapslite kasutamise korral kaotab garantii kehtivuse. Hoidke seetõttu ostutšekk alles ning lugege meie kasutusjuhend ja ettevaatusabinõud tähelepanelikult läbi.



## MESURES DE SÉCURITÉ IMPORTANTES

Les *SODAsiphons STANDARDS* sont des récipients sous pression qui exigent des précautions particulières :

- Veuillez lire attentivement tout le mode d'emploi.
- Conservez ce mode d'emploi dans un endroit sûr.
- Conservez le *SODAsiphon STANDARD* et les capsules à eau de Seltz **Kayser** hors de portée des enfants !
- Le *SODAsiphon STANDARD* sert exclusivement aux applications mentionnées dans le présent mode d'emploi.
- Le *SODAsiphon STANDARD* est adapté uniquement à un usage domestique.
- Remplir la bouteille **Kayser** avec 1 litre d'eau maximum à l'aide du tube de mesure prévu à cet effet. Ne jamais remplir le récipient **Kayser** d'autres liquides ou gaz liquéfiés. Ceci pourrait obstruer le système ou provoquer une hausse soudaine de la pression et ne plus garantir un fonctionnement sans danger.
- Ne jamais utiliser un moyen autre que les capsules à eau de Seltz **Kayser** pour mettre le *SODAsiphon STANDARD* sous pression.
- Percer au maximum 1 capsule à eau de Seltz **Kayser** par remplissage complet, conformément au tube de mesure.

- Ne jamais démonter le *SODAsiphon STANDARD* en un nombre plus important de pièces qu'il n'est indiqué (fig. page 2). Toute manipulation de votre propre initiative allant au-delà des instructions fournies dans le présent mode d'emploi peut être dangereuse et entraîne l'annulation de la garantie et l'exclusion de responsabilité !
- Le *SODAsiphon STANDARD* fonctionne sous pression. La pression de service PS maximale admise est de 20 bars. Une utilisation nonconforme peut entraîner des blessures.
- Suite à une erreur de manipulation, un surremplissage du *SODAsiphon STANDARD*, l'utilisation d'une quantité de capsules supérieure à la quantité prescrite et/ou à un dépassement de la température, le *SODAsiphon STANDARD* est soumis à une pression trop élevée. La bouteille du *SODAsiphon STANDARD* est dotée d'un fond de sécurité convexe. En cas d'augmentation trop importante de la pression, le fond de sécurité s'incurve partiellement ou complètement vers l'extérieur ce qui fait baisser la pression dans la bouteille. Dans ce cas, actionner immédiatement le levier pour réduire la pression dans le *SODAsiphon STANDARD* qui ne doit plus être utilisé.
- Ne jamais ouvrir de force le *SODAsiphon STANDARD* sous pression. Si la tête d'appareil **Kayser** est difficile à dévisser, procédez comme suit pour faire baisser la pression.

- **Décompression :**

Si le *SODAsiphon STANDARD* est utilisé conformément au mode d'emploi, la décompression s'effectue sans problème par actionnement du levier. Lorsqu'il est difficile de dévisser la tête d'appareil **Kayser** de l'appareil vidé, c'est parce qu'il reste éventuellement de la pression dans la bouteille. Le cas échéant, poser le *SODAsiphon STANDARD* debout sur une surface horizontale, maintenir un linge au-dessus de la tuyère et manier le levier jusqu'à ce que le *SODAsiphon STANDARD* soit vidé de la pression. Après cette opération, si la tête d'appareil **Kayser** ne se dévisse toujours pas facilement, adressez-vous à **Kayser**.

- Ne pas soumettre le *SODAsiphon STANDARD* à des températures inférieures à +1°C ou supérieures à +30°C ni au rayonnement direct du soleil. En cas de dépassement de la température, refroidir immédiatement l'appareil et le vider. Après un dépassement de température, ne plus utiliser le *SODAsiphon STANDARD*.
- Ne pas utiliser un *SODAsiphon STANDARD* endommagé ou des composants endommagés.
- Si le *SODAsiphon STANDARD* présente des fissures ou des déformations, ne plus l'utiliser.
- Ne jamais laisser tomber le *SODAsiphon STANDARD*. Une fois tombé, le *SODAsiphon STANDARD* ne doit plus être utilisé.
- Utiliser uniquement des pièces de rechange et des composants **Kayser** d'origine.
- Les composants **Kayser** doivent être utilisés exclusivement avec des composants correspondants du même



type d'appareil. L'inscription **Kayser** figure sur la tête de l'appareil, sur le fond de la bouteille et sur le porte-capsule. L'utilisation de pièces externes est dangereuse et, par conséquent, interdite !

## MODE D'EMPLOI

**Destination :** le *SODAsiphon STANDARD* sert à la gazéification d'eau. Veuillez suivre le mode d'emploi à la lettre :

- 1) Dévisser la tête d'appareil **Kayser** (fig. A). Avant d'utiliser pour la première fois le *SODAsiphon STANDARD*, le nettoyer comme décrit au chapitre « Nettoyage ».
- 2) Enlevez le tube montant avec le joint (K702) (fig. B). Vérifiez que le tube de mesure (K691) soit bien fixé afin d'éviter le débordement du *SODAsiphon STANDARD*. Ensuite, remplissez le *SODAsiphon STANDARD* avec de l'eau très froide.
- 3) Placer le tuyau montant et le joint (K702) dans la bouteille en les faisant passer par le tuyau de mesure (K691). Veuillez vérifier que le joint soit bien fixé sur le tuyau montant (fig. C). Ensuite, poser la tête d'appareil **Kayser** bien droit sur la bouteille **Kayser** et visser à fond (fig. D).
- 4) Placer la capsule à eau de Seltz **Kayser** de couleur or dans le porte-capsule (fig. E).

- 5) Visser la capsule **Kayser** uniquement avec le porte-capsule **Kayser** sur le filetage métallique jusqu'à ce que le contenu de la capsule se déverse de manière audible. Secouer fortement le *SODAsiphon STANDARD* (fig. E), puis le placer dans le réfrigérateur. (PAS dans le bac de congélation !) Pour un résultat optimal : plus l'eau est froide et plus elle est conservée longtemps au réfrigérateur, plus l'eau gazeuse est pétillante. Une fois la capsule percée et le siphon secoué, le porte-capsule **Kayser** avec la capsule **Kayser** peut rester sur le *SODAsiphon STANDARD*.
- 6) Afin de prélever l'eau gazeuse, enclencher le levier (fig. F). Pour cela, gardez toujours le *SODAsiphon STANDARD* dans une position verticale. Ainsi, le gaz ne peut pas s'échapper, ce qui permet de vider entièrement le siphon.
- 7) Conserver le *SODAsiphon STANDARD* rempli au réfrigérateur (fig. G).
- 8) Après l'avoir entièrement vidé de son contenu, manier le levier du *SODAsiphon STANDARD* pour décompresser jusqu'à évacuation totale du gaz (fig. H). Ensuite, il est facile de dévisser la tête d'appareil **Kayser** de la bouteille **Kayser**.

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION IMPORTANTES

- Les consignes de sécurité figurant sur l'emballage des capsules s'appliquent aux capsules à eau de Seltz **Kayser**.
- Les capsules à eau de Seltz **Kayser** sont constituées d'un acier réutilisable et sont recyclées en tant que matière première précieuse.
- Si la gazéification de l'eau n'est pas suffisante, secouer une nouvelle fois et laisser refroidir plus longtemps.
- Pour refroidir les produits alimentaires qu'il contient, placer le *SODAsiphon STANDARD* dans le réfrigérateur mais jamais dans le congélateur ni dans le compartiment de congélation.
- Ne jamais remplir la bouteille sans tuyau de mesure. La bouteille est pleine lorsque l'eau pénétrante déborde avec le tuyau de mesure fixé. Ne pas essayer de verser plus d'eau dans la bouteille en penchant ou en secouant celle-ci.
- Si le *SODAsiphon STANDARD* n'a pas été utilisé pendant une longue période, il faut absolument le rincer à l'eau chaude avant de le réutiliser.

## MAINTENANCE ET RÉPARATION

- Afin de refaire fonctionner une vanne éventuellement fixe, actionner plusieurs fois jusqu'au bout le levier du *SODAsiphon STANDARD*.
- Si d'autres problèmes surgissent, adressez-vous à **Kayser**.
- Avant chaque utilisation, vérifier l'état des joints du tuyau de mesure et du tuyau montant. En cas d'abrasion ou de fuites lors de l'utilisation, ces éléments doivent être échangés. Avant chaque utilisation, vérifiez aussi la bouteille, la tête d'appareil et les filetages en ce qui concerne l'apparition d'abrasion ou de dégâts. Si vous constatez ceci, il ne faut plus utiliser le *SODAsiphon STANDARD*.
- Si vous avez besoin de pièces de rechange ou de réparations, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à **Kayser**.
- Ne procédez pas de votre propre chef à des modifications ni à des réparations du *SODAsiphon STANDARD* et de ses dispositifs de sécurité.
- Pour toute réparation, expédiez le *SODAsiphon STANDARD Kayser* avec tous ses composants après l'avoir vidé et nettoyé à votre revendeur spécialisé ou à **Kayser**.



## NETTOYAGE

- 1) Avant d'ouvrir le *SODAsiphon STANDARD*, activer le levier pour vider entièrement la bouteille de son contenu et de son gaz (cf. page 5 fig. H).
- 2) Dévisser la tête d'appareil **Kayser** de la bouteille (fig. A), enlever le tuyau montant (fig. B) et retirer le tuyau de mesure de la bouteille à l'aide de la clé pour le tuyau de mesure (fig. 1).
- 3) Nettoyer les éléments du *SODAsiphon STANDARD* à l'aide d'un nettoyeur vaisselle doux. La bouteille est en acier inoxydable, ne jamais utiliser d'objets tranchants lors du lavage. Ne jamais faire bouillir, n'utiliser en aucun cas d'agent nettoyeur pouvant endommager l'aluminium ou le plastique, ne pas utiliser de détartrant, ne jamais laver au lave-vaisselle !

## GARANTIE

Chaque *SODAsiphon STANDARD Kayser* est soigneusement contrôlé à l'usine. C'est pourquoi nous accordons une garantie de 2 ans à partir de la date mentionnée sur le justificatif d'achat, dans la mesure où l'appareil est utilisé conformément à sa destination. La garantie n'est plus valable en cas d'utilisation de capsules ou d'éléments extérieurs. Veuillez donc conserver le justificatif d'achat et lire attentivement le mode d'emploi et les consignes de sécurité.

## ⚠️ אמצעי זהירות חשובים

מכשירי הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* הם מיכלי לחץ המחייבים נקיטת אמצעי זהירות מיוחדים.

- אגף קיראו בקפידה ובעיון רב את הוראות השימוש.
- שימרו היטב על הוראות שימוש אלה.
- הקפידו לשמור את מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* ואת מיכלי הסודה הייעודיים של **Kayser** הרחק מטווח ידם של ילדים.
- מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* נועד אך ורק למטרות ולשימושים המפורטים בהוראות שימוש אלה.
- מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* נועד אך ורק לשימושים ביתיים.
- בעזרת צינור המדידה יש למלא אל תוך בקבוק ה-**Kayser** מים בכמות של ליטר אחד לכל היותר. לעולם אין להשתמש בנוזלים אחרים או בגזים דחוסים כמרכיב מילוי נוסף בבקבוקי ה-**Kayser**. רק כך ניתן יהיה למנוע סתימות או לחץ פתאומי מוגבר במכשיר ולאפשר שימוש בטוח בו.
- לעולם אין להשתמש בתוספים אחרים כלשהם, לרבות כאלו שאינם מיכלי הסודה הייעודיים של **Kayser**, כדי לייצר לחץ במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD*.
- אין להשתמש ביותר ממיכל גז אחד של **Kayser** בכל מילוי מלא של ליטר אחד מים, בהתאם לצינור המדידה.
- לעולם אין לפרק ממכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* יותר חלקים ממה שנדרש ומתואר בתרשים (ראו עמוד 2). כל חריגה בוטה מההנחיות המפורטות בהוראות שימוש אלה עלולה להיות מסוכנת ולגרום לביטול תוקף כתב האחריות ולהסרת מחויבות היצרן כלפי הלקוח!
- מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* פועל תחת לחץ. רמת הלחץ המירבית המותרת בשימוש הינה 20 בר. שימוש לא סביר בתנאי לחץ חריגים עלול לגרום לפגיעות גופניות קשות.

- תפעול לקוי, מילוי רכיבים עודף, שימוש בכמות מיכלי גז הגבוהה מהמותר ו/או חריגה מהטמפרטורה המירבית המותרת, עלולים לגרום ללחץ יתר במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD*.  
 בקבוק מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* מצויד בריצפת בטיחות המקומרת כלפי פנים. במצב של התגברות הלחץ מעבר לרמה המותרת משתנה צורת ריצפת הבטיחות והיא מתקמרת כלפי חוץ חלקית או בשלמותה. כתוצאה מכך שוקע הלחץ הפנימי בתוך הבקבוק. במקרה כזה יש לשחרר מיידית את הלחץ בתוך מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* באמצעות ידיית המנוף, ובשום מקרה לא להמשיך ולתפעל את המכשיר.
- לעולם אין לפתוח את מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* בחוזקה ותוך הפעלת כוח לא סביר כאשר הוא מצוי תחת לחץ. אם חלקו העליון של מכשיר ה-**Kayser** אינו ניתן להתברג החוצה בקלות, יש לפעול על-פי ההנחיות הבאות לצורך שיחרור הלחץ הפנימי שבתוך המכשיר.
- **שחרור לחץ:**  
 בשימוש סביר ומקובל התואם את ההנחיות המובאות בהוראות השימוש, לא אמורה להיות בעייה בשחרור הלחץ הפנימי של מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* באמצעות ידיית המנוף. במידה וראש מכשיר ה-**Kayser** לא ניתן להתברג החוצה בקלות מהמכשיר המרוקן, קיימת סכנה ולפיה יש עדיין לחץ בפנים הבקבוק. במקרה כזה יש להניח את מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* במאוזן על גבי משטח עבודה ישר, לעטוף את הזרנוק במטלית, וללחוץ פעם אחר פעם על ידיית המנוף עד למצב שבו כבר אין יותר לחץ בתוך מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD*. אם למרות זאת עדיין לא ניתן להבריג החוצה בקלות את ראש מכשיר ה-**Kayser**, יש לפנות אל מרכז השירות של **Kayser** לצורך קבלת עזרה.
- אין לאחסן או לתפעל את מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* בטמפרטורה הנמוכה ממעלה אחת  $+1^{\circ}\text{C}$  או גבוהה משלושים מעלות צלסיוס  $+30^{\circ}\text{C}$ , ואין לחשוף אותו לקרינת שמש ישירה. במקרה ומסיבה כלשהי התחמם המכשיר יתר על המידה, יש

- לקרר אותו מיד ולרוקן אותו. אין להשתמש יותר במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* לאחר שהתחמם.
- אין לתפעל מכשיר הכנת סודה *SODAsiphons STANDARD* שניזוק ואין להשתמש בחלקים פגומים שלו.
- אם מופיעים סדקים או עיוותים במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD*, אסור להשתמש בו יותר.
- לעולם אין להניח למכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* ליפול. אין להמשיך ולהשתמש במכשיר הכנת סודה *SODAsiphons STANDARD* שנפל ונחבט.
- יש להשתמש אך ורק בחלקים ובחלפים מקוריים מתוצרת **Kayser**.
- בחלקים וברכיבים השונים של מכשירי **Kayser** מותר להשתמש אך ורק בשילוב עם החלקים והרכיבים המתאימים להם ומיועדים לאותו סוג מכשיר. הקפידו לוודא ששם המותג **Kayser** אכן מופיע בראש המכשיר, בתחתית הבקבוק ועל גבי תופסן המיכלים. השימוש בחלקים זרים ובחיקויים הוא מסוכן ואסור בתכלית האיסור!

## הוראות השימוש

**מטרות השימוש:** מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* משמש להתססת מים והפיכתם למי-סודה. אנא הקפידו לתפעל אותו כהלכה, בהתאם להנחיות השימוש הבאות:

- 1) הבריגו החוצה את ראש מכשיר ה-**Kayser** (תרשים A). לפני השימוש הראשון במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* נקו אותו היטב בהתאם להנחיות המופיעות בפרק "ניקוי".
- 2) הסירו את צינור ההולכה יחד עם האטם (K702) (תרשים B). כדי להימנע ממילוי יתר של מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* וודאו שצינור המדידה (K691) מורכב ומחוזק במקומו כהלכה. לסיים מלאו את מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* במים צוננים.



- (3) הכניסו לבקבוק את צינור ההולכה יחד עם האטם (K702) דרך צינור המדידה (K691). הקפידו לוודא שהאטם מונח כראוי על גבי צינור ההולכה (תרשים C). לסיום הניחו את ראש מכשיר ה-Kayser בצורה ישרה על גבי בקבוק ה-Kayser והבריגו אותו היטב (תרשים D).
- (4) הכניסו לתופסן המיכלים מיכלי גז של Kayser בצבע זהב (תרשים E).
- (5) את מיכלי הגז של Kayser יש להכניס אל תבריג המתכת אך ורק בעזרת תופסן המיכלים המקורי של Kayser (תרשים E) ולסובב אותו עד להישמע זרימת תכולת הגז המשתחרר. לאחר מכן יש לנער בחוזקה את מכשיר הכנת הסודה SODAsiphons STANDARD ולשים אותו במקרר (לא בתא ההקפאה!) כדי להגיע לתוצאות המיטביות יש לקחת בחשבון שככל שהמים קרים יותר וככל שהמכשיר מאוחסן במקרר למשך זמן ארוך יותר, כך גם יהיו מי הסודה תוססים וטעימים יותר. את תופסן המיכלים של Kayser יחד עם מיכל ה-Kayser שבתוכו ניתן להשאיר מחובר למכשיר הכנת הסודה SODAsiphons STANDARD גם לאחר דקירת ריקון הגז שבמיכל ופעולת הניעור שלאחריה.
- (6) כדי להשתמש במי הסודה יש ללחוץ על ידית המנוף (תרשים F). במהלך הפעולה יש להחזיק תמיד את מכשיר הכנת הסודה SODAsiphons STANDARD במצב מאונך כאשר ראש המכשיר פונה כלפי מטה. בצורה כזו לא תתאפשר היווצרות נסיגת גז וניתן יהיה לרוקן את תכולת המיכל עד סופו.
- (7) את מכשיר הכנת הסודה SODAsiphon STANDARD המלא יש לאחסן במקרר (תרשים G).
- (8) לאחר סיום השימוש בכל התכולה כולה יש ללחוץ פעם אחר פעם על ידית המנוף של מכשיר הכנת הסודה SODAsiphons STANDARD כדי לשחרר את שארית לחץ הגז במלואה (תרשים H). לאחר מכן ניתן לפרק בקלות בהברגה החוצה את ראש מכשיר ה-Kayser מבקבוק ה-Kayser.

## הנחיות שימוש חשובות

- הוראות הבטיחות המופיעות על גבי מארז המיכלים תקפות עבור מיכלי הסודה של **Kayser**.
- מיכלי הסודה של **Kayser** מיוצרים מפלדה הניתנת למיחזור ולשימוש חוזר. בתהליך המיזון והמיחזור מסווגת הפלדה כחומר גלם רב-ערך.
- במקרה ורמת התסיסה אינה מספקת, יש לנער שוב את המכשיר במשך מספר שניות ולאחסן במקרר למשך זמן ארוך יותר.
- כדי לצנן את תכולת מכשיר הסודה *SODAsiphons STANDARD* יש לאחסן אותו במקרר. לעולם אין להכניס את המכשיר להקפאה עמוקה או להחזיק אותו בתא ההקפאה.
- לעולם אין למלא את הבקבוק במים אם צינור המדידה אינו מורכב עליו כנדרש. הבקבוק מלא כראוי ברגע שהמים הנמזגים אליו גולשים החוצה, וזאת במצב שבו צינור המדידה מורכב ומחוזק אליו כהלכה. אל תנסו להוסיף לבקבוק מים מעל למותר באמצעות הטייה או ניעור הבקבוק.
- במקרה ומכשיר הסודה *SODAsiphons STANDARD* לא היה בשימוש זמן רב, יש לשטוף אותו היטב במים חמים לפני השימוש החוזר.

## תחזוקה ותיקונים

- במקרה ושסתום מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* נתקע, ניתן יהיה לשחרר אותו באמצעות לחיצה חזקה, חוזרת ונשנית, על ידית המנוף עד סופה.
- במידה והתגלו במכשיר תקלות אחרות מכל סוג שהוא, אנא פנו אל שירות הלקוחות של **Kayser**.
- לפני כל שימוש במכשיר בידקו את מצב צינור המדידה ואת תקינות אטם צינור ההולכה. במידה ומתגלים במכשיר סימני בלאי או במקרה ומופיעה בעיית אטימות במהלך השימוש, יש להחליף ללא דיחוי את החלקים הפגומים. לפני כל שימוש הקפידו גם לבדוק את הבקבוק, את ראש המכשיר ואת התבריג ולוודא שאינם פגומים או ניזוקים כתוצאה מבלאי או מסיבה אחרת כלשהי. במקרה כזה אין להמשיך ולהשתמש במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* כל עוד לא טופלה הבעיה.
- במקרה ואתם נזקקים לחלפים או לתיקונים אנא פנו אל הסוחר המורשה בקרבת מקום מגוריכם או ישירות לחברת **Kayser**.
- אין לעשות במכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* שינויים או תיקונים כלשהם באופן עצמאי, לרבות בהתקני הבטיחות שלו.
- לפני משלוח מכשיר הכנת סודה *SODAsiphons STANDARD* של חברת **Kayser** למעבדת התיקונים של הסוחר המורשה או לחברת **Kayser**, יש לרוקן אותו לחלוטין, לנקות אותו היטב ולצרף אליו את כל האביזרים הנלווים.



- 1) לפני כל פתיחה של מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* יש לתפעל שוב ושוב את ידית המנוף עד למצב שבו כבר לא משתחררים החוצה מים וזרימת שארית הגז נפסקת (ראו תרשים H בעמוד 5).
- 2) הסירו בהברגה החוצה את ראש מכשיר ה-**Kayser** מהבקבוק (תרשים A), הסירו את צינור ההולכה (תרשים B) ומישכו אל מחוץ לבקבוק את צינור המדידה בעזרת מפתח צינור המדידה כמתואר באיור (תרשים I).
- 3) נקו את חלקי מכשיר הכנת הסודה *SODAsiphons STANDARD* בעזרת תכשיר לשטיפת כלים בדרגת חריפות נמוכה. הבקבוק מיוצר מפלדת אל-חלד. לעולם אל תיעזרו באביזרים חדים או גסים לצורך הניקוי. לעולם אל תנקו אותו במים מורתחים ואל תשתמשו בחומרי ניקוי אחרים הפוגעים בחלקי אלומיניום ופלסטיק. אין להשתמש בתכשירים להסרת אבנית. אין לנקות את המכשיר במדיח כלים.

## אחריות

כל מכשיר הכנת סודה *SODAsiphons STANDARD* של חברת **Kayser** נבדק היטב וביסודיות לפני עזיבתו את שערי המפעל. לכן אנו מצרפים אליו כתב אחריות לשנתיים החל מתאריך הרכישה המופיע בחשבונית, וזאת כל עוד המכשיר היה בשימוש נאות ותופעל כהלכה ובהתאם להוראות. שימוש בחלקים לא מקוריים או במיכלי גז של יצרן אחר יגרמו לביטול האחריות. לפיכך מומלץ לשמור את החשבונית, לקרוא בעיון רב את הוראות הפעלה ולהקפיד על ההנחיות הנוגעות לשימוש במכשיר.



## PENTING TINDAKAN KESELAMATAN

*SODAsiphon STANDARD* adalah wadah bertekanan yang mensyaratkan tindakan keselamatan khusus.

- Bacalah dengan saksama seluruh petunjuk operasi sebelum menggunakan.
- Simpan petunjuk operasi ini untuk acuan mendatang.
- Jauhkan *SODAsiphon STANDARD* dan pengisi soda **Kayser** yang terkait dari jangkauan anak-anak!
- *SODAsiphon STANDARD* hanya ditujukan untuk penggunaan-penggunaan yang ditentukan dalam petunjuk operasi ini.
- *SODAsiphon STANDARD* sesuai untuk penggunaan rumah tangga.
- Tambahkan maksimum satu liter air ke botol **Kayser** melalui pipa pengukur (K691). Jangan pernah tambahkan cairan lain atau gas cair ke botol **Kayser**. Inilah satu-satunya cara mencegah kenaikan tekanan mendadak atau sendatan sehingga memastikan operasi unit yang selamat.
- Jangan pernah gunakan media selain pengisi soda **Kayser** untuk memberikan tekanan pada *SODAsiphon STANDARD*.
- Gunakan maksimum satu pengisi soda **Kayser** per pengisian sampai selesai – sesuai dengan pipa pengukur (K691).

- Jangan pernah bongkar *SODAsiphon STANDARD* menjadi bagian-bagian yang lebih banyak daripada yang ditentukan (lihat Gambar "Suku Cadang"). Setiap pengutak-atikan tanpa izin, yang di luar tuntunan yang diberikan dalam petunjuk operasi ini, dapat berbahaya serta akan membatalkan garansi dan menghapus tanggung jawab kami!
- *SODAsiphon STANDARD* bekerja karena tekanan. Tekanan operasi maksimum yang diizinkan (PS) adalah 20 bar. Setiap penggunaan yang tidak tepat dapat mengakibatkan cedera tubuh.
- Operasi yang tidak benar, mengisi *SODAsiphon STANDARD* secara berlebihan, menggunakan lebih banyak pengisi daripada jumlah yang ditentukan, dan/atau melampaui suhu akan menyebabkan tekanan berlebih dalam *SODAsiphon STANDARD*. Botol *SODAsiphon STANDARD* dilengkapi dengan dasar pengaman cekung. Jika terjadi kenaikan tekanan di luar toleransi, dasar pengaman menggebu sebagian atau sepenuhnya ke luar, sehingga mengurangi tekanan dalam botol. Jika itu terjadi, tekanan di *SODAsiphon STANDARD* harus segera dikurangi dengan menggerakkan tuas. Dalam situasi apa pun perangkat itu tidak boleh digunakan lagi.
- Jangan pernah membuka dengan paksa *SODAsiphon STANDARD* yang bertekanan. Apabila kepala unit **Kayser** tidak dapat dibuka dengan mudah, ikuti langkah-langkah berikut guna melepaskan tekanan.

- **Pelepasan tekanan:**

Asalkan *SODAsiphon STANDARD* digunakan sesuai dengan petunjuk, tekanan dapat dilepaskan tanpa masalah dengan menggerakkan tuas. Apabila kepala unit **Kayser** tidak dapat dilepaskan dengan mudah dari unit yang kosong, ada risiko bahwa botol masih bertekanan. Jika demikian, letakkan *SODAsiphon STANDARD* dalam posisi tegak di permukaan datar, tutup nosel dengan kain, lalu gerakkan tuas sampai tekanan di *SODAsiphon STANDARD* terlepas. Namun, jika kepala unit **Kayser** masih sulit juga dilepaskan, hubungi **Kayser**.

- Jangan biarkan *SODAsiphon STANDARD* terkena suhu di bawah +1°C atau di atas +30°C dan hindari unit dari sinar matahari langsung. Segera dinginkan dan kosongkan produk jika batas suhu terlampaui. Hentikan penggunaan *SODAsiphon STANDARD* jika suhu terlampaui.
- Jangan gunakan *SODAsiphon STANDARD* atau suku cadang yang rusak.
- *SODAsiphon STANDARD* tidak boleh digunakan lagi apabila retak atau penyok.
- Jangan pernah jatuhkan *SODAsiphon STANDARD*. *SODAsiphon STANDARD* yang pernah jatuh tidak boleh digunakan lagi.
- Gunakan hanya suku cadang dan komponen **Kayser** asli.
- Gunakan hanya komponen produk **Kayser** bersama komponen terkait untuk jenis produk yang sama. Tulisan **Kayser** tertera pada kepala unit, dasar botol, dan pada wadah pengisi (K799). Penggunaan komponen pihak ketiga berbahaya sehingga tidak diizinkan!



# KAYSER

## PETUNJUK

ID

**Tujuan penggunaan:** *SODAsiphon STANDARD* digunakan untuk karbonisasi air. Ikutilah petunjuk operasi dengan saksama:

- 1) Longgarkan kepala unit **Kayser** hingga lepas (Gambar A). Bersihkan *SODAsiphon STANDARD* sebelum penggunaan pertama seperti diuraikan dalam "Pembersihan".
- 2) Lepaskan pipa penaik beserta gasket yang terpasang (K702) (Gambar B). Periksa bahwa pipa pengukur (K691) terpasang erat guna menghindari pengisian berlebih *SODAsiphon STANDARD*. Kemudian isi *SODAsiphon STANDARD* dengan air yang sangat dingin.
- 3) Masukkan pipa penaik beserta gasket (K702) melalui pipa pengukur (K691) ke dalam botol. Pastikan bahwa gasket dipasang dengan benar pada pipa penaik (Gambar C) Kemudian, pasang kepala unit **Kayser** secara lurus pada botol **Kayser**, lalu eratkan (Gambar D).
- 4) Masukkan pengisi soda **Kayser** berwarna emas ke wadah pengisi (K799) (Gambar E).
- 5) Eratkan pengisi **Kayser** bersama wadah pengisi **Kayser** pada ulir logam, sampai muatan pengisi terdengar terlepas masuk ke botol. Guncang kuat-kuat *SODAsiphon STANDARD* (Gambar E), lalu simpan di lemari pendingin. (BUKAN di kompartemen pembeku!) Untuk hasil terbaik, makin dingin air dan makin lama

disimpan di lemari pendingin, air akan makin bersoda. Wadah pengisi **Kayser** bersama pengisi **Kayser** boleh tetap berada pada *SODAsiphon STANDARD* setelah pengisi digunakan dan botol diguncang.

- 6) Gerakkan tuas untuk mengeluarkan air soda (Gambar F). Selalu pegang *SODAsiphon STANDARD* dalam posisi tegak saat menggunakannya. Ini memastikan bahwa tidak ada gas yang dapat lolos, sehingga botol dapat dikosongkan sama sekali.
- 7) Simpan *SODAsiphon STANDARD* yang terisi di lemari pendingin (Gambar G).
- 8) Setelah isi dikeluarkan seluruhnya, gerakkan tuas pada *SODAsiphon STANDARD* untuk melepaskan tekanan sampai semua gas terlepas (Gambar H). Kemudian kepala unit **Kayser** dapat dibuka dengan mudah dari botol **Kayser**.

## PETUNJUK PENTING UNTUK PENGGUNAAN

- Peraturan keselamatan yang tertera pada kemasan pengisi berlaku untuk pengisi soda **Kayser**.
- Pengisi soda **Kayser** terbuat dari baja yang layak daur ulang dan digunakan lagi sebagai bahan baku berharga dalam daur ulang limbah.
- Jika karbonisasi air tidak memadai, guncang lagi kuat-kuat dan dinginkan lebih lama.
- Simpan *SODAsiphon STANDARD* hanya dalam lemari pendingin untuk mendinginkannya. Jangan pernah gunakan pembeku atau kompartemen pembeku.
- Jangan pernah isi botol tanpa pipa pengukur (K691) terpasang. Botol penuh saat air masuk meluap dari pipa pengukur yang terpasang. Jangan coba tambah air dengan memiringkan atau mengguncang botol.
- Jika *SODAsiphon STANDARD* tidak digunakan untuk jangka waktu lama, botol perlu dibilas dengan air hangat sebelum digunakan kembali.

## PEMELIHARAAN DAN PERBAIKAN

- Jika katup melengket, gerakkan tuas sepenuhnya pada *SODAsiphon STANDARD* beberapa kali untuk membuat botol berfungsi kembali.
- Hubungi **Kayser** jika muncul masalah lain.

- Periksa kondisi gasket pipa pengukur dan pipa penaik sebelum setiap penggunaan. Apabila terlihat tanda-tanda keausan atau terjadi kebocoran selama penggunaan, komponen ini harus diganti. Sebelum setiap penggunaan, periksa botol, kepala unit, dan ulir terhadap kemungkinan tanda-tanda keausan atau kerusakan. Jika ada keausan atau kerusakan, *SODAsiphon STANDARD* tidak boleh digunakan lagi.
- Hubungi penyalur khusus Anda atau **Kayser** jika Anda membutuhkan suku cadang atau perbaikan.
- Anda tidak boleh melakukan sendiri penyesuaian atau perbaikan pada *SODAsiphon STANDARD* atau perangkat keselamatannya.
- Untuk perbaikan, selalu kirimkan **Kayser SODAsiphon STANDARD** dalam keadaan kosong dan bersih beserta semua komponennya ke penyalur khusus Anda atau ke **Kayser**.



## PEMBERSIHAN

- 1) Sebelum membuka *SODAsiphon STANDARD*, gerakkan tuas sampai tidak ada gas atau air yang keluar dari botol (Gambar H).
- 2) Longgarkan kepala unit **Kayser** hingga lepas dari botol (Gambar A), singkirkan pipa penaik (K702) (Gambar B) dan tarik pipa pengukur (K691) dari botol dengan kunci pipa pengukur (K692) (Gambar I).

- 3) Bersihkan komponen *SODAsiphon STANDARD* dengan cairan sabun lembut. Botol terbuat dari baja antikorosi. Jadi, jangan pernah gunakan benda tajam untuk membersihkan. Jangan pernah merebus botol terus-menerus dalam air panas. Jangan gunakan zat pembersih yang dapat melarutkan aluminium atau plastik. Jangan gunakan zat pembersih kerak. Jangan cuci dengan mesin cuci piring!

## **GARANSI**

Setiap **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* diperiksa dengan saksama di pabrik. Karena alasan ini, kami memberikan garansi dua tahun sejak tanggal pembelian, asalkan unit digunakan dan dioperasikan dengan benar. Garansi batal apabila suku cadang atau pengisi pihak ketiga digunakan. Karena alasan ini, simpanlah bukti pembelian Anda dan bacalah petunjuk operasi dan tindakan keselamatan dengan saksama.



## INFORMAZIONI IMPORTANTI PER LA SICUREZZA

*SODAsiphon STANDARD* è un contenitore a pressione che richiede determinate misure di sicurezza.

- Leggere attentamente le istruzioni.
- Conservare le istruzioni in un luogo sicuro.
- Conservare *SODAsiphon STANDARD* e le relative capsule soda **Kayser** fuori dalla portata dei bambini!
- Utilizzare *SODAsiphon STANDARD* esclusivamente per le applicazioni indicate nelle presenti istruzioni.
- *SODAsiphon STANDARD* è adatto esclusivamente per uso domestico.
- Versare un litro d'acqua al massimo attraverso il tubo misurino inserito nel contenitore **Kayser**. Non introdurre mai altri liquidi o gas liquefatti all'interno del contenitore **Kayser**. Solo così è possibile garantire il funzionamento sicuro ed evitare otturazioni o aumenti di pressione improvvisi.
- Per mantenere la pressione ottimale di *SODAsiphon STANDARD*, utilizzare sempre capsule soda **Kayser**.
- Utilizzare massimo 1 capsula soda **Kayser** per riempimento totale del flacone, conformemente al tubo misurino.

- Non smontare *SODAsiphon STANDARD* in un numero maggiore di componenti rispetto a come indicato nella figura a pagina 2. Eventuali manipolazioni non indicate nelle presenti istruzioni possono rappresentare un pericolo e invalidare la garanzia.
- Il funzionamento di *SODAsiphon STANDARD* avviene in pressione. La pressione di esercizio massima ammessa ammonta a 20 Bar. L'uso improprio può provocare lesioni.
- Manovre eseguite in modo errato, riempimento eccessivo di *SODAsiphon STANDARD*, utilizzo di più cartucce rispetto alla quantità indicata e/o il superamento delle soglie di temperatura possono causare sovrappressione all'interno di *SODAsiphon STANDARD*. Il flacone di *SODAsiphon STANDARD* è dotato di un fondo di sicurezza convesso. In caso di aumento eccessivo della pressione il fondo si incurva parzialmente o totalmente verso l'esterno. Ciò consente di diminuire la pressione interna del flacone. In questo caso azionare immediatamente la leva per rilasciare la pressione e interrompere immediatamente l'utilizzo di *SODAsiphon STANDARD*.
- Non aprire mai con forza *SODAsiphon STANDARD* quando si trova sotto pressione. Se non è possibile svitare la parte superiore dell'apparecchio **Kayser**, seguire le istruzioni riportate di seguito per la decompressione.

- **Decompressione:**

Se usato in modo conforme, è possibile decomprimere *SODAsiphon STANDARD* facilmente azionando la leva dell'apparecchio. Qualora non sia possibile svitare con facilità la testa del corpo **Kayser** vuoto, vi è il pericolo che vi sia ancora pressione all'interno del flacone. In tal caso posizionare *SODAsiphon STANDARD* in posizione verticale su una superficie orizzontale, tenere un panno sopra l'ugello di erogazione e azionare la leva finché non vi sia più pressione all'interno di *SODAsiphon STANDARD*. Se ancora non è possibile svitare la testa dell'apparecchio **Kayser** rivolgersi a **Kayser**.

- Non esporre *SODAsiphon STANDARD* a temperature inferiori a +1 °C o superiori a +30 °C, né esporre l'apparecchio alla luce solare diretta. In caso di superamento delle soglie di temperatura, raffreddare immediatamente l'apparecchio e svuotarlo. Non utilizzare *SODAsiphon STANDARD* in seguito al superamento delle soglie di temperatura indicate.
- Non utilizzare *SODAsiphon STANDARD* se l'apparecchio o un componente dello stesso è danneggiato.
- Se *SODAsiphon STANDARD* presenta crepe o deformazioni, non utilizzare l'apparecchio.
- Non far cadere *SODAsiphon STANDARD*. Non utilizzare un apparecchio *SODAsiphon STANDARD* caduto a terra.
- Utilizzare solo parti di ricambio e componenti **Kayser** originali.



- Utilizzare i componenti dell'apparecchio **Kayser** esclusivamente con componenti dello stesso tipo di apparecchio. La testa dell'apparecchio, il fondo del flacone e il contenitore della cartuccia riportano la scritta **Kayser**. L'utilizzo di parti non originali è pericoloso e pertanto non è consentito!

## ISTRUZIONI PER L'USO

**Scopo dell'utilizzo:** *SODAsiphon STANDARD* consente di produrre acqua gassata. Si raccomanda di seguire le istruzioni alla lettera:

- 1) Svitare la parte superiore **Kayser** (figura A). Al primo utilizzo, pulire *SODAsiphon STANDARD* come descritto nella sezione "Pulizia".
- 2) Estrarre il tubo verticale insieme alla guarnizione (K702) (figura B). Verificare che il tubo misurino (K691) sia posizionato correttamente per evitare un eccessivo riempimento di *SODAsiphon STANDARD*. Riempire *SODAsiphon STANDARD* esclusivamente con acqua molto fredda.
- 3) Introdurre il tubo verticale insieme alla guarnizione (K702) nel flacone, attraverso il tubo misurino (K691). Verificare che la guarnizione si trovi in posizione corretta, sul tubo verticale (figura C). Infine, collocare la testa dell'apparecchio **Kayser** ben dritta sul contenitore **Kayser** e avvitare (figura D).

- 4) Inserire la capsula soda **Kayser** color oro nell'apposito porta-capsule (figura E).
- 5) Avvitare la capsula **Kayser** sul porta-capsule **Kayser** sulla filettatura metallica, fino a sentire l'affluire del contenuto della capsula. Agitare con forza *SODAsiphon STANDARD* (figura E), quindi riporre nel frigorifero (NON nel congelatore!) Per un risultato ottimale: il grado di effervescenza dell'acqua dipende da quanto è fredda e dalla durata di permanenza del flacone in frigorifero. Dopo aver forato la cartuccia e agitato l'apparecchio, il porta-capsule **Kayser** e la capsula **Kayser** possono rimanere su *SODAsiphon STANDARD*.
- 6) Per ottenere l'acqua gassata azionare la leva (figura F). Nel farlo, accertare che *SODAsiphon STANDARD* si trovi in posizione verticale. In tal modo il gas non può fuoriuscire ed è possibile svuotare interamente l'apparecchio.
- 7) Una volta riempito, conservare *SODAsiphon STANDARD* in frigorifero (figura G).
- 8) Dopo aver svuotato completamente il flacone, azionare la leva di *SODAsiphon STANDARD* finché il gas non sia fuoriuscito del tutto (figura H). A questo punto è possibile svitare facilmente la testa dell'apparecchio **Kayser** dal flacone **Kayser**.

**ISTRUZIONI IMPORTANTI**

- Per le capsule soda **Kayser** seguire le istruzioni di sicurezza riportate sulle rispettive confezioni.
- Le capsule soda **Kayser** sono in acciaio inossidabile riutilizzabile e devono essere riciclate in quanto materia prima preziosa.
- Qualora l'acqua non sia sufficientemente frizzante, agitare di nuovo e lasciare ancora in frigorifero.
- È possibile conservare *SODAsiphon STANDARD* per il raffreddamento solo nel frigorifero. Non introdurre mai nel congelatore o nel reparto freezer.
- Non riempire il flacone senza che sia inserito il tubo misurino. Il riempimento completo del flacone avviene quando l'acqua trabocca, con il tubo misurino inserito. Non tentare di aggiungere acqua piegando o scuotendo il flacone.
- Se *SODAsiphon STANDARD* non viene utilizzato per un lungo periodo, prima dell'uso successivo sciacquarlo con acqua calda.

## MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

- In caso di eventuale blocco della valvola, sbloccare premendo più volte la leva di *SODAsiphon STANDARD*.
- Per problemi di altra natura rivolgersi a **Kayser**.
- Prima dell'uso, verificare lo stato del tubo misurino e della guarnizione del tubo verticale. In caso di evidenti segni di usura o di mancata tenuta durante l'applicazione, sostituire le parti. Inoltre prima di ogni utilizzo controllare eventuali segni di usura e danneggiamento del flacone, della testa dell'apparecchio e della filettatura. Se rilevati, non utilizzare *SODAsiphon STANDARD*.
- Per le parti di ricambio o per la sostituzione, rivolgersi a un tecnico specializzato o direttamente a **Kayser**.
- Non eseguire modifiche o riparazioni sull'apparecchio *SODAsiphon STANDARD* e sulle rispettive misure di sicurezza.
- Prima delle riparazioni svuotare sempre *SODAsiphon STANDARD Kayser*, pulirlo e inviarlo a un tecnico specializzato o a **Kayser**, completo di tutte le parti.



## PULIZIA

- 1) Prima dell'apertura di *SODAsiphon STANDARD*, azionare la leva finché non siano fuoriusciti completamente acqua e gas (vedere pagina 5, figura H).
- 2) Svitare la testa dell'apparecchio **Kayser** dal flacone (figura A), estrarre il tubo verticale (figura B) e tirarlo fuori dal flacone con la sua chiave (figura I).
- 3) Lavare i componenti di *SODAsiphon STANDARD* con un detergente per stoviglie non aggressivo. Il flacone è in acciaio inossidabile, per la pulizia non utilizzare mai oggetti appuntiti. Non bollire, non utilizzare detergenti corrosivi per l'alluminio o per la plastica, non utilizzare prodotti anti-calcare, non lavare in lavastoviglie.

## GARANZIA

*SODAsiphon STANDARD Kayser* viene sottoposto a un accurato controllo di fabbrica. La garanzia ha validità di 2 anni dalla data della ricevuta d'acquisto, fintanto che il dispositivo sia stato utilizzato in modo conforme alle istruzioni. L'utilizzo di parti o di capsule non originali invalida la garanzia. Conservare la prova d'acquisto e leggere attentamente le istruzioni e le misure per la sicurezza.

## ⚠ 사용 시 유의사항

*SODAsiphon STANDARD*은 압력용기이므로 조심해서 사용해야 합니다.

- 사용방법 안내서를 주의 깊게 읽어 주십시오.
- 사용방법 안내서는 수시로 참고할 수 있도록 잘 보관합니다.
- *SODAsiphon STANDARD*과 **Kayser** 소다캡슐은 어린이의 손에 닿지 않는 곳에 보관합니다.
- *SODAsiphon STANDARD* 사용 시에는 본 안내서의 사용지침을 준수합니다.
- *SODAsiphon STANDARD*은 가정에서 사용하기에 적합한 제품입니다.
- 삽입된 계량 튜브를 통해 최대 1 리터의 물을 **Kayser** 용기에 추가합니다. **Kayser** 용기에 고체 성분 또는 액체 가스 내용물이 포함되지 않도록 합니다. 막힘 또는 가스의 압력 상승이 발생하지 않도록 안전 규정을 준수하여 사용합니다.
- *SODAsiphon STANDARD*의 압력 생성을 위해 **Kayser** 소다캡슐만을 사용합니다.
- 측정 튜브의 사용 지침에 따라 1회 최대 **Kayser** 소다캡슐 1개를 사용합니다.

- 명시된 *SODAsiphon STANDARD* 부품은 분해하지 않습니다(2페이지 그림 참조). 허가되지 않은 제품의 변경, 사용방법 안내서를 준수하지 않는 행위는 위험한 상황을 초래할 수 있으며, 품질보증 서비스와 면책규정의 보호를 받으실 수 없습니다.
- *SODAsiphon STANDARD* 사용 시에는 압력이 발생합니다. 최대 허용 압력은 20 Bar입니다. 사용방법을 준수하지 않으면 신체적 상해를 입을 수 있습니다.
- 부적절한 작동, 과도한 *SODAsiphon STANDARD* 내용물, 표시량 이외의 캡슐 사용, 온도 초과 등은 *SODAsiphon STANDARD*의 압력 상승의 원인이 될 수 있습니다. *SODAsiphon STANDARD*은 안전을 위해 바닥 부분이 곡선 모양으로 제작되었습니다. 초과 압력이 발생하면 곡선 모양의 바닥 부분이 부분적 또는 전체적으로 팽창된 압력을 제거하여 용기 내부의 압력을 저하시킵니다. 이와 같은 상황이 발생하면 *SODAsiphon STANDARD*의 레버를 당겨 압력을 제거하고 사용을 중단해야 합니다.
- 압력이 발생한 *SODAsiphon STANDARD*을 무리하게 열지 않습니다. **Kayser** 의 헤드 부분을 분리할 수 없는 경우, 아래의 방법에 따라 압력을 제거할 수 있습니다.

- **압력 제거:**  
 사용방법 안내서에 따라 *SODAsiphon STANDARD*의 레버를 당겨 쉽게 압력을 제거할 수 있습니다. **Kayser** 헤드가 쉽게 분리되지 않는 경우, 용기 내부에 압력이 남아 있을 수 있습니다. 이러한 경우에는 *SODAsiphon STANDARD*을 평평한 표면 위에 고정한 후에 상단 팁 부분을 천 조각으로 감싼 후 *SODAsiphon STANDARD*의 압력이 완전하게 제거될 수 있도록 레버를 당깁니다. **Kayser** 헤드 부분이 쉽게 분리되지 않으면 **Kayser** 고객센터 담당자에게 문의해 주십시오.
- *SODAsiphon STANDARD*은  $+1^{\circ}\text{C}$  이하 또는  $+30^{\circ}\text{C}$  이상의 온도에 보관할 수 없으며 태양광선을 받지 않도록 합니다. 용기의 온도가 규정된 범위를 벗어나면 즉시 냉각하거나 내용물을 배출하십시오. *SODAsiphon STANDARD*은 규정된 온도를 벗어나면 사용할 수 없습니다.
- *SODAsiphon STANDARD* 또는 부품이 손상되면 사용을 중지합니다.
- *SODAsiphon STANDARD*이 손상 또는 변형되면 사용을 중지합니다.
- *SODAsiphon STANDARD*이 바닥에 떨어지지 않도록 조심합니다. *SODAsiphon STANDARD*이 바닥에 떨어진 경우, 사용을 중지합니다.
- 교체 시에는 **Kayser**의 순정부품만을 사용할 수 있습니다.



- **Kayser** 의 부품을 교체할 경우, 동일한 제품의 부품을 사용해야 합니다. 헤드, 용기의 하단, 캡슐 홀더에 **Kayser** 가 표시되어 있습니다. 지정되지 않은 부품을 사용하는 것은 위험한 상황을 초래할 수 있으므로 사용을 금지합니다.

## 작동 방법

사용법 물을 추가하여 *SODAsiphon STANDARD*을 탄산화합니다. 앞면의 사용방법 안내를 참조해 주십시오.

- 1) **Kayser** 의 덮개를 돌려서 엽니다 (그림 A). 구매한 *SODAsiphon STANDARD* 제품을 처음으로 사용하는 경우, “클리닝” 항목의 지시 내용에 따라 클리닝합니다.
- 2) 가스켓을 포함한 라이저를 제거합니다 (K702) (그림 B). 측정 튜브(K691)의 밀착 여부를 확인하여 *SODAsiphon STANDARD*의 내용물이 넘치지 않도록 합니다. *SODAsiphon STANDARD*에 찬물을 넣습니다.
- 3) 측정 튜브(K691)에 라이저 튜브와 가스켓(K702)을 연결하여 병에 삽입합니다. 가스켓을 라이저 튜브의 정확한 위치에 연결합니다(그림 C). **Kayser** 용기의 덮개를 연결하여 **Kayser** 를 단단하게 닫습니다 (그림 D).
- 4) **Kayser** 소다캡슐(금색)을 캡슐 홀더 인서트에 연결합니다 (그림 E).

- 5) **Kayser** 캡슐을 금속 커버 부분 안에 넣고 **Kayser** 내부로 액체가 주입되는 소리가 날 때까지 돌려 연결합니다. *SODAsiphon STANDARD*를 흔들어서(그림 E) 섞은 후 냉장고에 보관합니다. (냉동고에 보관 하지 마세요!) 최적 상태를 유지하는 방법은 아래와 같습니다. 내용물은 수온을 낮은 상태로 유지하고 냉장 보관 기간이 길수록 탄산수 상태를 더 오래 유지합니다. **Kayser** 캡슐 홀더와 **Kayser** 를 연결하여 사용한 후에도 *SODAsiphon STANDARD*과 연결한 상태를 유지합니다.
- 6) 탄산수를 분출하려면 레버를 당깁니다(그림 F). *SODAsiphon STANDARD*은 항상 수직 상태를 유지하여 사용합니다. 이렇게 하면 가스가 새지 않게되며, 내용물이 완전히 배출됩니다.
- 7) *SODAsiphon STANDARD*은 냉장 보관합니다(그림 G).
- 8) *SODAsiphon STANDARD*의 레버를 눌러 내용물을 완전히 제거한 후 가스가 완전히 배출될 때까지 압력을 배출합니다(그림 H) **Kayser** 용기로부터 **Kayser** 덮개 부분을 분리합니다.

## 주요 사용법

- **Kayser** 소다캡슐은 명시된 안전 규정에 따라 사용해야 합니다.
- **Kayser** 소다캡슐은 재활용이 가능한 금속 성분으로 폐기 처리장에서 유용한 자원으로 복원됩니다.
- 물의 탄산화 과정이 충분하지 않은 경우, 다시 흔들어 섞은 후 냉장 보관 상태를 연장합니다.
- **SODAsiphon STANDARD**은 차가운 음식에 사용하며 냉동고가 아닌 냉장고에 보관해야 합니다.
- 반드시 측정 튜브를 사용하여 용기를 채웁니다. 고정된 측정 튜브에서 주입되는 물이 넘치면 용기가 충만된 상태입니다. 용기를 기울이거나 흔들어 물을 추가하지 않습니다.
- **SODAsiphon STANDARD**를 장기간 사용하지 않은 경우, 따뜻한 물로 클리닝한 후에 사용합니다.

## 유지보수 및 수리

- 연결 부분이 밀폐 상태를 유지하도록 하려면 *SODAsiphon STANDARD*의 레버를 여러 차례 누릅니다.
- 사용 시 문제가 발생하면 **Kayser** 고객지원 담당자에게 문의해 주십시오.
- 사용 전에 측정 튜브와 라이저의 연결 상태를 확인합니다. 연결 부분의 마모 또는 누수가 발생하면 해당 부품을 교체해야 합니다. 제품을 사용하기 전에 용기의 상단과 외부의 마모 및 파손 상태를 확인해 주십시오. 제품에 이상이 발견되면 *SODAsiphon STANDARD*을 사용하지 않습니다.
- 교체 부품 또는 수리가 필요한 경우, 판매점 또는 **Kayser** 고객지원 담당자에게 문의해 주십시오.
- *SODAsiphon STANDARD*과 안전 제품은 본인이 직접 수리하거나 기능을 변경해서는 안 됩니다.
- **Kayser SODAsiphon STANDARD**은 내용물을 깨끗하게 클리닝한 후에 판매점 또는 **Kayser** 고객지원 센터에 수리를 요청합니다.



## 클리닝

- 1) **SODAsiphon STANDARD** 레버를 열기 전에 용기 내부의 내용물과 가스를 완전히 배출시킵니다(5페이지 그림 H 참조)
- 2) **Kayser** 용기의 덮개를 분리합니다(그림 A). 라이저를 제거하고 (그림 B) 측정 튜브를 잡아 당겨서 측정 튜브 키와 함께 병에서 분리합니다(그림 I).
- 3) **SODAsiphon STANDARD** 부품은 부드러운 식기 세척제로 닦습니다. 용기 내부는 스테인레스 스틸로 코팅 처리되어 있으므로 날카로운 물체와 함께 넣지 않습니다. 끓는 물에 넣거나 알루미늄이나 플라스틱 재질을 손상시키는 세척 용액을 사용하지 않으며, 식기 세척기에 넣지 않습니다.

## 제품보증

모든 **Kayser SODAsiphon STANDARD**는 공정 과정 시 철저한 테스트 과정을 통과합니다. 작동 방법에 따라 정상적으로 제품을 사용한 경우, 구입 시점으로부터 **2년간** 품질보증 서비스를 받으실 수 있습니다. 정품이 아닌 부품 또는 캡슐을 사용할 경우 제품보증은 무효가 됩니다. 그러므로 구입 영수증은 잘 보관하시고, 제품의 사용방법 안내서와 주 의사향을 확인해 주십시오.



## SVARBI INFORMACIJA ATSARGUMO PRIEMONĖS

„SODAsiphon STANDARD“ sifonai yra slėginiai indai, kurie turi būti naudojami ypač atsargiai.

- Atidžiai perskaitykite visą naudojimo instrukciją.
- Naudojimo instrukciją išsaugokite.
- „SODAsiphon STANDARD“ sifoną ir „Kaysler“ sodos balionėlius laikykite vaikams nepasiekiamoje vietoje!
- „SODAsiphon STANDARD“ sifonas skirtas naudoti tik pagal naudojimo instrukcijoje nurodytą paskirtį.
- „SODAsiphon STANDARD“ sifonas skirtas naudoti tik buityje.
- Pro įdėtą matavimo vamzdelį į „Kaysler“ indą įpilkite ne daugiau nei 1 litrą vandens. Niekada į „Kaysler“ indą nepilkite kitų skysčių arba suskystintųjų dujų. Tik taip išvengsite užsikimšimo ir staigaus slėgio didėjimo bei užtikrinsite saugų naudojimą.
- Slėgiui „SODAsiphon STANDARD“ sifone sukurti niekada nenaudokite kitų priemonių, išskyrus „Kaysler“ sodos balionėlius.
- Pripildę indą (pagal matavimo vamzdelį) įkiškite ne daugiau nei 1 „Kaysler“ sodos balionėlį.
- Niekada neišardykite daugiau „SODAsiphon STANDARD“ sifono dalių, nei nurodyta (žr. paveikslėlį „Sudedamosios dalys“). Atlikti kitokių, šioje naudojimo instrukcijoje neaprašytų, savavališkų pakeitimų yra pavojinga ir dėl jų nebetaikoma garantija bei gamintojas neprisiimama jokios atsakomybės!

- „SODAsiphon STANDARD“ sifonas naudojamas veikiant slėgiui jo viduje. Didžiausias leistinas veikimo slėgis PS yra 20 bar. Naudojant netinkamai kyla pavojus susižaloti.
- „SODAsiphon STANDARD“ sifoną naudojant netinkamai, perpildžius, naudojant daugiau nei leidžiama balionėlių ir (arba) viršijus temperatūrą „SODAsiphon STANDARD“ sifone atsiranda viršslėgis. „SODAsiphon STANDARD“ sifono indas turi į vidų išgaubtą apsauginį dugną. Neleistinai padidėjus slėgiui apsauginis dugnas iš dalies arba visiškai išsigaubia į išorę. Taip sumažinamas indo viduje esantis slėgis. Tokiu atveju spaudžiant rankenėlę iš „SODAsiphon STANDARD“ sifono reikia pašalinti slėgį ir sifono jokia būdu nebegalima naudoti.
- Niekada neatidarykite „SODAsiphon STANDARD“ sifono naudodami jėgą, kai jame veikia slėgis. Jei „**Kayser**“ prietaiso galvutės negalima atsukti lengvai, slėgį pašalinkite atlikdami toliau aprašytus veiksmus.
- **Slėgio šalinimas**  
„SODAsiphon STANDARD“ sifoną naudojant pagal naudojimo instrukcijoje pateiktus nurodymus slėgį visiškai paprastai galima pašalinti spaudžiant rankenėlę. Jei „**Kayser**“ prietaiso galvutės negalima lengvai atsukti nuo ištuštinto prietaiso, indo viduje gali būti slėgis, kuris kelia pavojų. Tokiu atveju pastatykite „SODAsiphon STANDARD“ sifoną ant horizontalaus paviršiaus ir virš purškiamojo antgalio laikydami rankšluostį spauskite rankenėlę tiek kartų, kol iš „SODAsiphon STANDARD“ sifono bus pašalintas visas slėgis. Jei po to vis vien negalite atsukti „**Kayser**“ prietaiso galvutės, kreipkitės į bendrovę „**Kayser**“.

- „SODAsiphon STANDARD“ sifono nenaudokite bei nelaikykite žemesnėje nei +1 °C arba aukštesnėje nei +30°C temperatūroje ir tiesioginėje saulės šviesoje. Viršiję nurodytą temperatūrą prietaisą atvėsinkite ir ištuštinkite. Viršijus temperatūrą „SODAsiphon STANDARD“ sifono naudoti nebegalima.
- Nenaudokite pažeisto „SODAsiphon STANDARD“ sifono arba pažeistų jo sudedamųjų dalių.
- Jei ant „SODAsiphon STANDARD“ sifono yra įtrūkimų arba deformacijų, prietaiso nebenaudokite.
- Saugokite „SODAsiphon STANDARD“ sifoną, kad nenukristų. „SODAsiphon STANDARD“ sifonui nukritus jo nebenaudokite.
- Galima naudoti tik originalias „**Kayser**“ atsargines dalis ir komponentus.
- Sudedamosios „**Kayser**“ prietaiso dalys gali būti naudojamos tik su tinkamomis, to paties modelio prietaisui skirtomis, sudedamosiomis dalimis. Ant prietaiso galvutės, indo dugno ir balionėlio laikiklio yra užrašas „**Kayser**“. Naudoti kitų gamintojų dalis pavojinga ir draudžiama!



## NAUDOJIMO INSTRUKCIJA

**Paskirtis** „SODAsiphon STANDARD“ sifonas skirtas vandeniui prisotinti angliarūgštės. Visus veiksmus atlikite tiksliai laikydamiesi naudojimo instrukcijos.

- 1) Atsukite „**Kayser**“ prietaiso galvutę (A pav.). Prieš pradėdami naudoti pirmą kartą išvalykite „SODAsiphon STANDARD“ sifoną laikydamiesi skirsnyje „Valymas“ pateiktų nurodymų.
- 2) Išimkite sifono vamzdelį su uždėtu tarpikliu (K702) (B pav.). Patikrinkite, ar matavimo vamzdelis (K691) gerai pritvirtintas, kad neperpildytumėte „SODAsiphon STANDARD“ sifono. Po to įpilkite į „SODAsiphon STANDARD“ sifoną labai šalto vandens.
- 3) Įkiškite sifono vamzdelį su tarpikliu (K702) pro matavimo vamzdelį (K691) į indą. Atkreipkite dėmesį, ar tarpiklis ant sifono vamzdelio yra tinkamoje padėtyje (C pav.). Tiesiai uždėkite ir prisukite „**Kayser**“ prietaiso galvutę ant „**Kayser**“ indo (D pav.).
- 4) Į balionėlio laikiklį įdėkite aukso spalvos „**Kayser**“ sodos balionėlį (E pav.).
- 5) „**Kayser**“ balionėlį į metalinį sriegį sukite tik kartu su „**Kayser**“ balionėlio laikikliu, kol išgirsite, kaip balionėlyje esančios dujos ištekės į prietaisą. „SODAsiphon STANDARD“ sifoną smarkiai pakratykite (E pav.) ir įdėkite į šaldytuvą. (NEDĖKITE į šaldymo kamerą!) Norint gauti geriausią rezultatą: kuo šaltesnis vanduo

ir kuo ilgiau jis laikomas šaldytuve, tuo smarkiau bus gazuotas sodos vanduo. Įdėjus balionėlį ir pakračius prietaisą „**Kayser**“ balionėlio laikiklis su „**Kayser**“ balionėliu gali likti ant „*SODAsiphon STANDARD*“ sifono.

- 6) Norėdami įsipilti sodos vandens paspauskite rankenėlę (F pav.). „*SODAsiphon STANDARD*“ sifoną visada laikykite statmenai. Taip galės pasišalinti dujos ir bus galima ištuštinti visą prietaisą.
- 7) Pripildytą „*SODAsiphon STANDARD*“ sifoną laikykite šaldytuve (G pav.).
- 8) Išpylę visą vandenį išleiskite „*SODAsiphon STANDARD*“ sifone esantį slėgį rankenėlę spausdami tol, kol visiškai pasišalins dujos (H pav.). Po to galėsite lengvai atsukti „**Kayser**“ prietaiso galvutę nuo „**Kayser**“ indo.

**SVARBŪS NAUDOJIMO NURODYMAI**

- **„Kayser“** sodos balionėliai turi būti naudojami laikantis ant balionėlių pakuotės pateiktų saugos reikalavimų.
- **„Kayser“** sodos balionėliai pagaminti iš perdirbamo plieno, todėl atliekų perdirbėjai juos priima kaip vertingą žaliavą.
- Jei vanduo nepakankamai prisotintas angliarūgštės, smarkiai pakratykite dar kartą ir ilgiau vėsinkite.
- Norėdami atvėsinti į *„SODAsiphon STANDARD“* sifoną įpiltą vandenį, sifoną laikykite tik šaldytuve. Niekada nedėkite sifono į šaldiklį arba šaldytuvo šaldymo kamerą.
- Niekada nepildykite indo, jei jame nėra įstatyto matavimo vamzdelio. Indas pripildytas, kai pilamas vanduo bėga per pritvirtinto matavimo vamzdelio viršų. Nebandykite įpilti daugiau vandens pakreipdami arba kratydami indą.
- Jei *„SODAsiphon STANDARD“* sifonas buvo nenaudojamas ilgesnį laiką, prieš naudojant jį būtina išskalauti šiltu vandeniu.

## TECHNINĖ PRIEŽIŪRA IR REMONTAS

- Užstrigus vožtuvui jo paslankumą galite atstatyti kelis kartus iki galo paspausdami „*SODAsiphon STANDARD*“ sifono rankenėlę.
- Iškilus kitoms problemoms kreipkitės į bendrovę „**Kayser**“.
- Kaskart prieš naudodami patikrinkite matavimo vamzdelio ir sifono vamzdelio tarpiklio būklę. Pastebėjus akivaizdžiai susidėvėjusių vietų arba naudojant atsiradus nesandarioms vietoms, šias dalis reikia pakeisti. Kaskart prieš naudodami patikrinkite, ar indas, prietaiso galvutė ir sriegis nesusidėvėjo arba nepažeisti. Aptikę pažeidimų „*SODAsiphon STANDARD*“ sifono nebenaudokite.
- Jei reikia pakeisti atsarginių dalių arba atlikti remonto darbų, kreipkitės į prekybos atstovą arba į bendrovę „**Kayser**“.
- Savavališkai keisti „*SODAsiphon STANDARD*“ sifono ir jo saugos įtaisų arba atlikti jų remonto darbus draudžiama.
- „**Kayser**“ „*SODAsiphon STANDARD*“ sifoną išsiųskite remontuoti ištuštinę, išvalę ir su visomis sudedamosiomis dalimis prekybos atstovui arba bendrovei „**Kayser**“.

**VALYMAS**

- 1) Prieš atidarydami „*SODAsiphon STANDARD*“ sifoną rankenėlę spauskite tol, kol nebeliks dujų ir vandens (žr. H pav.).
- 2) Atsukite „**Kayser**“ prietaiso galvutę nuo indo (A pav.) ir ant matavimo vamzdelio uždėję raktą išimkite iš indo sifono vamzdelį (B pav.) ir matavimo vamzdelį (I pav.).
- 3) Sudedamąsias „*SODAsiphon STANDARD*“ sifono dalis plaukite švelniu indų plovikliu. Indas pagamintas iš nerūdijančiojo plieno, todėl plaudami niekada nenaudokite aštrių daiktų. Niekada nevirinkite, jokiū būdu nenaudokite aliuminį arba plastiką ardančių valiklių, priemonių kalkių nuosėdoms šalinti, neplaukite indaplovėje.

**GARANTIJA**

Kiekvienas „**Kayser**“ „*SODAsiphon STANDARD*“ sifonas kruopščiai išbandomas gamykloje. Pagal paskirtį ir tinkamai naudojamam prietaisui nuo pirkimo čekyje nurodytos datos suteikiame 2 metų garantiją. Garantija nebegalioja, jei naudojama kitų gamintojų dalių arba balionėlių. Išsaugokite pirkimo čekį ir atidžiai perskaitykite mūsų parengtą naudojimo instrukciją bei skirsnį apie atsargumo priemones.



## SVARĪGA INFORMĀCIJA PIESARDZĪBAS PASĀKUMI

Gāzētā ūdens sifoni *SODAsiphon STANDARD* ir spiedientvertnes, uz kurām attiecināmi īpaši piesardzības pasākumi.

- Rūpīgi izlasiet visu lietošanas instrukciju.
- Glabājiet šo lietošanas instrukciju kārtīgi, lai nepieciešamības gadījumā tajā var ieskatīties.
- Sargājiet gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* un tam piederīgās **Kayser** sodas kapsulas no bērniem!
- Gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* kalpo vienīgi šajā lietošanas instrukcijā nosauktajiem lietošanas mērķiem.
- Gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* ir paredzēts lietošanai tikai mājāsaimniecībās.
- Pa ievietoto mērcaurulīti iepildiet **Kayser** balonā maksimāli 1 litru ūdens. Kā piedevu **Kayser** balonā nekad nedrīkst iepildīt citus šķidrumus vai sašķidrinātu gāzi. Tikai tā var izvairīties no balona aizsērēšanas vai pēkšņas spiediena palielināšanās un nodrošināt drošu ierīces ekspluatāciju.
- Nekad nelietojiet citus līdzekļus kā tikai **Kayser** sodas kapsulas, lai radītu spiedienu gāzētā ūdens sifonā *SODAsiphon STANDARD*.
- Vienai pilnīgai uzpildei uzduriet maksimāli 1 **Kayser** sodas kapsulu - atbilstoši mērcaurulītei.

- Nekad nedemontējiet gāzētā ūdens sifonom *SODAsiphon STANDARD* vairāk daļu nekā norādīts (skatīt attēlu „Sastāvdaļas”). Jebkādas patvaļīgi veiktas manipulācijas, kas nav minētas šīs lietošanas instrukcijas norādēs, var būt bīstamas, un to rezultātā tiek zaudētas tiesības uz garantiju, kā arī ražotājs izslēdz jebkādu atbildību!
- Gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* darbojas zem spiediena. Maksimāli pieļaujama darba spiediens PS ir 20 bar. Nepiemērotas izmantošanas rezultātā var gūt traumas.
- Gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* nepareizas lietošanas vai pārpildīšanas rezultātā, lietojot vairāk kapsulu nekā norādīts un/vai temperatūras pārsniegšanas rezultātā *SODAsiphon STANDARD* veidojas pārspiediens. *SODAsiphon STANDARD* balons ir aprīkots ar uz iekšu izliektu drošības pamatni. Neatļauti paaugstinoties spiedienam, drošības pamatne daļēji vai pilnīgi izliecas uz āru. Tā rezultātā krītas balona iekšējais spiediens. Tādā gadījumā, nospiežot sviru, nekavējoties jāsamazina gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* spiediens, un to vairs nedrīkst lietot.
- Nekad neatveriet zem spiediena esošo *SODAsiphon STANDARD* ar varu. Ja **Kayser** ierīces galvu nevar viegli noskrūvēt, veiciet turpmāk aprakstītās darbības spiediena samazināšanai.

- **Spiediena samazināšana:**  
lietojot gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* atbilstoši lietošanas instrukcijā noteiktajam mērķim, tā spiedienu bez problēmām var samazināt, darbinot sviru. Ja **Kayser** ierīces galvu nevar viegli noskrūvēt no iztukšotās ierīces, pastāv risks, ka balonā vēl ir spiediens. Tādā gadījumā novietojiet gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* taisnā stāvoklī uz horizontālas virsmas, virs izsmidzināšanas uzgaļa turiet salveti un darbiniet sviru tik ilgi, līdz gāzētā ūdens sifonā *SODAsiphon STANDARD* vairs nav spiediena. Ja pēc tam **Kayser** ierīces galvu nevar viegli noskrūvēt, lūdzam vērsties uzņēmumā **Kayser**.
- Nepakļaujiet gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* temperatūras iedarbībai, kas zemāka par +1°C vai augstāka par +30°C, kā arī tiešai saules iedarbībai. Temperatūras pārsniegšanas gadījumā ierīce nekavējoties jāatdzesē un jāiztukšo. Pēc temperatūras pārsniegšanas gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* vairs nedrīkst lietot.
- Nelietojiet bojātas ierīces *SODAsiphon STANDARD* vai bojātas to sastāvdaļas.
- Ja gāzētā ūdens sifonam *SODAsiphon STANDARD* konstatētas plaisas vai deformācija, to vairs nedrīkst lietot.
- Nekad neļaujiet gāzētā ūdens sifonam *SODAsiphon STANDARD* nokrist. *SODAsiphon STANDARD* pēc kritiena vairs nedrīkst lietot.
- Drīkst izmantot tikai **Kayser** oriģinālās rezerves daļas un komponentus.



- **Kayser** ierīces sastāvdaļas drīkst izmantot tikai kopā ar tām piederīgajām tāda paša tipa ierīces sastāvdaļām. Uz ierīces galvas, uz balona pamatnes un uz kapsulu turētāja izvietots uzraksts **Kayser**. Citu ražotāju detaļu izmantošana ir bīstama un tādēļ aizliegta!

## LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

**Lietošanas mērķis:** *SODAsiphon STANDARD* kalpo ūdens karbonizācijai. Lūdzam precīzi ievērot norādījumus, kas sniegti lietošanas instrukcijā:

- 1) Noskrūvējiet **Kayser** ierīces galvu (attēls A). Pirms pirmreizējās lietošanas notīriet *SODAsiphon STANDARD* tā, kā aprakstīts nodaļā „Tīrīšana”.
- 2) Izņemiet sifona caurulīti kopā ar uzlikto blīvi (K702) (attēls B). Pārbaudiet, vai mērcaurulīte (K691) turas stingri, lai nepieļautu gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* pārpildīšanu. Pēc tam piepildiet gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* ar ļoti aukstu ūdeni.
- 3) Sifona caurulīti ar visu blīvi (K702) caur mērcaurulīti (K691) iespraudiet balonā. Raugieties, lai tiek nodrošināts pareizs blīves novietojums uz sifona caurulītes (attēls C). Pēc tam uzlieciet **Kayser** ierīces galvu uz **Kayser** balona taisni un stingri aizskrūvējiet (attēls D).
- 4) Ielieciet **Kayser** zelta krāsas sodas kapsulu tās turētājā (attēls E).

- 5) Uzskrūvējiet **Kayser** kapsulu tikai ar **Kayser** kapsulu turētāju uz metāla vītnes, līdz kapsulas saturs dzirdami ieplūst. Gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* spēcīgi sakratiet (attēls E) un pēc tam ielieciet ledusskapī. (Bet NE saldētavā!) Lai rezultāts būtu optimāls: jo aukstāks ūdens un ilgāk uzglabāts ledusskapī, jo dzirkstošāks būs gāzētais ūdens. **Kayser** kapsulu turētājs ar **Kayser** kapsulu pēc kapsulu uzspraušanas un sakratīšanas var palikt uz *SODAsiphon STANDARD*.
- 6) Gāzētā ūdens izliešanai nospiediet sviru (attēls F). Izliešanas laikā gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* vienmēr turiet taisni. Tādā veidā nevar izdalīties gāze, kas ļauj pilnīgu balona iztukšošanu.
- 7) Uzpildīto gāzētā ūdens sifonu *SODAsiphon STANDARD* uzglabājiet ledusskapī (attēls G).
- 8) Lai samazinātu balona spiedienu pēc tā satura pilnīgas iztukšošanas darbiniet *SODAsiphon STANDARD* sviru tik ilgi, līdz ir izdalījusies visa gāze (attēls H). Pēc tam **Kayser** ierīces galvu var viegli noskrūvēt no **Kayser** balona.

**SVARĪGI LIETOŠANAS NORĀDĪJUMI**

- Uz **Kayser** sodas kapsulām attiecas uz kapsulu iepakojuma sniegtie drošības norādījumi.
- **Kayser** sodas kapsulas ir izgatavotas no otrreizēji pārstrādājama tērauda un tiek izmantotas otrreizējā izejvielu pārstrādē kā vērtīgs izejmateriāls.
- Ja ūdens karbonizācija nav pietiekama, vēlreiz kārtīgi sakratiet balonu un dzesējiet to ilgāk.
- Gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* atdzesēšanai jāuzglabā tikai ledusskapī, taču nekad zemās temperatūras vitrīnā vai saldētavā.
- Nekad neuzpildiet balonu, ja tajā nav ievietota mērcaurulīte. Balons ir pilns tikai tad, kad iepļūstošais ūdens tek pāri stingri ievietotajai mērcaurulītei. Nekad nemēģiniet, sasverot vai sakratot balonu, censties iepildīt tajā vairāk ūdens.
- Ja gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* ilgāku laiku nav lietots, pirms atkārtotas lietošanas tas obligāti jāizskalo ar siltu ūdeni.

## APKOPES UN REMONTS

- Lai atjaunotu, iespējams, iesprūduša ventija darbību, vairākas reizes nospiediet gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* sviru līdz galam uz leju.
- Ja rodas citas problēmas, lūdzam vērsties uzņēmumā **Kayser**.
- Pirms katras lietošanas reizes pārbaudiet mērcaurulītes un sifona caurulītes blīves stāvokli. Ja šīm sastāvdaļām ir vizuāli redzamas nodiluma pazīmes vai, lietošanas laikā konstatējot nehermētiskumu, šīs sastāvdaļas ir jānomaina. Pirms katras lietošanas pārbaudiet balonu, ierīces galvu un vītnes, vai tiem nav redzamu nodiluma pazīmju vai bojājumu. Ja tādi tiek konstatēti, *SODAsiphon STANDARD* vairs nedrīkst turpmāk lietot.
- Ja jums nepieciešamas rezerves daļas vai remonts, lūdzam vērsties pie sava tirdzniecības pārstāvja vai uzņēmumā **Kayser**.
- Gāzētā ūdens sifonam *SODAsiphon STANDARD* un tā drošības mehānismiem nav atļauts veikt pašrocīgu remontu vai mainīt konstrukciju.
- Remonta veikšanai **Kayser SODAsiphon STANDARD** vienmēr jāiztukšo, jāiztīra un ar visām sastāvdaļām jānosūta savam tirdzniecības pārstāvim vai uzņēmumam **Kayser**.



## TĪRĪŠANA

- 1) Pirms gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* atvēršanas svira jādarbina tik ilgi, līdz vairs neizplūst gāze un ūdens (skatīt attēlā H).
- 2) Noskrūvējiet **Kayser** ierīces galvu no balona (attēls A), izņemiet sifona caurulīti (attēls B) un ar mērcaurulītes atslēgu izvelciet mērcaurulīti no balona (attēls I).
- 3) Gāzētā ūdens sifona *SODAsiphon STANDARD* sastāvdaļas jāmazgā ar maigu trauku mazgāšanas līdzekli. Balons ir izgatavots no cēlmetāla, tādēļ tā tīrīšanai nekad nelietojiet asus priekšmetus. Nekad nevāriet, nekādā gadījumā nelietojiet tīrīšanas līdzekļus, kas noārda alumīniju vai plastmasu, nelietojiet atkaļķotāju, nemazgājiet trauku mazgājamajā mašīnā.

## GARANTIJA

Katrs **Kayser** gāzētā ūdens sifons *SODAsiphon STANDARD* rūpnīcā tiek rūpīgi pārbaudīts. Tādēļ mēs sniedzam 2 gadu garantiju no pirkuma (čeka) datuma, ja vien ierīce tiek lietota pareizi un izmantota atbilstoši paredzētajam mērķim. Lietojot citu ražotāju izgatavotās sastāvdaļas vai kapsulas, garantija vairs nav spēkā. Saglabājiet pirkuma čeku un izlasiet mūsu lietošanas instrukciju un piesardzības pasākumus.



## PENTING LANGKAH KESELAMATAN

*SODAsiphon STANDARDS* ialah bekas bertekanan yang memerlukan anda mengambil langkah pengawasan keselamatan tertentu.

- Sila baca seluruh arahan pengendalian dengan teliti sebelum menggunakannya.
- Simpan arahan pengendalian ini untuk rujukan masa depan.
- Jauhi *SODAsiphon STANDARD* dan pengecas soda **Kayser** daripada jangkauan kanak-kanak!
- *SODAsiphon STANDARD* hanya boleh digunakan menurut arahan pengendalian.
- *SODAsiphon STANDARD* sesuai untuk penggunaan seisi rumah.
- Tambah maksimum seliter air ke dalam botol **Kayser** menggunakan paip penyukat (K691). Jangan tambah cecair lain atau gas cecair ke dalam botol **Kayser**. Ini satu-satunya cara untuk mengelakkan penyumbatan atau peningkatan tekanan secara tiba-tiba. Jadi, unit dapat dikendalikan dengan selamat.
- Jangan guna media selain daripada pengecas soda **Kayser** untuk memberi tekanan kepada *SODAsiphon STANDARD*.
- Gunakan maksimum satu pengecas soda **Kayser** untuk setiap isian lengkap – mengikut paip penyukat (K691).

- Jangan leraikan *SODAsiphon STANDARD* melebihi bahagian yang tertera (lihat grafik "Alat Ganti"). Sebarang manipulasi yang tidak dibenarkan dan melangkaui arahan yang disediakan dalam arahan pengendalian ini adalah berhazard dan akan membatalkan waranti serta mengecualikan kami daripada liabiliti!
- *SODAsiphon STANDARD* dikendalikan bertekanan. Tekanan pengendalian (PS) maksimum yang dibenarkan ialah 20 bar. Sebarang penggunaan tidak wajar boleh mengakibatkan kecederaan diri.
- Pengendalian yang tidak betul, terlebih isi *SODAsiphon STANDARD*, penggunaan pengeras lebih daripada bilangan yang tertera dan/atau melebihi suhu akan mengakibatkan tekanan lampau dalam *SODAsiphon STANDARD*. Botol *SODAsiphon STANDARD* dipasang pada tapak keselamatan cengkung. Jika berlaku kenaikan tekanan melebihi had yang boleh diterima, tapak keselamatan akan mengembang sebahagian atau sepenuhnya untuk mengurangkan tekanan dalaman di dalam botol. Dalam keadaan ini, tekanan di dalam *SODAsiphon STANDARD* mesti dilepaskan serta merta dengan menggerakkan tuil. Botol ini tidak boleh digunakan lagi.
- Jangan buka botol *SODAsiphon STANDARD* yang bertekanan secara paksa. Apabila kepala unit **Kayser** sukar dibuka, lakukan langkah-langkah yang berikut untuk mengurangkan tekanan.

- **Pengurangan tekanan:**

Selagi *SODAsiphon STANDARD* digunakan dengan betul mengikut arahan, tekanan boleh dikurangkan tanpa masalah dengan menggerakkan tuil.

Apabila kepala unit **Kayser** pada unit yang kosong sukar dibuka, terdapat risiko botol tersebut masih mengandungi tekanan. Jika ini berlaku, tegakkan *SODAsiphon STANDARD* pada permukaan yang rata, tutup muncung dengan kain dan gerakkan tuil sehingga tekanan di dalam *SODAsiphon STANDARD* dilepaskan. Namun, jika kepala unit **Kayser** masih sukar ditanggalkan, sila hubungi **Kayser**.

- Jangan dedahkan *SODAsiphon STANDARD* kepada suhu kurang +1°C atau melebihi +30°C dan elakkan terkena sinaran cahaya matahari. Sejukkan dan kosongkan produk dengan serta merta jika suhu dilangkaui. Berhenti guna *SODAsiphon STANDARD* jika suhu dilangkaui.
- Jangan guna *SODAsiphon STANDARD* yang telah rosak atau alat ganti yang rosak.
- *SODAsiphon STANDARD* tidak boleh digunakan lagi apabila ia retak atau berubah bentuk.
- Jangan jatuhkan *SODAsiphon STANDARD*. *SODAsiphon STANDARD* yang telah terjatuh tidak boleh digunakan lagi.
- Hanya gunakan alat ganti dan komponen **Kayser** yang tulen.
- Hanya gunakan komponen produk **Kayser** dengan komponen yang sepadan untuk jenis produk yang sama. Huruf **Kayser** ditunjukkan di kepala unit, tapak



botol dan pemegang pengecas (K799). Penggunaan alat ganti pihak ketiga adalah berhazard. Maka, ia tidak dibenarkan!

## **ARAHAN**

**Penggunaan asal:** *SODAsiphon STANDARD* digunakan untuk mengkarbonatkan air. Sila ikut arahan pengendalian dengan teliti:

- 1) Tanggalkan kepala unit **Kayser** (imej A). Bersihkan *SODAsiphon STANDARD* sebelum penggunaan kali pertama mengikut arahan dalam "Pencucian".
- 2) Keluarkan paip penaik termasuk gasket (K702) (imej B). Pastikan paip penyukat (K691) dipasang dengan ketat untuk mengelakkan terlebih isi *SODAsiphon STANDARD*. Kemudian isi *SODAsiphon STANDARD* dengan air yang sangat sejuk.
- 3) Masukkan paip penaik termasuk gasket (K702) menerusi paip penyukat (K691) ke dalam botol. Pastikan gasket diletakkan dengan betul pada paip penaik (imej C). Seterusnya, pasang kepala unit **Kayser** pada botol **Kayser** dan ketatkannya (imej D).
- 4) Masukkan pengecas soda **Kayser** yang berwarna emas ke dalam pemegang pengecas (K799) (imej E).
- 5) Skrukan pengecas **Kayser** bersama pemegang pengecas **Kayser** di bebenang logam sehingga anda boleh mendengar kandungan pengecas dilepaskan ke dalam botol. Goncang *SODAsiphon STANDARD* dengan

kuat (imej E). Kemudian, letakkan di dalam peti sejuk. (BUKAN di dalam ruang sejuk beku!) Bagi mendapat hasil terbaik, lebih sejuk air dan lebih lama ia disimpan dalam peti sejuk, lebih berbuih air soda tersebut.

Pemegang pengecas **Kayser** dan pengecas **Kayser** boleh dibiarkan terpasang pada *SODAsiphon STANDARD* selepas pengecas dipasang dan botol digoncang.

- 6) Gerakkan tuil untuk mengeluarkan air soda (imej F). Sentiasa tegakkan *SODAsiphon STANDARD* ketika menggunakannya. Ini memastikan semua gas terkeluar dan botol dikosongkan sepenuhnya.
- 7) Simpan *SODAsiphon STANDARD* yang sudah terisi di dalam peti sejuk (imej G).
- 8) Selepas kandungan dikeluarkan sepenuhnya, gerakkan tuil *SODAsiphon STANDARD* untuk mengurangkan tekanan sehingga semua gas dikeluarkan (imej H). Kemudian, kepala unit **Kayser** boleh ditanggal dengan mudah dari botol **Kayser**.

## ARAHAN PENGGUNAAN YANG PENTING

- Peraturan keselamatan yang tertera pada pembungkusan pengecas digunakan untuk pengecas soda **Kayser**.
- Pengecas soda **Kayser** dibuat menggunakan besi dikitar semula dan dikutip semula sebagai bahan mentah dalam pengitaran semula sampah.
- Jika pengkarbonatan air tidak mencukupi, goncangnya sekali lagi dengan kuat dan biarkan ia sejuk lebih lama.
- Simpan *SODAsiphon STANDARD* di dalam peti sejuk sahaja untuk menyejukkannya. Jangan sesekali guna penyejuk beku atau bahagian sejuk beku.
- Jangan isi botol tanpa paip penyukat (K691). Botol sudah penuh jika air yang mengalir masuk melimpah keluar daripada paip penyukat yang dipasang. Jangan cuba tambah air dengan menyenget atau menggoncang botol.
- Jika *SODAsiphon STANDARD* tidak digunakan pada masa yang lama, anda mesti membilas botol tersebut dengan air suam sebelum menggunakannya semula.

## PENYELENGGARAAN DAN PEMBAIKAN

- Jika injap tersekat, gerakkan tuil *SODAsiphon STANDARD* sepenuhnya beberapa kali supaya botol boleh berfungsi sekali lagi.
- Sila hubungi **Kayser** jika timbul masalah lain.
- Periksa keadaan gasket paip penyukat dan paip penaik sebelum setiap penggunaan. Apabila tanda-tanda haus atau bocor boleh dilihat ketika penggunaan, alat ini mesti diganti. Sebelum setiap penggunaan, periksa botol, kepala unit dan bebenang untuk tanda-tanda haus atau kerosakan. Jika tanda-tanda haus atau kerosakan ditemui, *SODAsiphon STANDARD* tidak boleh digunakan lagi.
- Sila hubungi pengedar khas atau **Kayser** jika anda memerlukan alat ganti atau pembaikan.
- Anda tidak boleh melakukan sendiri pengubahsuaian atau pembaikan pada *SODAsiphon STANDARD* atau pada peranti keselamatannya.
- Bagi pembaikan, sentiasa hantar **Kayser SODAsiphon STANDARD** dalam keadaan kosong, bersih bersama semua alat kepada pengedar khas atau kepada **Kayser**.



## PENCUCIAN

- 1) Sebelum membuka *SODAsiphon STANDARD*, gerakkan tuil sehingga tiada gas atau air keluar dari botol (imej H).
- 2) Tanggalkan kepala **Kayser** dari botol (imej A), keluarkan paip penaik (K702) (imej B) dan keluarkan paip penyukat (K691) dari botol bersama kunci paip penyukat (K692) (imej I).
- 3) Bersihkan alat *SODAsiphon STANDARD* dengan cecair pencuci lembut. Botol dibuat menggunakan besi tahan karat, Jadi, jangan guna objek yang tajam untuk mencuci. Jangan sesekali rebus botol secara berterusan di dalam air panas. Jangan guna agen pencuci yang boleh melarutkan aluminium atau plastik. Jangan guna agen penyahkerakan. Jangan cuci di dalam mesin basuh pinggan mangkuk!

## WARANTI

Setiap **Kayser SODAsiphon STANDARD** diperiksa dengan teliti di kilang. Jadi, kami memberi waranti dua tahun dari tarikh pembelian, dengan syarat unit digunakan dan dikendalikan dengan betul. Waranti terbatal apabila alat ganti atau pengecas pihak ketiga digunakan. Maka, sila simpan bukti pembelian anda dan baca arahan pengendalian dan langkah-langkah keselamatan dengan teliti.



## BELANGRIJKE VOORZORGSMAATREGELEN

*SODAsiphon STANDARD* zijn houders onder druk, waarvoor bijzondere voorzorgsmaatregelen gelden.

- Lees de hele gebruiksaanwijzing zorgvuldig door.
- Bewaar de gebruiksaanwijzing.
- Bewaar de *SODAsiphon STANDARD* en de bijbehorende **Kayser**-koolzuurpatronen buiten het bereik van kinderen!
- De *SODAsiphon STANDARD* is uitsluitend bestemd voor de doeleinden die in deze gebruiksaanwijzing worden omschreven.
- De *SODAsiphon STANDARD* is alleen geschikt voor huishoudelijk gebruik.
- Vul de **Kayser**-fles met maximaal 1 liter water door de ingezette meetbuis. De **Kayser**-fles mag nooit gevuld worden met andere vloeistoffen of met vloeibaar gemaakte gassen. Alleen zo kan een verstopping of plotselinge stijging van de druk voorkomen worden en een veilig gebruik gegarandeerd worden.
- Gebruik nooit andere middelen dan **Kayser**-koolzuurpatronen om de *SODAsiphon STANDARD* onder druk te zetten.
- Zet per volledige vulling maximaal 1 **Kayser**-koolzuurpatroon op de *SODAsiphon STANDARD*; houd hiervoor de meetbuis in de gaten.

- Haalt u het apparaat uit elkaar, maak dan nooit meer onderdelen los dan wordt aangegeven (afbeelding pagina 2). Elke eigenhandige aanpassing die verder gaat dan wat in deze gebruiksaanwijzing wordt omschreven kan gevaarlijk zijn; in dit geval vervalt de garantie en de aansprakelijkheid!
- De *SODAsiphon STANDARD* werkt onder druk. De maximaal toelaatbare bedrijfsdruk PS is 20 bar. Een verkeerd gebruik kan verwondingen tot gevolg hebben.
- Door verkeerde bediening, overvullen van de *SODAsiphon STANDARD*, gebruik van meer patronen dan aangegeven en/of temperatuuroverschrijding, ontstaat er overdruk in de *SODAsiphon STANDARD*. De fles van de *SODAsiphon STANDARD* is uitgerust met een naar binnen gewelfde veiligheidsbodem. Bij een ontoelaatbare stijging van de druk wordt de veiligheidsbodem geheel of gedeeltelijk naar buiten gedrukt. Daardoor daalt de binnendruk in de fles. In dat geval dient de overdruk in de *SODAsiphon STANDARD* direct door indrukken van de hendel verwijderd te worden en mag hij beslist niet meer gebruikt worden.
- Probeer een *SODAsiphon STANDARD* die onder druk staat nooit met geweld te openen. Als de **Kayser**-kop niet makkelijk van het apparaat geschroefd kan worden, dienen de volgende instructies opgevolgd te worden voor het laten ontsnappen van de overdruk.

- **Overdruk laten ontsnappen:**

Bij gebruik volgens de gebruiksaanwijzing kan de overdruk uit de *SODAsiphon STANDARD* probleemloos ontsnappen door indrukken van de hendel. Als de kop van het **Kayser**-apparaat niet makkelijk van het leeg gemaakte apparaat geschroefd kan worden, bestaat het gevaar dat de fles nog onder druk staat. Als dit zich voordoet zet u de *SODAsiphon STANDARD* rechtop op een horizontaal vlak, houdt u een doek over de garneertuit en trekt u net zolang aan de hendel tot er geen druk meer in de *SODAsiphon STANDARD* aanwezig is. Als daarna de kop van het **Kayser**-apparaat niet makkelijk van het apparaat geschroefd kan worden, neemt u contact op met **Kayser**.

- Stel de *SODAsiphon STANDARD* niet bloot aan temperaturen onder +1°C en boven +30°C en aan direct zonlicht. Laat het apparaat bij een temperatuuroverschrijding direct afkoelen en maak het leeg. De *SODAsiphon STANDARD* mag na een temperatuuroverschrijding niet meer gebruikt worden.
- Gebruik geen beschadigde *SODAsiphon STANDARD* of beschadigde onderdelen.
- Als de *SODAsiphon STANDARD* scheuren of vervormingen vertoont, mag hij niet meer gebruikt worden.
- Laat de *SODAsiphon STANDARD* nooit vallen. Een gevallen *SODAsiphon STANDARD* mag niet meer gebruikt worden.
- Er mogen alleen originele **Kayser**-reserveonderdelen gebruikt worden.



- **Kayser**-onderdelen mogen alleen samen met de bijbehorende onderdelen van hetzelfde type apparaat gebruikt worden. Op de kop van het apparaat, op de bodem van de fles en op de patroonhouder is de tekst **Kayser** aangebracht. Het gebruik van onderdelen van derden is gevaarlijk en daarom verboden!

## GEBRUIKSAANWIJZING

**Gebruiksdoel:** De *SODAsiphon STANDARD* is bedoeld om water koolzuurhoudend te maken. Volg de gebruiksaanwijzing zorgvuldig op:

- 1) Draai de **Kayser**-apparaatkop los (afbeelding A).  
Reinig de *SODAsiphon STANDARD* voor het eerste gebruik zoals hieronder onder "Reinigen" beschreven is.
- 2) Haal de stijgbuis uit de fles, samen met de afdichting die erop zit (K702) (afbeelding B). Controleer of de meetbuis (K691) goed vastzit, om te voorkomen dat de *SODAsiphon STANDARD* te vol raakt. Vul de *SODAsiphon STANDARD* vervolgens met heel koud water.
- 3) Steek de stijgbuis samen met de afdichting (K702) door de meetbuis (K691) in de fles. Let erop dat de afdichting goed vastzit op de stijgbuis (afbeelding C). Zet vervolgens de **Kayser**-apparaatkop recht op de **Kayser**-fles en schroef deze vast (afbeelding D).
- 4) Doe het goudkleurige **Kayser**-koolzuurpatroon in de patroonhouder (afbeelding E).

- 5) Schroef het **Kayser**-patroon met de **Kayser**-patroonhouder net zolang op de metalen schroefdraad totdat de inhoud van het patroon hoorbaar naar binnen stroomt. Schud de *SODAsiphon STANDARD* goed door elkaar (afbeelding E) en zet hem daarna in de koelkast. (NIET in het vriesvak!) Voor een optimaal resultaat geldt: hoe kouder het water is en hoe langer het in de koelkast staat, des te bruisender het water wordt. De **Kayser**-patroonhouder met het **Kayser**-patroon kan na het insteken van het patroon en het schudden op de *SODAsiphon STANDARD* blijven zitten.
- 6) Trek aan de hendel om water uit de fles te halen (afbeelding F). Hou de *SODAsiphon STANDARD* daarbij altijd rechtop. Zo kan er geen gas ontsnappen, waardoor volledig leeg maken mogelijk is.
- 7) Bewaar de gevulde *SODAsiphon STANDARD* in de koelkast (afbeelding G).
- 8) Nadat de hele inhoud gebruikt is, drukt u de hendel van de *SODAsiphon STANDARD* net zolang in tot het gas volledig ontsnapt is (afbeelding H). Daarna kan de **Kayser**-apparaatkop makkelijk van de **Kayser**-fles afgeschroefd worden.

## BELANGRIJKE AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK

- Voor **Kayser**-koolzuurpatronen gelden de op de verpakking aangegeven veiligheidsbepalingen.
- **Kayser**-koolzuurpatronen bestaan uit recyclebaar staal en worden in de afvalverwerking als waardevolle grondstof teruggewonnen.
- Als er niet genoeg prik in het water zit, moet u de fles nog een keer goed schudden en langer koud zetten.
- Bewaar de *SODAsiphon STANDARD* voor het afkoelen alleen in de koelkast, nooit in de diepvries of in het vriesvak.
- Vul de fles nooit zonder dat de meetbuis erin zit. De fles is vol als de meetbuis aanwezig is en het instromende water eroverheen stroomt. Probeer niet om meer water in de fles te krijgen door hem te schudden of scheef te houden.
- Als de *SODAsiphon STANDARD* enige tijd niet gebruikt is, moet hij voor het gebruik altijd worden uitgespoeld met warm water.

## ONDERHOUD EN REPARATIE

- Om een eventueel vastzittend ventiel weer te laten werken, trekt u de hendel van de *SODAsiphon STANDARD* meerdere keren helemaal aan.
- Bij andere problemen kunt u contact opnemen met **Kayser**.
- Controleer voor elk gebruik de toestand van de meetbuis - en van de stijgbuisafdichting. Bij zichtbare slijtage of bij lekkage tijdens het gebruik moeten deze onderdelen vervangen worden. Controleer ook voor elk gebruik of de fles, de apparaatkop of de schroefdraad eventuele tekenen van slijtage of beschadigingen vertonen. Als dit het geval is, mag de *SODAsiphon STANDARD* niet meer gebruikt worden.
- Als u reserveonderdelen of reparaties nodig hebt, kunt u contact opnemen met uw vakhandel of met **Kayser**.
- Wijzigingen of reparaties aan de *SODAsiphon STANDARD* en zijn veiligheidsvoorzieningen mogen niet zelfstandig uitgevoerd worden.
- Voor reparaties de **Kayser-SODAsiphon STANDARD** altijd leeg, schoongemaakt en met alle onderdelen naar uw vakhandel of naar **Kayser** sturen.



## REINIGEN

- 1) Voor het openen van de *SODAsiphon STANDARD* trekt u net zolang aan de hendel totdat er geen flesinhoud en geen gas meer uitstroomt (zie pagina 5, afbeelding H).
- 2) Draai de **Kayser**-apparaatkop van de fles af (afbeelding A), haal de stijgbuis eruit (afbeelding B) en trek de meetbuis met de meetbuissleutel uit de fles (afbeelding I).
- 3) Maak de onderdelen van de *SODAsiphon STANDARD* schoon met mild afwasmiddel. De fles is gemaakt van roestvast staal. Gebruik voor het schoonmaken nooit scherpe voorwerpen. Kook de fles nooit uit, gebruik nooit reinigingsmiddelen die aluminium of kunststof aantasten, gebruik geen ontkalkingsmiddelen en was de fles niet af in de vaatwasmachine.

## GARANTIE

Elke **Kayser-SODAsiphon STANDARD** wordt in de fabriek grondig getest. Daarom verlenen wij 2 jaar garantie vanaf de datum op de aankoopbon, voor zover het apparaat op de juiste manier gebruikt en bediend is. Bij gebruik van onderdelen of patronen van derden vervalt de garantie. Bewaar daarom de aankoopbon en lees onze gebruiksaanwijzing en voorzorgsmaatregelen zorgvuldig door.



## WAŻNE ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

Urządzenia *SODAsiphon STANDARD* to zbiorniki pod ciśnieniem, względem których obowiązują szczególne środki ostrożności.

- Należy uważnie przeczytać całą treść dołączonej instrukcji obsługi.
- Instrukcję obsługi należy odpowiednio przechowywać.
- *SODAsiphon STANDARD* i odpowiednie naboje do wody sodowej **Kayser** przechowywać w miejscu niedostępnym dla dzieci!
- *SODAsiphon STANDARD* służy wyłącznie do zastosowań wymienionych w instrukcji obsługi.
- *SODAsiphon STANDARD* jest przeznaczony wyłącznie do użytku w gospodarstwie domowym.
- Wlać maksymalnie 1 litr wody do butelki **Kayser** przez wprowadzoną rurkę pomiarową (K691). Nigdy nie używać innych płynów ani nie dodawać jako składnika skroplonych gazów do butelki **Kayser**. Tylko stosując się do powyższej zasady, można uniknąć zatkania lub nagłego wzrostu ciśnienia w butelce i zapewnić bezpieczne użytkowanie.
- Do wytworzenia ciśnienia w urządzeniu *SODAsiphon STANDARD* nigdy nie używać innych środków niż naboje do wody sodowej **Kayser**.
- Nabić maksymalnie 1 nabój do wody sodowej **Kayser** na jedno pełne napełnienie – zgodnie z rurką pomiarową (K691).

- Nigdy nie demontować urządzenia *SODAsiphon STANDARD* na więcej części, niż podano w instrukcji obsługi (patrz grafika „Elementy”). Wszelkie samowolne manipulacje, wykraczające poza wskazówki zawarte w tej instrukcji obsługi, mogą być niebezpieczne i powodują wygaśnięcie gwarancji oraz wyłączenie odpowiedzialności!
- *SODAsiphon STANDARD* to urządzenie działające pod ciśnieniem. Maksymalne dopuszczalne ciśnienie robocze PS wynosi 20 barów. Niewłaściwe użycie może spowodować obrażenia.
- Nieprawidłowa obsługa, przepełnienie urządzenia *SODAsiphon STANDARD*, użycie większej liczby naboju, niż podano, i/lub przekroczenie temperatury spowoduje powstanie nadmiernego ciśnienia w urządzeniu *SODAsiphon STANDARD*. Butelka urządzenia *SODAsiphon STANDARD* jest wyposażona w zabezpieczający wklęsły spód. Jeśli ciśnienie niedopuszczalnie wzrośnie, spód zabezpieczający wybrzusza się częściowo lub całkowicie do zewnątrz. Zmniejsza to ciśnienie wewnątrz butelki. W takiej sytuacji w urządzeniu *SODAsiphon STANDARD* należy zmniejszyć ciśnienie poprzez użycie dźwigni i w żadnym wypadku nie można go ponownie stosować.
- Nigdy na siłę nie otwierać znajdującego się pod ciśnieniem urządzenia *SODAsiphon STANDARD*. Jeżeli nie da się lekko odkręcić głowicy urządzenia **Kayser**, należy postępować zgodnie z poniższymi instrukcjami dotyczącymi zmniejszania ciśnienia.

- **Zmniejszanie ciśnienia:**

W przypadku stosowania zgodnie z przeznaczeniem ciśnienie w urządzeniu *SODAsiphon STANDARD* można bez problemu zmniejszyć, naciskając dźwignię.

Jeżeli nie da się łatwo odkręcić głowicy opróżnionego urządzenia **Kayser**, może istnieć niebezpieczeństwo, że butelka wciąż znajduje się pod ciśnieniem. W takim przypadku postawić urządzenie *SODAsiphon STANDARD* w pozycji pionowej na powierzchni poziomej, przytrzymać ściereczkę nad dyszą i tak długo naciskać dźwignię, aż w urządzeniu *SODAsiphon STANDARD* nie będzie już ciśnienia. Jeżeli nadal nie będzie można lekko odkręcić głowicy urządzenia **Kayser**, należy skontaktować się z firmą **Kayser**.

- Urządzenia *SODAsiphon STANDARD* nie należy stosować w temperaturze poniżej +1°C lub powyżej +30°C, a także nie należy narażać na bezpośrednie oddziaływanie promieniowania słonecznego. W razie przekroczenia dozwolonej temperatury, natychmiast schłodzić i opróżnić urządzenie. Nie używać ponownie urządzenia *SODAsiphon STANDARD* w przypadku przekroczenia temperatury.
- Nie używać uszkodzonego urządzenia *SODAsiphon STANDARD* lub uszkodzonych elementów.
- Jeżeli na urządzeniu *SODAsiphon STANDARD* występują pęknięcia lub odkształcenia, nie należy go używać.
- Nie dopuścić do upuszczenia urządzenia *SODAsiphon STANDARD*. Nie używać ponownie urządzenia *SODAsiphon STANDARD*, które zostało upuszczone.
- Używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych i elementów **Kayser**.



- Elementy urządzeń **Kayser** mogą być używane tylko z odpowiednimi elementami tego samego typu urządzenia. Na głowicy urządzenia, na dnie butelki i na uchwycie naboju (K799) znajduje się logo **Kayser**. Używanie innych części jest niebezpieczne i dlatego zabronione!

## INSTRUKCJA OBSŁUGI

**Przeznaczenie:** Urządzenie *SODAsiphon STANDARD* służy karbonizacji wody. Proszę postępować w pełni zgodnie z instrukcją obsługi:

- 1) Odkręcić głowicę urządzenia **Kayser** (ilustracja A).  
Przed pierwszym użyciem wyczyścić urządzenie *SODAsiphon STANDARD* zgodnie z opisem przedstawionym w sekcji „Czyszczenie”.
- 2) Wyciągnąć rurkę wznoszącą razem z nałożonym uszczelnieniem (K702) (ilustracja B). Sprawdzić stabilne położenie rurki pomiarowej (K691), aby uniknąć nadmiernego napełnienia urządzenia *SODAsiphon STANDARD*. Następnie napełnić urządzenie *SODAsiphon STANDARD* bardzo zimną wodą.
- 3) Rurkę wznoszącą wraz z uszczelnieniem (K702) wprowadzić przez rurkę pomiarową (K691) do butelki. Zwracać uwagę na prawidłowe ułożenie uszczelnienia na rurce wznoszącej (ilustracja C). W dalszej kolejności głowicę urządzenia **Kayser** umieścić bezpośrednio na butelce **Kayser** i dokręcić (ilustracja D).

- 4) Włożyć nabój do wody sodowej **Kayser** (kolor złoty) do uchwytu naboju (K799) (ilustracja E).
- 5) Nabój **Kayser** wkręcić do gwintu metalowego wyłącznie za pomocą uchwytu do naboju **Kayser**, aż zawartość naboju zacznie słyszalnie uchodzić. Energicznie wstrząsnąć urządzeniem *SODAsiphon STANDARD* (ilustracja E) i odłożyć do lodówki. (NIE do zamrażalnika!) Dla uzyskania optymalnego efektu przestrzegać następujących wskazówek: Im zimniejsza woda i im dłużej syfon przechowywany jest w lodówce, tym bardziej gazowana jest woda sodowa. Po nabiciu naboju i wstrząśnięciu uchwyt do naboju **Kayser** z nabojem **Kayser** może pozostać na urządzeniu *SODAsiphon STANDARD*.
- 6) Aby nalać wody sodowej, należy nacisnąć dźwignię (ilustracja F). Urządzenie *SODAsiphon STANDARD* należy przy tym trzymać pionowo. W ten sposób gaz nie ulotni się, dzięki czemu możliwe będzie całkowite opróżnienie zawartości.
- 7) Napełnione urządzenie *SODAsiphon STANDARD* przechowywać w lodówce (ilustracja G).
- 8) Po całkowitym opróżnieniu zawartości dźwignię urządzenia *SODAsiphon STANDARD* w celu zmniejszania ciśnienia naciskać tak długo, aż gaz całkowicie się ulotni (ilustracja H). Następnie bez problemu można odkręcić głowicę urządzenia **Kayser** od butelki **Kayser**.

## WAŻNE WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA

- Względem naboji do wody sodowej **Kayser** obowiązują przepisy bezpieczeństwa wymienione na ich opakowaniu.
- Naboje do wody sodowej **Kayser** są wykonane ze stali odnawialnej i odzyskiwane jako cenny surowiec w recyklingu odpadów.
- Jeśli poziom karbonizacji wody nie jest wystarczający, należy jeszcze raz energicznie wstrząsnąć syfonem i na dłużej odłożyć go do schłodzenia.
- Urządzenie *SODAsiphon STANDARD* w celu schłodzenia przechowywać w lodówce, ale nigdy w zamrażarce lub w zamrażalniku.
- Nigdy nie napełniać butelki bez włożonej rurki pomiarowej (K691). Butelka jest pełna wtedy, gdy napływająca woda przelewa się przez stabilnie zamocowaną rurkę pomiarową. Nie należy próbować dodawać więcej wody, przechylając lub potrząsając butelką.
- Jeżeli urządzenie *SODAsiphon STANDARD* nie było używane przez dłuższy czas, przed ponownym użyciem należy je koniecznie przepłukać ciepłą wodą.

## KONSERWACJA I NAPRAWA

- Aby przywrócić funkcję ewentualnie zablokowanego zaworu, należy kilkakrotnie do końca nacisnąć dźwignię urządzenia *SODAsiphon STANDARD*.

- W przypadku wystąpienia innych problemów należy zwrócić się do firmy **Kayser**.
- Przed każdym użyciem sprawdzić stan uszczelnienia rurki pomiarowej i rurki wznoszącej. W przypadku oczywistych oznak zużycia lub wycieków podczas użytkowania części te należy wymienić. Przed każdym użyciem sprawdzić także butelkę, głowicę urządzenia i gwint pod kątem oznak zużycia lub uszkodzeń. W razie ich wystąpienia, nie używać ponownie urządzenia *SODAsiphon STANDARD*.
- W przypadku konieczności zamówienia części zamiennych lub wykonania naprawy należy zwrócić się do wyspecjalizowanego sprzedawcy lub do firmy **Kayser**.
- Modyfikacje lub naprawy urządzenia *SODAsiphon STANDARD* i jego wyposażenia zabezpieczającego nie mogą być wykonywane samodzielnie.
- W przypadku konieczności przeprowadzenia naprawy urządzenie **Kayser SODAsiphon STANDARD** należy opróżnić i wyczyścić, a następnie odesłać wraz z wszystkimi elementami do wyspecjalizowanego sprzedawcy lub do firmy **Kayser**.



## CZYSZCZENIE

- 1) Przed otwarciem urządzenia *SODAsiphon STANDARD* przytrzymać dźwignię tak długo, aż przestanie wydobywać się gaz i woda (patrz ilustracja H).

- 2) Odkręcić głowicę urządzenia **Kayser** od butelki (ilustracja A), zdjąć rurkę wznoszącą (K702) (ilustracja B) i wyjąć rurkę pomiarową z butelki (K691) za pomocą klucza do rurki pomiarowej (K692) (ilustracja I).
- 3) Elementy urządzenia *SODAsiphon STANDARD* czyścić za pomocą łagodnego środka do mycia naczyń. Butelka jest wykonana ze stali szlachetnej – do czyszczenia nigdy nie używać ostrych przedmiotów. Nigdy nie wygotowywać, nigdy nie używać środków do czyszczenia działających niszcząco na aluminium lub plastik, nie stosować środków odkamieniających, nie czyścić w zmywarce.

## GWARANCJA

Każdy syfon do wody sodowej **Kayser SODAsiphon STANDARD** jest dokładnie testowany w fabryce. Dlatego udzielamy 2-letniej gwarancji od daty pokwitowania zakupu pod warunkiem, że urządzenie było używane i obsługiwane zgodnie z przeznaczeniem. Gwarancja wygasa w razie stosowania elementów lub naboji innych producentów. Należy zachować pokwitowanie zakupu i uważnie przeczytać zarówno treść instrukcji obsługi, jak i środków ostrożności.



## MEDIDAS DE PRECAUÇÃO IMPORTANTES

Os *SODAsiphon STANDARD* são recipientes sob pressão, sujeitos a medidas de precaução especiais.

- Leia atentamente o manual de utilização na íntegra.
- Conserve o manual de utilização num local seguro.
- Manter o *SODAsiphon STANDARD* e as correspondentes cápsulas de soda da **Kayser** fora do alcance das crianças!
- O *SODAsiphon STANDARD* destina-se exclusivamente aos fins previstos mencionados neste manual de utilização.
- O *SODAsiphon STANDARD* é adequado para uso doméstico.
- Intruzir, no máximo, 1 litro de água através do tubo de medição colocado na garrafa **Kayser**. Jamais deve juntar outros líquidos ou gases liquefeitos ao conteúdo da garrafa **Kayser**. Só assim, poderá evitar o entupimento ou um súbito aumento de pressão e garantir o funcionamento em segurança.
- Não utilizar outros produtos para além das cápsulas de soda da **Kayser** para colocar no *SODAsiphon STANDARD* sob pressão.
- Pode perfurar até 1 cápsula de soda da **Kayser**, por cada enchimento completo, de acordo com o tubo de medição.

- Nunca desmontar mais peças do que as indicadas (Figura na pág. 2) do *SODAsiphon STANDARD*. Qualquer manipulação não autorizada, que não conste nas instruções deste manual de utilização, pode ser perigosa e resulta na perda de garantia, bem como na exoneração de responsabilidade!
- O *SODAsiphon STANDARD* é utilizado sob pressão. A pressão de serviço máxima autorizada é de 20 bar. A utilização indevida pode resultar em lesões.
- O funcionamento incorreto, a sobrealimentação do *SODAsiphon STANDARD*, a utilização de um número de cápsulas superior ao indicado e/ou a temperatura excessiva podem provocar a sobrepressão do *SODAsiphon STANDARD*. A garrafa do *SODAsiphon STANDARD* vem equipada com um fundo de segurança curvado para dentro. No caso de um aumento não admissível da pressão, o fundo de segurança curva-se total ou parcialmente para fora, reduzindo assim a pressão no interior da garrafa. Nesse caso, deve acionar a alavanca para aliviar a pressão do *SODAsiphon STANDARD* e deve deixar de o utilizar.
- Nunca deve abrir o *SODAsiphon STANDARD* sob pressão de forma violenta. Se não conseguir desapertar facilmente a cabeça do equipamento da **Kayser** proceda ao alívio da pressão, de acordo com as seguintes instruções.
- **Alívio da pressão:**  
Se utilizar o *SODAsiphon STANDARD* de acordo com as instruções, o alívio da pressão pode realizar-se

facilmente, acionando a alavanca. Se não conseguir desapertar facilmente a cabeça **Kayser** do equipamento vazio, existe o risco de a garrafa ainda estar sob pressão. Nesse caso, deve colocar o *SODAsiphon STANDARD* na vertical, numa superfície regular, deve colocar um pano sobre o bico de saída e acionar a alavanca, até ter aliviado a pressão por completo do *SODAsiphon STANDARD*. Se, mesmo assim, não conseguir desapertar facilmente a cabeça do equipamento da **Kayser** contacte a **Kayser**.

- Não submeter o *SODAsiphon STANDARD* a temperaturas inferiores a +1°C ou superiores a +30°C nem aos raios solares. No caso de um sobreaquecimento, deve arrefecer e esvaziar o equipamento de imediato. Depois de um sobreaquecimento, não deve voltar a utilizar o *SODAsiphon STANDARD*.
- Não utilizar o *SODAsiphon STANDARD* se este estiver danificado ou tiver peças danificadas.
- Se o *SODAsiphon STANDARD* apresentar fissuras ou deformações, não deve voltar a utilizá-lo.
- Não deixe cair o *SODAsiphon STANDARD*. Se deixar cair o *SODAsiphon STANDARD*, não deve voltar a utilizá-lo.
- Apenas deve utilizar peças de reposição e componentes originais da **Kayser**.
- As peças dos equipamentos da **Kayser** apenas devem ser utilizadas em conjunto com as peças correspondentes do mesmo modelo. O logótipo da **Kayser** encontra-se na cabeça, no fundo da garrafa e no porta-cápsulas. A utilização de peças que não sejam da **Kayser** é perigosa e proibida!



## MANUAL DE UTILIZAÇÃO

**Uso previsto:** O *SODAsiphon STANDARD* é utilizado para a gaseificação de água. Proceda de acordo com o manual de utilização:

- 1) Desapertar a cabeça **Kayser** (Figura A). Limpe o *SODAsiphon STANDARD*, antes da primeira utilização, conforme descrito na secção “Limpeza”.
- 2) Remova o tubo ascendente com o vedante (K702) (Figura B). Verifique o assento do tubo de medição (K691), para evitar o enchimento excessivo do *SODAsiphon STANDARD*. De seguida, encha o *SODAsiphon STANDARD* com água muito fria.
- 3) Inserir o tubo ascendente com o vedante (K702) através do tubo de medição (K691) dentro da na garrafa. Verifique o assento correto do vedante no tubo ascendente (Figura C). De seguida, coloque a cabeça **Kayser** direita sobre a garrafa **Kayser** e aperte-a (Figura D).
- 4) Coloque a cápsula de soda da **Kayser**, de cor dourada, no porta-cápsulas (Figura E).
- 5) Apenas deve enroscar a cápsula **Kayser** na rosca metálica com o porta-cápsulas **Kayser**, até o conteúdo da cápsula começar a fluir de forma audível. Agite energeticamente o *SODAsiphon STANDARD* (Figura E) e, de seguida, coloque-o no frigorífico. (NÃO no congelador!) Para um resultado otimizado: Quanto mais fria estiver a água e quanto mais tempo estiver no frigorífico, mais borbulhante ficará a água gaseificada.

Depois de perfurar a cápsula **Kayser** e depois de agitar, pode deixar o porta-cápsulas **Kayser** com a cápsula no *SODAsiphon STANDARD*.

- 6) Para retirar a água gaseificada, basta acionar a alavanca (Figura F). O *SODAsiphon STANDARD* deve ficar sempre na vertical. Deste modo, não há fugas de gás, o que pode provocar o esvaziamento completo.
- 7) Conserve o *SODAsiphon STANDARD* cheio no frigorífico (Figura G).
- 8) Depois de extrair o conteúdo por completo, acione a alavanca do *SODAsiphon STANDARD*, para alívio da pressão, até o gás ter saído por completo (Figura H). De seguida, pode desapertar facilmente a cabeça **Kayser** da garrafa **Kayser**.

## ADVERTÊNCIAS DE UTILIZAÇÃO IMPORTANTES

- Relativamente às cápsulas de soda da **Kayser**, aplicam-se as disposições de segurança indicadas na embalagem das mesmas.
- As cápsulas de soda da **Kayser** são fabricadas em aço reciclável e reutilizadas como matéria-prima preciosa após a eliminação.
- Caso a gaseificação da água não seja suficiente, volte a agitar energicamente e coloque a arrefecer durante mais tempo.
- Conserve o *SODAsiphon STANDARD* sempre no frigorífico para arrefecer, e nunca no congelador.
- Nunca deve encher a garrafa sem o tubo de medição inserido. A garrafa está cheia quando a água começar a transbordar junto do tubo de medição fixo. Não tente inclinar ou agitar a garrafa para encher com mais água.
- Se, não utilizou o *SODAsiphon STANDARD*, não foi utilizado durante algum tempo, deve enxaguá-lo com água morna antes de voltar a utilizar.

## MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

- Para que uma válvula que esteja presa volte a funcionar, deve acionar repetidamente a alavanca do *SODAsiphon STANDARD*.
- No caso de surgirem outros tipos de problemas, contacte a **Kayser**.
- Antes de cada utilização, verifique o estado do tubo de medição e do vedante do tubo ascendente. Em caso de desgaste notório ou de fugas, durante a utilização, estas peças devem ser substituídas. Antes da cada utilização, verifique também a garrafa, a cabeça e as roscas quanto a eventuais sinais de desgaste ou danos. Se detetar algum desses sinais, não deve continuar a utilizar o *SODAsiphon STANDARD*.
- Se necessitar de peças de reposição ou reparações, contacte o seu distribuidor especializado ou a **Kayser**.
- Não é permitido efetuar alterações ou reparações no *SODAsiphon STANDARD* e nos seus dispositivos de segurança.
- Para reparações, envie o *SODAsiphon STANDARD* da **Kayser** sempre vazio, limpo e com todas as peças para o seu distribuidor especializado ou para a **Kayser**.



## LIMPEZA

- 1) Antes de abrir o *SODAsiphon STANDARD*, acione a alavanca até não sair mais do seu conteúdo ou gás (ver página 5 Figura I).
- 2) Desaparafuse a cabeça do equipamento da **Kayser** (Figura A), remova o tubo ascendente (Figura B) e puxe o tubo de medição com a respectiva chave para fora da garrafa (Figura I).
- 3) Lave os componentes do *SODAsiphon STANDARD* com um detergente de loiça suave. A garrafa é em aço-inoxidável, nunca utilize objetos pontiagudos para a limpeza. Jamais deve fervê-lo ou utilizar detergentes que decompõem alumínio ou plástico, não utilizar descalcificantes, não lavar na máquina lava-loiça!

## GARANTIA

Todos os *SODAsiphon STANDARD* da **Kayser** são cuidadosamente inspecionados na fábrica. Por isso, oferecemos uma garantia de 2 anos, a contar da data de aquisição, desde que o equipamento tenha sido utilizado para os fins previstos. Se utilizar peças ou cápsulas que não sejam da **Kayser**, a garantia expira. Conserve o talão de compra e leia atentamente o manual de utilização e as medidas de precaução.



## ВАЖНЫЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Сифоны *SODAsiphon STANDARD* работают под давлением, поэтому для них действуют особые меры предосторожности.

- Внимательно прочтите всю инструкцию по применению.
- Сохраните данную инструкцию по применению.
- Храните сифон *SODAsiphon STANDARD* и баллончики **Kayser** вне досягаемости детей!
- Сифон *SODAsiphon STANDARD* предназначен исключительно для целей, указанных в инструкции по применению.
- Сифон *SODAsiphon STANDARD* предназначен для бытового использования.
- Залейте максимально 1 литр воды в сифон **Kayser** через установленную измерительную трубку. В сифоны **Kayser** запрещается заливать другие жидкости или сжиженный газ в качестве ингредиента. Только при выполнении этих условий можно избежать засорения или внезапного повышения давления и гарантировать безопасную эксплуатацию.
- Для подачи давления в сифон *SODAsiphon STANDARD* не используйте другие средства, кроме баллончиков **Kayser**.
- Для полной заправки (согласно мерной трубке) используйте не более одного газового баллончика **Kayser**.

- Никогда не разбирайте сифон *SODAsiphon STANDARD* на большее количество деталей, чем показано на рисунке (см. стр. 2). Любые самовольные манипуляции с устройством, выходящие за рамки указаний данной инструкции, могут быть опасными и ведут к прекращению действия гарантии и освобождению производителя от всех гарантийных обязательств!
- Сифон *SODAsiphon STANDARD* работает под давлением. Максимально допустимое рабочее давление составляет 20 бар. Ненадлежащее применение может привести к травмам.
- В результате неправильного обращения с сифоном *SODAsiphon STANDARD*, его переполнения, использования большего числа баллончиков, чем указано, и/или превышения температуры возможно образование избыточного давления в сифоне. Сифон *SODAsiphon STANDARD* имеет вогнутое безопасное дно. При недопустимом повышении давления это дно частично или полностью выгибается наружу. Это позволяет снизить давление внутри сифона. В таком случае необходимо немедленно стравить давление в сифоне *SODAsiphon STANDARD*, нажав на рычаг; устройство ни в коем случае нельзя использовать дальше.
- Никогда не открывайте находящийся под давлением сифон *SODAsiphon STANDARD* при помощи силы. Если головка устройства **Kayser** не поддается быстрому отвинчиванию, выполните следующие действия для сброса давления.

- **Сброс давления:**

При использовании согласно инструкции по применению давление в сифоне *SODAsiphon STANDARD* можно без проблем сбросить, нажав на рычаг. Если головку устройства **Kayser** не удастся легко отвинтить от пустого устройства, существует опасность, что сифон все еще находится под давлением. Если это так, поставьте сифон *SODAsiphon STANDARD* на горизонтальную поверхность, держите кусочек ткани над носиком и удерживайте рычаг нажатым, пока из сифона не будет стравлено все давление. Если после этого головку **Kayser** по-прежнему не удастся легко отвинтить, обратитесь в компанию **Kayser**.

- Не подвергайте сифон *SODAsiphon STANDARD* воздействию прямых солнечных лучей и температур ниже +1°C или выше +30°C. В случае превышения температуры немедленно охладите и опорожните устройство. После превышения температуры сифон *SODAsiphon STANDARD* больше нельзя использовать.
- Не используйте поврежденные сифоны *SODAsiphon STANDARD* или их поврежденные компоненты.
- Использование сифона *SODAsiphon STANDARD* запрещено при наличии на нем трещин или деформаций.
- Не допускайте падения сифона *SODAsiphon STANDARD*. Если сифон *SODAsiphon STANDARD* падал, его дальнейшее использование запрещено.
- Разрешается использовать только оригинальные запасные детали и компоненты **Kayser**.



- Элементы устройств **Kayser** должны использоваться только вместе с соответствующими компонентами устройств того же типа. На головке устройства, на дне сифона и на держателе баллончиков нанесена надпись **Kayser**. Применение сторонних деталей опасно и поэтому запрещено!

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

**Применение по назначению:** Сифон *SODAsiphon STANDARD* используется для приготовления газированной воды. Действуйте в точном соответствии с инструкцией по применению:

- 1) Отвинтите головку устройства **Kayser** (см. рис. А). Перед первым использованием выполните очистку сифона *SODAsiphon STANDARD*, как описано в разделе "Очистка".
- 2) Извлеките сифонную трубку с установленным на ней уплотнением (K702) (рис. В). Проверьте плотную посадку измерительной трубки (K691), чтобы не допустить переполнение сифона *SODAsiphon STANDARD*. После этого заполните сифон *SODAsiphon STANDARD* очень холодной водой.
- 3) Вставьте сифонную трубку с уплотнением (K702) через измерительную трубку (K691) в сифон. Проследите за правильной посадкой уплотнения на сифонной трубке (рис. С). Затем ровно насадите

головку устройства **Kayser** на сифон **Kayser** и плотно завинтите ее (рис. D).

- 4) Вставьте баллончик **Kayser** золотистого цвета в держатель (рис. E).
- 5) Навинчивайте баллончик **Kayser** только с держателем **Kayser** на металлическую резьбу, пока не услышите, как содержимое баллончика с шипением входит в сифон. Сильно встряхните сифон *SODAsiphon STANDARD* (рис. E), после чего поставьте его в холодильник. (НО НЕ в морозильную камеру!) Для получения оптимального результата: Чем холоднее вода и чем дольше сифон стоит в холодильнике, тем более шипучей будет газированная вода. Держатель баллончиков **Kayser** и баллончик **Kayser** после прокалывания баллончика и встряхивания могут оставаться на сифоне.
- 6) Чтобы налить газированной воды, нажмите на рычаг (рис. F). При этом держите сифон *SODAsiphon STANDARD* вертикально. Это позволит избежать утечки газа и добиться полного опорожнения.
- 7) Храните заполненный сифон *SODAsiphon STANDARD* в холодильнике (рис. G).
- 8) После полного выпуска содержимого удерживайте рычаг сифона *SODAsiphon STANDARD* нажатым для сброса давления, пока газ не выйдет полностью (рис. H). После этого головку устройства **Kayser** можно легко отвинтить от сифона.

## ВАЖНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

- В отношении баллончиков **Kayser** действуют указанные на упаковке меры предосторожности.
- Баллончики **Kayser** изготавливаются из пригодной для дальнейшей переработки стали и при утилизации возвращаются во вторичный оборот как ценное сырье.
- Если степень насыщения воды газом недостаточна, еще раз сильно встряхните сифон и охлаждайте его более продолжительное время.
- Охлаждайте сифон *SODAsiphon STANDARD* только в холодильнике. Никогда не используйте для этого шкаф-морозильник или морозильную камеру.
- Никогда не заполняйте сифон без установленной измерительной трубки. Сифон заполнен, если заливаемая вода переливается через плотно установленную измерительную трубку. Не пытайтесь залить больше воды, наклоняя или встряхивая сифон.
- Если сифон *SODAsiphon STANDARD* длительное время не использовался, перед применением его необходимо промыть теплой водой.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И РЕМОНТ

- Чтобы вернуть подвижность заблокированного клапана, несколько раз полностью надавите на рычаг сифона *SODAsiphon STANDARD*.
- При возникновении других проблем обращайтесь в компанию **Kayser**.
- Перед каждым использованием проверяйте состояние уплотнений измерительной и сифонной трубок. При наличии очевидных признаков износа или в случае негерметичности при работе эти детали необходимо заменить. Перед каждым использованием проверяйте сифон, головку устройства и резьбу на наличие признаков износа или повреждений. При обнаружении таких признаков дальнейшее использование сифона *SODAsiphon STANDARD* запрещено.
- При необходимости ремонта или для приобретения запасных деталей обращайтесь к уполномоченному дилеру или в компанию **Kayser**.
- Запрещается самостоятельное внесение изменений или ремонт сифона *SODAsiphon STANDARD* либо его предохранительных механизмов.
- При необходимости ремонта отправляйте сифон *SODAsiphon STANDARD Kayser* уполномоченному дилеру или в компанию **Kayser** полностью опорожненным, очищенным и со всеми компонентами.



## ОЧИСТКА

- 1) Прежде чем открыть сифон *SODAsiphon STANDARD*, необходимо удерживать рычаг нажатым, пока не перестанут выходить газ и вода (см. рис. H на стр. 5).
- 2) Отвинтите головку сифона **Kayser** от сифона (рис. A), извлеките сифонную трубку (рис. B) и измерительную трубку из сифона при помощи специального ключа (рис. I).
- 3) Очистите детали сифона *SODAsiphon STANDARD* при помощи мягкого средства для мытья посуды. Сифон сделан из нержавеющей стали, поэтому не используйте чистящие средства, вызывающие разложение алюминия или пластмассы, средства удаления накипи, не мойте в посудомоечной машине.

## ГАРАНТИЯ

Каждый сифон *SODAsiphon STANDARD* производства **Kayser** тщательным образом проверяется на заводе. Поэтому мы предоставляем гарантию сроком 2 года со дня покупки, если устройство используется и обслуживается согласно инструкции. Гарантия утрачивает свою силу при использовании деталей или баллончиков других производителей. Поэтому сохраните документ, подтверждающий покупку, и внимательно прочтите инструкцию по применению и меры предосторожности.

## DÔLEŽITÉ OPATRENIA

*SODAsiphon STANDARD* fľaše sú tlakové nádoby, na ktoré sa vzťahujú osobitné opatrenia.

- Prečítajte si pozorne celý návod na obsluhu.
- Uchovajte tento návod na obsluhu v bezpečí.
- *SODAsiphon STANDARD* a k tomu patriace **Kayser** sódové bombičky uchovávajte mimo dosahu detí!
- *SODAsiphon STANDARD* sa používa výhradne na účely popísané v tomto návode na obsluhu.
- *SODAsiphon STANDARD* je určený len na použitie v domácnosti.
- **Kayser** fľašu naplniť cez vloženú meraciu trubicu maximálne 1 litrom vody. Do **Kayser** fľaši sa ako prísady nikdy nesmú pridávať iné tekutiny alebo tekuté plyny. Len takto je možné zabrániť zablokovaniu alebo náhlemu zvýšeniu tlaku a zaručiť bezpečnú prevádzku.
- Nikdy nepoužívajte iné prostriedky okrem **Kayser** sódových bombičiek, aby ste v *SODAsiphon STANDARD* fľaši vytvorili tlak.
- Použite maximálne 1 **Kayser** sódovú bombičku na jedno naplnenie -podľa meracej trubice.
- Nikdy nerozoberajte *SODAsiphon STANDARD* na viac dielov než je uvedené (obr. strana 2). Akákoľvek svojvoľná manipulácia nad rámec pokynov v tejto príručke môže byť nebezpečná a má za následok zrušenie platnosti záruky a zrieknutie sa zodpovednosti!

- *SODAsiphon STANDARD* pracuje pod tlakom. Maximálny prípustný prevádzkový tlak PS je 20 barov. Nesprávne použitie môže mať za následok zranenie.
- Nesprávna obsluha, preplnenie *SODAsiphon STANDARD*, použitie viacerých bombičiek, než je uvedené a/alebo prekročenie teploty môžu spôsobiť pretlak v *SODAsiphon STANDARD* fľaši. Fľaša *SODAsiphon STANDARD* je vybavená dovnútra zakriveným bezpečnostným dnom. V prípade neprípustného zvýšenia tlaku sa bezpečnostné dno úplne alebo čiastočne vyduje smerom von. To znamená, že vnútorný tlak vo fľaši poklesne. V takomto prípade je nutné stlačením páčky ihneď znížiť tlak vo fľaši *SODAsiphon STANDARD* a v žiadnom prípade sa už nesmie používať.
- Nikdy neotvárajte *SODAsiphon STANDARD* pod tlakom násilím. Keď sa hlava prístroja **Kayser** nedá ľahko odskrutkovať, postupujte podľa nasledujúcich pokynov pre uvoľnenie tlaku.
- **Uvoľnenie tlaku:**  
Pri používaní v súlade s návodom na použitie je možné *SODAsiphon STANDARD* ľahko odtakovať stlačením páčky. Pokiaľ sa hlava prístroja **Kayser** nedá ľahko odmontovať z uvoľneného zariadenia, vzniká nebezpečenstvo, že vo fľaši je ešte stále tlak. Pokiaľ sa jedná o tento prípad, položte *SODAsiphon STANDARD* na vodorovnú plochu, podržte handričku cez trysku a stláčajte páčku, kým v *SODAsiphon STANDARD* už nezostane žiaden tlak. V prípade, že sa ani potom nebude dať hlava prístroja **Kayser** odmontovať, obráťte sa na **Kayser**.

- Nevystavujte *SODAsiphon STANDARD* teplote nižšej ako + 1 ° C alebo nad + 30 ° C a priamemu slnečnému žiareniu. V prípade prekročenia teploty prístroj okamžite schladte a vyprázdňte. *SODAsiphon STANDARD* sa po prekročení teploty nesmie viac použiť.
- Nepoužívajte poškodené *SODAsiphon STANDARD* fľaše alebo poškodené komponenty.
- Ak je *SODAsiphon STANDARD* prasknutá alebo poškodená, nesmie sa viac používať.
- *SODAsiphon STANDARD* nikdy nenechajte spadnúť. Spadnutá *SODAsiphon STANDARD* fľaša sa už viac nesmie použiť.
- Je možné používať len originálne náhradné diely a komponenty **Kayser**.
- **Kayser** diely sa smú používať len spolu s príslušnými dielmi rovnakého typu zariadenia. Na hlave zariadenia, na dne fľaše a na držiaku bombičky je uvedený názov **Kayser**. Použitie cudzích dielov je nebezpečné a zakázané!



## NÁVOD NA OBSLUHU

**Použitie:** *SODAsiphon STANDARD* slúži na výrobu sódy. Postupujte, prosím, presne podľa návodu na použitie:

- 1) **Kayser** hlavu zariadenia odmontujte (obr. A). Umyte *SODAsiphon STANDARD* fľašu pred jej prvým použitím, ako je popísané v časti "Čistenie".
- 2) Vyberte výtlakovú rúrku spolu s tesnením (K702) (obr. B). Skontrolujte tesnosť meracej trubice (K691), aby sa zabránilo preplneniu *SODAsiphon STANDARD* fľaše. Následne nalejte do *SODAsiphon STANDARD* veľmi studenú vodu.
- 3) Výtlakovú rúrku spolu s tesnením (K702) zasunúť cez meraciu trubicu (K691) do fľaše. Dajte pozor na správne umiestnenie tesnenia na výtlakovej rúrke (obr. C). Nakoniec **Kayser** hlavu prístroja nasadíte priamo na **Kayser** fľašu a pevne priskrutkujete (obr. D).
- 4) **Kayser** sódové bombičky, zlatej farby, vložte do držáka na bombičky (obr. E).
- 5) **Kayser** bombičky priskrutkujte na kovový závit spolu s **Kayser** držiakom na bombičky, kým nebudete počuť ako obsah bombičky prúdi von. *SODAsiphon STANDARD* fľašu silno potraсте (obr. E) a potom dajte do chladničky. (NIE do mrazničky!) Pre dosiahnutie optimálnych

výsledkov, platí nasledujúce: Čím chladnejšia voda a čím dlhšie skladovanie v chladničke, tým perlivejšia bude sódová voda. Držiak na bombičky **Kayser** spolu s bombičkou **Kayser** môže po prepichnutí bombičky a zatrasení zostať na fľaši *SODAsiphon STANDARD*.

- 6) Sóda sa nalieva stlačením páčky (obr. F). Držte pritom *SODAsiphon STANDARD* vždy vo vzpriamenej polohe. Takto nedôjde k unikaniu plynu a tým sa zaručí celkové vyprázdnenie.
- 7) Naplnenú fľašu *SODAsiphon STANDARD* skladujte v chladničke (obr. G).
- 8) Po úplnom vyprázdnení obsahu fľaše *SODAsiphon STANDARD* v nej pomocou páčky uvoľníte tlak a to tak, že ju budete stláčať dovtedy, kým nepríde k úplnému vyprchaniu plynu (obr. H). Následne je možné hlavu zariadenia **Kayser** z fľaše **Kayser** odmontovať.

**DÔLEŽITÉ POKYNY K POUŽÍVANIU**

- Pre **Kayser** sódové bombičky platia bezpečnostné pokyny uvedené na obale bombičiek.
- **Kayser** sódové bombičky sú z recyklovateľnej ocele a pri zužitkovaní odpadu sa s nimi nakladá ako s cennou surovinou.
- Ak sóda nie je dostatočne perlivá, ešte raz fľašou silno zatraste a nechajte ju dlhšie chladiť.
- *SODAsiphon STANDARD* chladte len v chladničke, ale nikdy nie v mrazničke.
- Fľašu nikdy nenapĺňajte bez použitia meracej trubice. Fľaša je vtedy plná, keď pritekajúca voda preteká pevnou meracou trubicou. Nesnažte sa naplniť naklonením alebo pretrepaním fľaše naplniť viac vody.
- Ak sa *SODAsiphon STANDARD* fľaša dlhšie nepoužívala, pred ďalším použitím sa musí nevyhnutne vypláchnuť teplou vodou.

## ÚDRŽBA A OPRAVA

- Ak potrebujete uvoľniť zaseknutý ventil, stlačte páku *SODAsiphon STANDARD* viackrát na doraz.
- V prípade iných problémov sa obráťte na **Kayser**.
- Pred každým použitím skontrolujte stav tesnenia meracej trubice a výtlakovej rúry. V prípade viditeľného opotrebovania alebo úniku počas použitia sa musia tieto diely vymeniť. Pred každým použitím skontrolujte aj fľašu, hlavu fľaše a závit z hľadiska prípadných známok opotrebovania alebo poškodenia. V prípade, že na fľaši *SODAsiphon STANDARD* zistíte známky opotrebovania, už ju ďalej nepoužívajte.
- V prípade, že potrebujete náhradné diely alebo opravu obráťte sa na svojho predajcu alebo **Kayser**.
- Zmeny alebo opravy na *SODAsiphon STANDARD* a jej bezpečnostnom zariadení nesmiete vykonávať sami.
- Pred opravami **Kayser SODAsiphon STANDARD** fľašu vždy vyprázdnite, očistite a so všetkými dielmi zašlite Vášmu predajcovi alebo firme **Kayser**.



## ČISTENIE

- 1) Pred otvorením stláčajte páku *SODAsiphon STANDARD* fľaše až kým z nej neprestane unikať plyn alebo voda. (viď strana 5, obr. H).
- 2) **Kayser** hlavu zariadenia od fľaše odskrutkujte (obr. A), výtlakovú rúrku odoberte (obr. B) a meraciu trubicu pomocou kľúča vyťahnite z fľaše (obr. I).
- 3) Diely *SODAsiphon STANDARD* fľaše očistite pomocou jemného čistiaceho prostriedku. Fľaša je vyrobená z ušľachtilej ocele, pri čistení nikdy nepoužívajte ostré predmety. Nikdy nevyvárajte, nikdy nepoužívajte čistiace prostriedky, ktoré rozkladajú hliník alebo plasty, ani žiadne prostriedky na zmäkčovanie vody, nečistite v umývačke riadu.

## ZÁRUKA

Každá **Kayser** *SODAsiphon STANDARD* fľaša je dôkladne testovaná v továrni. Preto poskytujeme 2 roky záruku od dátumu zakúpenia, za predpokladu, že zariadenie bolo riadne používané a prevádzkované. Použitie iných dielov alebo bombičiek povedie k zrušeniu záruky. Z toho dôvodu si ponechajte doklad o zaplatení a pozorne si prečítajte naše pokyny ohľadne použitia a bezpečnostné opatrenia.

## ÖNEMLİ KORUYUCU ÖNLEMLER

*SODAsiphons STANDARD* özel koruyucu önlemler gerektiren basınçlı kaplardır.

- Lütfen kullanma kılavuzunun tamamını dikkatlice okuyun.
- Bu kullanma kılavuzunu iyi saklayın.
- *SODAsiphon STANDARD* ve buna ait **Kayser** soda kapsüllerini çocukların erişemeyeceği bir yerde saklayın!
- *SODAsiphon STANDARD* sadece bu kullanma kılavuzunda belirtilen kullanım amaçlarına hizmet eder.
- *SODAsiphon STANDARD* sadece evde kullanıma uygundur.
- Maksimum 1 litre suyu ölçüm borusundan **Kayser** şişesine doldurun. Asla daha başka sıvılar veya sıvılaştırılmış gazlar katkı maddesi olarak **Kayser** şişesine doldurulamaz. Ancak bu sayede muhtemel bir tıkanma veya ani bir basınç artışının önüne geçilebilir ve güvenli bir işletim sağlanabilir.
- *SODAsiphon STANDARD*'ı basınçlı hale getirmek için asla **Kayser** soda kapsülleri dışında başka bir malzeme kullanmayın.
- Komple dolum başına -ölçüm tüpüne uygun olarak- maksimum 1 **Kayser** soda kapsülünü delin.
- *SODAsiphon STANDARD*'ı *asla* belirtilenden daha fazla parçaya ayırmayın (2. sayfadaki resim). Alet üzerinde bu kullanma kılavuzunda belirtilen tâlimatların ötesinde her tür oynama tehlikeli olabilir ve garantinin yanmasına ve üründen sorumluluğun iptaline yol açar!

- *SODAsiphon STANDARD* basınç altında çalışır. İzin verilen maksimum işletim basıncı PS 20 bardır. Yerinde olmayan bir kullanım, yaralanmalara neden olabilir.
- *SODAsiphons STANDARD*'ın hatalı kullanımı, fazla doldurulması, belirtilenden daha fazla kapsül kullanılması ve/veya ısı aşımı yüzünden *SODAsiphon STANDARD*'ta fazla basınç meydana gelir. *SODAsiphon STANDARD*'ın şişesi içe doğru bombeli bir emniyetli tabanla donatılmıştır. Basıncın izin verileden daha fazla yükselmesi halinde, emniyetli taban kısmen veya tamamen dışa doğru bombe yapar. Böylece şişedeki iç basınç düşer. Böyle bir durumda kola basarak *SODAsiphon STANDARD*'ın hemen basıncı alınmalı ve kesinlikle kullanmaya devam edilmemelidir.
- Basınç altındaki *SODAsiphon STANDARD*'ı asla zor kullanarak açmayın. **Kayser** alet kafası kolayca çıkarılamıyorsa, basıncı almak için aşağıdaki gibi işlem yapın.
- **Basınç tahliyesi:**  
*SODAsiphon STANDARD* kullanma kılavuzuna uygun kullanıldığında hiç sorunsuzca kola basarak basıncı azaltılabilir. **Kayser** alet kafası içi boş aletten kolayca çıkarılamıyorsa, şişede basınç kalmış olması tehlikesi vardır. Böyle bir durumda *SODAsiphon STANDARD*'ı yatay bir zemin üzerine dik olarak koyun, püskürtme memesinin üstüne bir bez kapatın ve *SODAsiphon STANDARD*'ta basınç kalmayınca dek kola basın. Bunu yaptıktan sonra da **Kayser** alet kafası kolayca çikmıyorsa, bu takdirde **Kayser**'e başvurun.

- *SODAsiphon STANDARD*'ı +1°C altındaki ve +30°C üzerindeki ısılara ve de doğrudan güneş ışınlarına mâruz bırakmayın. Isının aşılması halinde aleti hemen soğumaya bırakın ve içini boşaltın. *SODAsiphon STANDARD* ısının aşılması halinde kullanılamaz.
- *SODAsiphon STANDARD*'ı veya parçalarını hasarlı olmaları halinde kullanmayın.
- *SODAsiphon STANDARD*'ta çatlak veya deformasyon görülmesi halinde, kullanmaya devam edilemez.
- *SODAsiphon STANDARD*'ı asla yere düşürmeyin. *SODAsiphon STANDARD* yere düşmesi halinde kullanmaya devam edilemez.
- Sadece orijinal **Kayser** yedek parça ve bileşenleri kullanılabilir.
- **Kayser** alet parçaları sadece aynı alet modelinin buna ait parçalarıyla kullanılabilir. Alet kafasında, şişenin tabanında ve kapsül tutucuda **Kayser** yazısı vardır. Yabancı parçaların kullanılması tehlikelidir ve bu nedenle yasaktır!



## KULLANMA KILAVUZU

**Kullanım alanı:** *SODAsiphon STANDARD* suyun karbonizasyonuna hizmet eder. Lütfen tamamen kullanma kılavuzuna göre işlem yapın:

- 1) **Kayser** alet kafasını çıkarın (Resim A). *SODAsiphon STANDARD*'ı ilk kez kullanmadan önce "Temizleme" başlığı altında anlatılan şekilde temizleyin.
- 2) Contasıyla birlikte dikey boruyu (K702) çıkarın (Resim B). *SODAsiphon STANDARD*'ın fazla dolmasını önlemek üzere ölçüm tüpünün (K691) yerine tam oturup oturmadığını kontrol edin. Ardından *SODAsiphon STANDARD*'a çok soğuk su doldurun.
- 3) Contasıyla birlikte dikey boruyu (K702) ölçüm tüpünden geçirerek (K691) şişeye sokun. Contanın dikey boru üzerinde düzgün oturmuş olmasına dikkat edin (Resim C). Ardından **Kayser** alet kafasını düz olarak **Kayser** şişesine takın ve sıkıştırın (Resim D).
- 4) Sarı renkli **Kayser** soda kapsülünü kapsül tutucuya koyun (Resim E).
- 5) **Kayser** kapsülünü sadece **Kayser** kapsül tutucu ile kapsül içeriği duyulur şekilde içeri akana kadar dışı metal parçaya takın. *SODAsiphon STANDARD*'ı kuvvetlice sallayın (Resim E) ve ardından buzdolabına koyun. (Buzluğa DEĞİL!) Optimum sonuç almak için gereken şudur: Su ne kadar soğuksa ve ne kadar uzun süre buzdolabında durursa, soda da o derece kabarcıklı

olur. **Kayser** kapsülüyle beraber **Kayser** kapsül tutucu, kapsülün delinmesinden ve sallanmasından sonra *SODAsiphon STANDARD* üzerinde kalabilir.

- 6) Soda koymak için kola basın (Resim F). Bunu yaparken *SODAsiphon STANDARD*'ı her zaman dik tutun. Böylece şişenin tamamen boşalmasını sağlayan gaz kaçmaz.
- 7) Doldurulan *SODAsiphon STANDARD*'ı buzdolabında saklayın (Resim G).
- 8) Şişe tamamen boşaldıktan sonra basınç tahliyesi için gaz tamamen çıkana kadar *SODAsiphon STANDARD*'ın koluna basın (Resim H). Bunun ardından **Kayser** alet kafası **Kayser** şişesinden kolayca çıkarılabilir.

## ÖNEMLİ KULLANMA BİLGİLERİ

- **Kaysers** soda kapsülleri için kapsül kutusu üzerinde belirtilen güvenlik hükümleri geçerlidir.
- **Kaysers** soda kapsülleri geri dönüştürülebilir çelikten üretmedir ve atık geri dönüşümünde değerli hammadde olarak geri kazanılır.
- Suyun karbonizasyonunun yeterli olmaması halinde, tekrar kuvvetlice sallayın ve daha uzun süre buzdolabında tutun.
- *SODAsiphon STANDARD*'ı soğutmak için asla buzluğa veya derin dondurucuya değil, sadece buzdolabına koyun.
- Şişeyi asla ölçüm tüpü olmaksızın doldurmayın. Doldurulan su, ölçüm tüpü sabit durumdayken taşarsa, şişe dolmuş demektir. Şişeyi eğerek veya sallayarak daha fazla su doldurmayı denemeyin.
- *SODAsiphon STANDARD* uzun süre kullanılmamış ise, tekrar kullanmadan önce mutlaka sıcak su ile çalkalanmalıdır.

## BAKIM VE TAMİR

- Muhtemelen sıkışmış bir valfi tekrar işler hale getirmek için *SODAsiphon STANDARD*'ın koluna bir kaç kez sonuna kadar basın.
- Daha başka sorunlar ortaya çıkması halinde **Kayser**'e başvurun.
- Her kullanımdan önce ölçüm tüpü ve dikey boru contasının durumunu kontrol edin. Gözle görülür aşınmalarda veya kullanım esnasında sızdırma durumunda bu parçalar değiştirilmek zorundadır. Yine her kullanımdan önce şişeyi, alet kafasını ve dişli parçayı aşınma veya hasar olup olmadığı açısından kontrol edin. Bunların olduğunu saptamanız durumunda *SODAsiphon STANDARD* artık kullanılamaz.
- Yedek parçaya veya tamire ihtiyaç duymanız durumunda, bu türden ürünler satan mağazanıza veya **Kayser**'e başvurun.
- *SODAsiphon STANDARD*'ta veya onun emniyet tertibatlarında kendi başına değişiklik veya tamir yapılamaz.
- **Kayser** *SODAsiphon STANDARD*'ı tamir için her zaman içi boşaltılmış, temizlenmiş olarak ve tüm parçalarıyla beraber bu türden ürünler satan mağazanıza veya **Kayser**'e gönderin.



## TEMİZLEME

- 1) *SODAsiphon STANDARD*'ı açmadan önce artık içinden gaz veya su çıkmayana kadar koluna basın (bkz. Sayfa 5, Resim H).
- 2) **Kayser** alet kafasını şişeden çıkarın (Resim A), dikey boruyu çıkarın (Resim B) ve ölçüm tüpünü ölçüm tüpü anahtarıyla şişeden çıkarın (Resim I).
- 3) *SODAsiphon STANDARD* parçalarını keskin olmayan bir bulaşık deterjanı ile temizleyin. Şişe paslanmaz çeliktendir, temizlemek için asla keskin cisimler kullanmayın. Asla kaynatmayın ve alüminyum veya plastik ayrıştırıcı deterjan kullanmayın, kireç çözücü kullanmayın, bulaşık makinesinde yıkamayın.

## GARANTİ

Her **Kayser SODAsiphon STANDARD** fabrikasında iyice kontrolden geçer. Bu nedenle, alet amacına uygun kullanıldığı sürece, satınalma fişinin üzerinde yazan tarihten itibaren 2 yıl garanti vermekteyiz. Yabancı parça veya kapsül kullanılması halinde bu garanti yanar. O nedenle satınalma fişini saklayın ve kullanma kılavuzumuz ile koruyucu önlemleri dikkatlice okuyun.

## 重要的注意事项

*SODAsiphons STANDARD* 为压力容器，因此应务必谨慎对待。

- 请仔细阅读整个使用说明书。
- 请妥善保存该使用说明书。
- 请将 *SODAsiphon STANDARD* 及其 **Kayser** 苏打胶囊保存在儿童无法触及之处!
- *SODAsiphon STANDARD* 仅可用于在本使用说明书中注明的使用目的。
- *SODAsiphon STANDARD* 仅可作为家用产品。
- 最多可通过安装的量管向 **Kayser** 瓶最终加注1升水。禁止将其他液体或液态气体作为配料加注到 **Kayser** 瓶中。只有这样才能避免堵塞和压力骤升并保证安全使用。
- 禁止使用 **Kayser** 苏打胶囊以外的器具为 *SODAsiphon STANDARD* 加压。
- (依据量管) 每充满一次最多插上1个 **Kayser** 苏打胶囊。
- 禁止将 *SODAsiphon STANDARD* 拆分为多于规定的部分 (图片见第2页)。任何超出本使用说明书范围之外的擅自滥用均十分危险并且所有担保均将失效，后果自负!

- *SODAsiphon STANDARD*在使用时带有压力。最大允许工作压力PS为20巴。未按规定使用可能导致受伤。
- 由于*SODAsiphon STANDARD*误操作，使用超出规定数量的胶囊以及/或者过热均可能导致*SODAsiphon STANDARD*中的压力超标。*SODAsiphon STANDARD*瓶配备有一个向内弯曲的安全底座。压力超出允许范围时，安全底座将会部分凸起或完全鼓出。由此，瓶内压力下降。在这样的情况下，应立即通过操纵杆释放*SODAsiphon STANDARD*的压力并且禁止再继续使用。
- *SODAsiphon STANDARD*带有压力的情况下禁止使用暴力打开。如果**Kayser**设备头部无法轻易旋下，则应按照以下说明释放压力。
- 释放压力：  
按照使用说明书中的规定使用时，*SODAsiphon STANDARD*可通过操纵杆毫无问题地释放压力。如果**Kayser**设备头部无法轻易从设备上旋下，则说明瓶中仍然存在压力。如果出现此类情况，应将*SODAsiphon STANDARD*直立放在一个水平面上，用一块布包裹住喷嘴并且压下操纵杆，直至*SODAsiphon STANDARD*中不再有压力为止。如果在此之后**Kayser**设备头部仍然无法轻易旋下，则应咨询**Kayser**。

- 请勿在温度的低于+1° C或高于+30° C的条件下保存 *SODAsiphon STANDARD*，避免日光直射。如果温度超出该范围，则应立即冷却设备并清空。在温度超出规定范围后禁止继续使用*SODAsiphon STANDARD*。
- 禁止使用损坏的*SODAsiphon STANDARD*或损坏的部件。
- 如果发现*SODAsiphon STANDARD*出现裂纹或变形，则禁止继续使用。
- 切勿让*SODAsiphon STANDARD*掉落。掉落的*SODAsiphon STANDARD*禁止继续使用。
- 仅可使用原装**Kayser**备件和组件。
- **Kayser** 设备组成部分仅可与相同设备型号的组成部分共同使用。在设备头部，瓶底或在胶囊支座上，设计有**Kayser** 字样。使用其他部件存在危险，因此严禁使用！



## 使用说明书

使用目的: *SODAsiphon STANDARD*用于水的碳酸化。请完全依照使用说明书操作:

- 1) 旋下**Kayser** 设备头部 (图A)。在首次使用前应按照“清洁”部分所述对*SODAsiphon STANDARD*进行清洁。
- 2) 取下虹吸管以及上面的密封件 (K702) (图B)。检查量管 (K691) 是否牢固, 以避免*SODAsiphon STANDARD*过满。随后用极冷的水加注*SODAsiphon STANDARD*。
- 3) 将虹吸管和密封件 (K702) 穿过量管 (K691) 插入瓶中。应务必注意虹吸管上密封件的位置是否正确 (图C)。随后将**Kayser** 设备头部笔直地安装在**Kayser**瓶上并旋紧 (图D)。
- 4) 将**Kayser** 苏打胶囊 (金色) 放入到胶囊支座中 (图E)。
- 5) **Kayser** 胶囊仅可与**Kayser** 胶囊支座一同旋紧在金属螺纹上, 直至能够听到胶囊中的物质流入瓶中。猛烈摇晃 *SODAsiphon STANDARD* (图E) 并且之后将其放入冰箱中。(请勿放置于冷冻室中!) 最佳的结果即为: 水越冷并且在冰箱中保存的时间越久, 苏打水的气泡就越多。**Kayser** 胶囊支座与**Kayser** 胶囊可在胶囊刺破以及摇匀后可保留在*SODAsiphon STANDARD*上。

- 6) 要提取苏打水时, 压下操纵杆 (图F)。同时 *SODAsiphon STANDARD* 应始终保持直立。由此不会漏气, 从而能够将其完全排空。
- 7) 将装满的 *SODAsiphon STANDARD* 保存在冰箱中 (图G)。
- 8) 在苏打水完全取空之后, 压下 *SODAsiphon STANDARD* 的操纵杆释放压力, 直至其他完全排空为止 (图H) 之后可轻易地将 **Kayser** 设备头部从 **Kayser** 瓶上旋下。

## 重要使用须知

- 针对**Kayser** 苏打胶囊，适用在胶囊包装上规定的安全注意事项。
- **Kayser** 苏打胶囊由可回收的钢材制成并且在废物回收中将被作为贵重原材料回收利用。
- 如果水的碳酸化程度不足，则应再次用力摇晃并冷藏更长时间。
- *SODAsiphon STANDARD* 仅可在冰箱中冷藏，但禁止在冷冻室或冷冻抽屉中保存。
- 禁止在未安装量管的情况下加注瓶子。当注入的水在量管固定好的情况下溢出时，则瓶子已经充满。请勿通过倾斜或摇晃瓶子的方式注入更多的水。
- 如果*SODAsiphon STANDARD* 长时间未使用，则在重新使用前应务必用热水冲洗。

## 维护和维修

- 要让可能卡死的阀门再次正常运行，应完全压下的*SODAsiphon STANDARD*操纵杆若干次。
- 如果出现其他问题，请联系**Kayser**。
- 在每次使用前检查量管状态和虹吸管密封件。在使用期间出现明显磨损迹象或不密封现象时，应更换这些部分。在每次使用前还应检查瓶子，设备头部和螺纹是否存在磨损或损坏迹象。如果出现这些迹象，则禁止继续使用*SODAsiphon STANDARD*。
- 如果您需要备件或维修，请联系您的经销商或**Kayser**。
- 禁止自行在*SODAsiphon STANDARD*或其安全装置上进行更改或维修。
- 维修时应始终将**Kayser SODAsiphon STANDARD**排空、清洁并将所有的部分一同寄送给您的经销商或**Kayser**。



## 清洁

- 1) 在打开*SODAsiphon STANDARD*之前压下操纵杆，直至无任何气体或水涌出为止（参见第5页，图H）。
- 2) 将**Kayser** 设备头部从瓶子上旋下（图A），取下虹吸管（图B）并且用量管扳手将量管从瓶子中拉出（图I）。
- 3) 将*SODAsiphon STANDARD*的各个部分用中性清洁剂清洁。瓶子由不锈钢制成，清洁时禁止使用锋利的物体。禁止蒸煮，禁止使用可能破坏铝或塑料的清洁剂，禁止使用除钙剂，禁止在洗碗机中清洁。

## 担保

每一个**Kayser SODAsiphon STANDARD**在出厂前均经过严格的检验。因此，只要设备规定使用和操作，我们从您购买之日起提供2年的担保。使用其他部件或胶囊时，担保失效。因此，应务必保存购买凭证并仔细阅读我们的使用说明书和注意事项。





**K A Y S E R**

K A Y S E R  
Berndorf GmbH  
Perntergasse 13  
1190 Vienna, Austria

Tel.: +43 1 259 7341  
Fax: +43 1 259 2397  
E-mail: [office@kayser.at](mailto:office@kayser.at)

**[www.kayser.at](http://www.kayser.at)**

KM160008.0 / 03 2020